

**KESVA AN TAVES KERNEWEK**

**IUVENTUS CHRISTI**

**FLOGHOLETH KRIST**

ganz

Ken George

Nessa Dyllanz (war-linenn)  
Mis-Hwevrer 2025

**IUVENTUS CHRISTI**

**FLOGHOLETH KRIST**

**The Cornish Ordinalia,**  
**the missing play:**  
**The Childhood of Christ**

by

KEN GEORGE

Kesva an Taves Kernewek  
(Cornish Language Board)

## **RAGSKRIF DHE’N KYNSA DYLLANS**

Yn mis Ebryl 2006 yth omdennis a’m soedh avel arethor yn Pennskol Aberplymm. Termyn a’m bo dhe skrifa oberenn hir yn Kernewek. Wosa dyлло erthygel yn *An Gannas* mis Hedra 2005 a-dro dhe vosva peswara rann an Ordinali, yth erviris skrifa an gwari ow honan. An gweyth a gemmeras 37 dydh; hemm yw a-dro dhe 70 linenn puptydh. Meur a blesour a’m bedha orth y wul; my a wayt y fydh kemmys a blesour dh’y redyoryon.

Yn mis Gortheren y tiskwedhis dyllans servadow a’n gwari dhe Gernewegoryon a vri. Gonn meur ras dhedha rag hwithra an skrif ha profya aga thybyansow.

Dr Ken George  
Bosprenn  
mis Hedra 2006

Kynsa dyllans

Pryntys gans  
Pennskol Aberplymm

© Dr Ken George

ISBN 1 902917 66 9

## RAKSKRIF DHE'N NESSA DYLLANZ

Lemmyn yth yw an kynsa dyllanz mes a brynt. Yn le pryntya nessa dyllanz, y'n gorrav war ow gwiazva.

Re beu nebez chanjyow dhe Gernewek Kemmyn a-dhia 2006, blydhen an kynsa dyllanz. An arwudh <uw>, devisys ganz Keith Bailey, a dhevnydhir, ha re beu chanjyow dhe dhiwgenonennow erell, kepar ha *klyw* dhe *klew*, *bywnans* dhe *bewnanz*. Y'n Gerlyver Meur (2020) y kevir an re ma. Mez nanz yw blydhynyow y hwelis may fe gwell lytherennanz Kernewek a pe ynno an lytherenn <z>. Ytho, avel eksperyans, re dhasskrifis an gwari yn vershyon nowydh a Gernewek Kemmyn, ganz <z> ha nebez chanjyow erell. Yndella, rag ensampel, *Dyw an Tas* y'n kynsa dyllanz a dheu ha boz *Duw an Taz*.

Dr Ken George  
Morwel  
mis-Hwevrer 2025

Nessa dyllanz

© Dr Ken George

## Evidence for the existence of a fourth play in the cycle of the Ordinalia

In her doctoral thesis, Harris (1964) pointed out that there appeared to be two alternative endings to the first play of the Ordinalia, *Origo Mundi*, and that one of these suggested the existence of a play about the childhood of Christ. The evidence (lines OM.2836-43) was reviewed by Hawke (1979). The manuscripts of the Ordinalia have now been placed on a website by the Bodleian Library in Oxford. When Keith Bailey examined the same lines, he came independently to the same conclusion as Harris. Here are the lines, laid out as in the manuscript, but printed:

y vennath theugh yn tyen  
an guary yv dve lym^yn  
keffrys gorryth ha benen  
*flogholeth*  
ha the welas an passyon hag ens  
avorow devg a dermyn pup dre  
a wothevys cryst ragon  
a barth an tas · menstrels a ras · pebough whare  
*a ihs hep gorholeth*

The first printed translation was that of Edwin Norris, dated 1859. He ordered, numbered and laid out the lines as follows:

OM.2836      **y vennath theugh yn tyen**  
OM.2837      **keffrys gorryth ha benen**  
OM.2838                      **flogholeth**  
OM.2839                      **an guary yv dve lymmyn**

OM.2840      **ha the welas an passyon**  
OM.2841                      **a jhesus hep gorholeth**  
OM.2842      **a worthevys crys ragon**  
OM.2843                      **a-vorow devg a dermyn**  
OM.2844                      **hag eus pup dre**

OM.2845      **a Barth an tas · menstrels a ras**  
OM.2846                      **pebough whare**

His blessing to you wholly,  
Men and women likewise.  
Children,  
The play is now ended.

And to see the Passion  
Of Jesus without delay,  
Which Christ suffered for us,  
To-morrow come in time;  
And all go home.

In the name of the Father; minstrels, I pray,  
Pipe immediately.

Norris' work contains mistakes. In the Cornish text, he wrote *worthevys* instead of *wothevys*, *crys* instead of *cryst*, and *eus* instead of *ens*. He also made errors in his translation: the following were corrected by Nance in his typescript: *gorholeth* does not mean 'delay' but 'bidding'; *ens pup dre* means 'let all go home'; and *a ras* means 'gracious', not 'I pray'.

But the most interesting mistake concerns the word *flogholeth*. It does not mean 'Children', as Norris wrote, followed by Nance, but 'childhood'. Clearly, if this is the correct translation (the word is found nowhere else), then the meaning of the stanza is weakened; why then is this word found by itself among the other lines?

If we look again at the manuscript, we see that this word, *flogholeth*, is in a line by itself and in a different hand (represented above by *italics*). One does not find three-syllable "lines" in the Ordinalia. Furthermore, the word is written on the right hand side, squeezed between the lines before and after. By careful study of the verse-patterns, we can identify the two alternative endings to the play. The **first ending** uses the following lines (this time Nance's translation is appended):

aabccbeffe    7777774444.

|          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| OM.2836  | <b>y bennath theugh yn tyen</b> |
| OM.2837  | <b>keffrys gorryth ha benen</b> |
| OM.2839  | <b>an guary yv dve lym^yn</b>   |
| OM.2840  | <b>ha the welas an passyon</b>  |
| OM.2842  | <b>a wothevys cryst ragon</b>   |
| OM.2843  | <b>avorow devg a dermyn</b>     |
| OM.2844  | <b>hag ens pup dre</b>          |
| OM.2845a | <b>a Barth an tas</b>           |
| OM.2845b | <b>menstrels a ras</b>          |
| OM.2846  | <b>pebough whare</b>            |

We see that no use is made here of the lines:

|         |                            |
|---------|----------------------------|
| OM.2838 | <b>flogholeth</b>          |
| OM.2841 | <b>a ihs hep gorholeth</b> |

lines which rhyme. These lines are believed to represent part of an **alternative ending** to the play, an ending which runs as follows:

His blessing be upon you entirely,  
both man and woman.  
The play is now ended.  
And to see the Passion  
which Christ suffered for us  
come punctually tomorrow;  
and let all go home.  
For the Father's sake,  
gracious minstrels,  
pipe ye at once.



aabccbeffe 7777774444.

OM.2836 **y bennath theugh yn tyen**  
OM.2837 **keffrys gorryth ha benen**  
OM.2839 **an guary yv dve lym^yn**  
OM.2840/38 **ha the welas flogholeth**  
OM.2841 **a ihs hep gorholeth**  
OM.2843 **avorow devg a dermyn**  
OM.2844 **hag ens pup dre**  
OM.2845a **a barth an tas**  
OM.2845b **menstrels a ras**  
OM.2846 **pebough whare**

The layout of the stanza is unchanged, but here King Solomon is talking about a different play, a play about the childhood of Christ. The two substituted lines mean:

OM.2840/38 And to see the childhood

OM.2841 of Christ, voluntarily,

It appears, then, that there were four plays in the Ordinalia. Apparently, they could be performed as a cycle of three days (without the Childhood of Christ), or as a cycle of four days (with the Childhood of Christ).

This fourth play (if indeed it was ever written) has been missing for some six hundred years. I here present a version which will serve until such time as the original is discovered.

## References

Harris, Phyllis Pier (1964). *Origo Mundi, First play of the Cornish mystery cycle, the Ordinalia: a new edition*.  
Ph.D. thesis, University of Washington.

Hawke, A. (1979) "A lost manuscript of the Cornish *Ordinalia*?".  
*Cornish Studies*, 7, 45-60.

## Notes on the composition of the play

### Content

The childhood of Christ obviously begins with the events before, at, and after his birth, as related in the Gospels of Matthew and Luke. This constitutes Act I of the play.

The play clearly has to end at the point where *Passio Christi* begins. The first scene in *PC.* is the Temptation of Christ, but unlike the Gospels, Jesus is accompanied by his disciples in this scene. This meant that the calling of the disciples could come in Act III of *IC.* I suspect that the original play on the Childhood of Christ (if it existed) would have ended with the first 172 lines of what is now *PC.*, plus an epilogue: this would have allowed *PC.* to start more appropriately, with the events of Palm Sunday, and would have reduced its length. I have left *PC.* as it is, however, which means that *IC.* has to end on a sad note, the death of John the Baptist.

It is the part in the middle (Act II), the actual childhood of Christ, about which little is recorded. In the Gospels, we have only the story of Jesus' first visit to the Temple in Jerusalem. For the rest, I have drawn on the legend that the young Jesus visited Cornwall with his great-uncle Joseph of Arimathea.

A list of the scenes is given below.

### Sources

The primary source is obviously the four Gospels, recently translated into Cornish by Keith Syed. For the events in Acts I and II, there is little duplication in the Gospels, and the main problem was putting them into a logical chronological order. The book *The Four Gospels in one story* by Freeman Willis Crofts (1949) was a great help in this respect. The biblical events in Act III (the start of Christ's ministry) occur in more than one gospel, and I had to compare the various versions. Readers may wish to relate the text of the play to that of the Bible.

The astronomical background to the journey of the Wise Men was inspired by the book *The birth of Christ: exploding the myth* by my friend and colleague Percy Seymour (1998). The genealogical history of the family of Herod was obtained from a web-site at [www.livius.org](http://www.livius.org). All the remainder comes from the imagination of the author.

## HWARVOZOW AN GWARI

|                                               | linenn |
|-----------------------------------------------|--------|
| PARTH 1 <i>KRIST YW GENYZ</i>                 |        |
| 1    Melghyor a dhannvon lytherow             | 0001   |
| 2    Gwelezigeth Zakaria                      | 0039   |
| 3    Melghyor a degemmer gorthebow            | 0127   |
| 4    Maria a dhysk y fydh mamm                | 0145   |
| 5    An Duz Fur a omguntell yn Babylon        | 0277   |
| 6    Maria a dhehwel dhe Nazare               | 0345   |
| 7    Yowann yw henwyz                         | 0467   |
| 8    An Duz Fur a az Babylon                  | 0543   |
| 9    Maria ha Yosep a dhe Vethlehem           | 0559   |
| 10   Nosweyth Nadelik                         | 0651   |
| 11   Yesu yw profyz dhe Dhuw                  | 0805   |
| 12   An Duz Fur yn Yudi                       | 0855   |
| 13   Ladhva                                   | 1073   |
| <br>                                          |        |
| PARTH II <i>KRIST A DYV</i>                   |        |
| 1    Yesu y'n Tempel                          | 1209   |
| 2    Yesu yn Kernow a'n Howlsedhez            | 1345   |
| 3    Yesu yn Kernow a'n Howldrevel            | 1485   |
| <br>                                          |        |
| PARTH III <i>KRIST HA YOWANN AN BEZYDHYER</i> |        |
| 1    Yowann ow pregowtha                      | 1585   |
| 2    Yesu yw bezydhyz ganz Yowann             | 1775   |
| 3    Yesu a elow pezwar dyskybel              | 1809   |
| 4    Yowann yw gelwyz ganz Herod              | 1859   |
| 5    Yesu a elow dew voy dyskybel             | 1883   |
| 6    Yowann ganz Herod                        | 1923   |
| 7    Yesu a elow Levi                         | 2033   |
| 8    Gwari goedhboell                         | 2051   |
| 9    Ebesteli Yesu yw henwyz                  | 2171   |
| 10   Kannazow diworth Yowann                  | 2195   |
| 11   Mernanz Yowann                           | 2337   |
| 12   Diwedh                                   | 2563   |

## ACTION OF THE PLAY

|                                                | page |
|------------------------------------------------|------|
| ACT I <i>CHRIST IS BORN</i>                    |      |
| 1     Melchior sends out letters               | 14   |
| 2     Zechariah's vision                       | 18   |
| 3     Melchior receives replies                | 26   |
| 4     Mary learns that she will be a mother    | 28   |
| 5     The Wise Men gather in Babylon           | 40   |
| 6     Mary returns to Nazareth                 | 48   |
| 7     John is named                            | 58   |
| 8     The Wise Men leave Babylon               | 66   |
| 9     Mary and Joseph go to Bethlehem          | 68   |
| 10    Night of the Nativity                    | 76   |
| 11    Jesus is dedicated to God                | 90   |
| 12    The Wise Men in Judaea                   | 96   |
| 13    Massacre                                 | 118  |
| <br>ACT II <i>CHRIST GROWS UP</i>              |      |
| 1     Jesus in the Temple                      | 130  |
| 2     Jesus in western Cornwall                | 144  |
| 3     Jesus in eastern Cornwall                | 160  |
| <br>ACT III <i>CHRIST AND JOHN THE BAPTIST</i> |      |
| 1     John preaching                           | 170  |
| 2     Jesus is baptized by John                | 188  |
| 3     Jesus calls four disciples               | 192  |
| 4     John is summoned by Herod                | 196  |
| 5     Jesus calls two more disciples           | 198  |
| 6     John with Herod                          | 204  |
| 7     Jesus calls Levi                         | 214  |
| 8     A game of chess                          | 216  |
| 9     Jesus' apostles are named                | 230  |
| 10    Messengers from John                     | 232  |
| 11    The death of John                        | 246  |
| 12    Epilogue                                 | 268  |

## Metrics

Part of the challenge of composing this play was to ascertain the guidelines (“rules” seems too strong a word) for rhyme and scansion in the Ordinalia, and to follow them as closely as possible. This is a topic keenly studied by Keith Bailey, and I am grateful for his observations on my efforts. The longest previous attempt I had made to write in the style of Middle Cornish was *An devedhyans Sen Powl yn Bro Leon*, 37 stanzas each of eight heptasyllabic lines with the rhyming scheme *abababab* (labelled A8 in *IC*.) This is the style used in the Passion Poem and in the beginning of *OM*. I found this to be the most difficult of the various patterns in which to write, because it requires two sets of four different rhymes. The pattern *ababcddc* (S8), much used in *BK*, but infrequently in the Ordinalia, is easier; and the six-line stanza *aabccb* (S6) is easier still. For the speeches of the Wise Men, I used a modified form of that in John Richards’ translation of the Rubáiyát of Omar Khayyám (labelled X5).

The most difficult passages to render in verse were the “set pieces”, such as the Magnificat and the Nunc Dimittis. For these I often departed from the traditional verse-forms; for example, in translating the Magnificat I chose the same metre as that of Job an Irien’s translation into Breton, so that it could be sung to the Breton tune.

In the Ordinalia, there is a close correspondence between stanzas and speeches (each speech is an integral number of half-stanzas). Evidently this made it easier for illiterate players to learn their parts. I have not followed this restriction, and have in places split stanzas and even lines irregularly between characters. In my view this speeds up the action.

In the text, each stanza is numbered consecutively, and for most of them a code for the pattern is given (the letter I stands for Irregular). The rhyme-scheme is indicated, using small letters for single rhymes and capitals for double rhymes. There then follows the number of syllables in each line (X stands for 10).

In four places I have embedded in the text Cornish translations (usually my own) of parts of nineteenth-century carols and hymns. For these, I have given both the original English (in italics), and a back-translation from the Cornish. Although it could be argued that these quotations are anachronistic, in so far as such material would not have been available to the original writers of the Ordinalia, I feel that their inclusion adds to the action. It seemed more appropriate to use this material, already in rhyming verse and familiar to Cornish speakers, than to compose something different.

## Language

There are occasional lines of English and Latin in the other plays, and two lines in French in *OM*. In *IC*., Pontius Pilate utters some token Latin, and Herod's family use French as a private language; no-one speaks English. The English translation of the Cornish is meant to be fairly literal and not a work of literature; I wished the language in the Biblical sections to resemble that of the King James' Bible, and have therefore used "thee" and "thou" throughout, even though this may seem less appropriate in other sections.

## Lexicon

I have not hesitated to tap the full reservoir of words available in the dictionary, whether of traditional or more recent provenance. The play therefore includes words like *steronydhyon* 'astronomers' and *anweladow* 'invisible', which would not be found in the Ordinalia. The proportion of words of English origin, especially "filler words", is also much less. I have also used a number of words not previously recorded, but whose cognates are found in Breton and Welsh; these include:

| <i>Breton</i> | <i>Welsh</i> | <i>English</i> | <i>Cornish</i> |
|---------------|--------------|----------------|----------------|
| bourz         | bwrdd        | board          | bordh          |
| gwen          | gwên         | smile          | gwen           |
| gwid          | gwyd         | vice           | gwyz           |
| gwlez         | gwledd       | banquet        | gwledh         |
| huern         | chwyrn       | quarrel        | hwern          |
| kern          | cern         | pate           | kern           |
| law           | llaw         | miserable      | law            |
| nec'h         | nych         | embarrassment  | negh           |
| renn          | rhen         | quart          | renn           |

## Spelling

In this second edition, a beta-version of *Kernewek Kemmyn* (KK24) is used, in which the most notable change is the use of <z> for the assibilated reflex of Old Cornish /d/, medially and finally, in both stressed and unstressed syllables,

## Characters

Most of the characters are listed below. The principal ones, biblical and quasi-biblical in origin, are underlined. Of the non-biblical persons, the four torturers featured in *PC*. and *RD*. make a brief appearance, but I feel that their coarse humour is inappropriate for a modern audience. I have introduced a narrator, because I was impressed by the use of a narrator in a production of *Passio Christi* (in English, for shame!) at St Just in Penwith.

## DRAMATIS PERSONAE

Hwedhlor

Duw an Taz

Gabriel, Mighal

(an argheledh)

Melghyor, Kaspar, Balthasar

Skrifennyas Melghyor

(an Tri Den Fur)

Zakaria ha Elisabeth

Shem hag Ester

Sara ha Ruth

(kowetha Zakaria)

(modrebedh Elizabeth)

Nathan, Benyamin, Elias, Gomer

Selevan, Debora

(bugeledh)

(ost ha'y wreg)

Yosep ha Maria

Yesu

Simeon, Yosep a Arimathea

Yowann an Bezydhyer

Farise, tollor, soudor, Penn an Oferyzi, Penn an Levyzi

Herod Meur

Nikolas

(skrifennyas Herod)

Herod Antipas, Herodias, Salome

Kusulyer Herod, gwithyaz Herod

Melyn, Margh, Sulgen, aspier puskez

(Kernowyon)

Roda, Yudith

(Yedhowesow)

Simon, Androw, Jamys, Yowann

Felip, Nathanael

(dyskyblon Yesu)

(dyskyblon Yesu)

Davydh, Oze

(kowetha dhe Yowann an Bezydhyer)

Bodhar, dall, muskok

Pontius Pilat ha'y wreg Prokula

Breuzyaz

## *DRAMATIS PERSONAE*

Narrator

God the Father

Gabriel, Michael

(the archangels)

Melchior, Caspar, Balthasar

(the three Wise Men)

Melchior's secretary

Zechariah and Elizabeth

Shem and Esther

(Zechariah's friends)

Sarah and Ruth

(Elizabeth's aunts)

Nathan, Benjamin, Elias, Gomer

(shepherds)

Solomon, Deborah

(innkeeper and his wife)

Joseph and Mary

Jesus

Simeon, Joseph of Arimathea

John the Baptist

A Pharisee, a tax-collector, a soldier, Chief Priest, Chief Levite

Herod the Great

Nicholaus

(Herod's secretary)

Herod Antipas, Herodias, Salome

Herod's advisor; Herod's guard

Melyn, Mark, Sulgen, a huer

(Cornish people)

Rhoda, Judith

(Jewish women)

Simon, Andrew, James, John

(Jesus' disciples)

Philip, Nathanael

(Jesus' disciples)

David, Hosea

(friends of John the Baptist)

A deaf man, a blind man, a mad man

Pontius Pilate and his wife Procula

A judge



# FLOGHOLETH KRIST

**PARTH ONAN      KRIST YW GENYZ**

**Gwel 1      *Melghyor a dhannvon lytherow***

## HWEDHLOR

S8    001    ababcddc      77774777.  
IC.0001    Wolkomm fest y'n plen owgh hwi!  
IC.0002            Mirewgh hwi yn-honz dhe'n tour:  
IC.0003    (kevarwoedher dhywgh ov vy)  
IC.0004            mirewgh hwi war-tu ha'n gour  
IC.0005    a omdhiskwedh.  
IC.0006            Steronydh a vri yw ev  
IC.0007            neb a gar hwithra an nev  
IC.0008    ha styr an ebron ynwedh.

S8    002    ababcddc      77774777.  
IC.0009    Trigyz yw yn Persia;  
IC.0010            kalkonieth a wra ev  
IC.0011    rag dargana ple yma  
IC.0012            oll an planetys yn nev,  
IC.0013    ha mara teur;  
IC.0014            p'eur y sev ha p'eur y sedh  
IC.0015            Howl ha Loer ha'n ster ynwedh:  
IC.0016    den fur yw, ha koelyek meur.

## MELGHYOR

X5    003    aabba      XX55X.  
IC.0017    An ster y'n nessa blydhen, my a gryz,  
IC.0018    a vydh a vri rag istori an byz.  
IC.0019a            Skrifennyaz, deus dhymm,  
IC.0019b            dasskrif ow awgrym,  
IC.0020    hag ena gwra lytherow, my a'th pyz.

# THE CHILDHOOD OF CHRIST

## ACT ONE

## *CHRIST IS BORN*

### Scene 1

### *Melchior sends out letters*

#### NARRATOR

You are very welcome in the arena!

Look yonder to the tower:

(I am your guide)

look towards the man

who is appearing.

A famous astronomer is he

who likes to examine the heavens

and also the meaning of the sky.

He dwells in Persia;

he performs calculations

to predict where

all the planets in the heavens are,

and whether it is significant;

the time of rising and setting

of the Sun and Moon, also the stars:

he is a wise man, and a great soothsayer.

#### MELCHIOR

The stars next year, I believe,

will be important for the history of the world.

Secretary, come to me,

copy my mathematics,

and then do letters, I prithee.

X5 004 aaBBa XX55X.  
 IC.0021 Dhe gemmys steronydhyon eus a vri  
 IC.0022 kefryz yn gwlazow Rom hag Arabi,  
 IC.0023a skrifav bysi  
 IC.0023b rag aga fyzi  
 IC.0024 dhe dhonez dhe guntellez genev vy.

X5 005 aabba XX55X.  
 IC.0025 Gwell via genev mar teffa pub den  
 IC.0026 dhe dyller ogas dhe'n sita y'n plen  
 IC.0027a henwyz Babylon;  
 IC.0027b y'n nessa gwenton  
 IC.0028 y synzav an kuntelles; di yth en.

### SKRIFENNYAS

S6 006 aabccb 777777  
 IC.0029 An lytherow my a wra,  
 IC.0030 dasskrif ragoz maga ta;  
 IC.0031 woza daskwelez pub skrif,  
 IC.0032 my a's dannvon oll a-lez  
 IC.0033 ganz kannazow pell ha nes,  
 IC.0034 oll dhe'th vodh, skaffa gylliv.

### MELGHYOR

X5 007 aaBBa XX55X.  
 IC.0035 Hag unn dra moy: dres peub doneson drudh  
 IC.0036 a dal boz war an viaj gwithyz kudh,  
 IC.0037a vydh rag Nebonan  
 IC.0037b (sur ov ow honan)  
 IC.0038 a dheffo kynz nep-pell, herwydh ow studh.

To as many astronomers as are famous,  
both in Roman and Arabic countries,  
    I shall write diligently  
    to invite them  
to come to a meeting with me.

I would prefer if each man would come  
to a location which is central, to the city in the plain  
    called Babylon;  
    next spring  
I shall hold the meeting; thither we shall go.

#### SECRETARY

I shall do the letters,  
also a copy for thee;  
    after re-reading each copy,  
I shall send them all out  
by messengers, far and near,  
    all according to thy will, as quickly as I can.

#### MELCHIOR

And one more thing: let each bring an expensive gift  
which should be kept hidden on the journey,  
    which will be for Someone  
    (I am myself sure)  
who may come before long, according to my study.

## Gwel 2 *Gwelezigeth Zakaria*

### HWEDHLOR

S8 008 ababcddc 77774777.  
IC.0039 Deun lemmyn diworth an tour  
IC.0040 dhe Yerusalem, y'n plen:  
IC.0041 otta Sakaria, gour,  
IC.0042 ganz Elizabeth, gwreg len;  
IC.0043 tuz vaz ynz i,  
IC.0044 mes trist yns awoz anfeus,  
IC.0045 dhedha i flogh vyth nynz eus,  
IC.0046 hag i ow nesa kothni.

S8 009 ababcDDc 77774777.  
ZAKARIA  
IC.0047 Dell ov pronter a'n Templa,  
IC.0048 yth av lemmyn dhe'n sentri,  
IC.0049 ha, dell dhegoedh Duw gordhya,  
IC.0050 ena an ynkys leski.

### ELIZABETH

IC.0051 Ow friez ker,  
IC.0052 pyz ragov, Elizabeth,  
IC.0053 may fo deu ow anvabeth,  
IC.0054 ha kefryz agan ahwer.

### ZAKARIA (y'n Tempel)

S6 010 aabccb 777777.  
IC.0055 A Arludh Duw, my a'th pyz  
IC.0056 ha my ow leski ynkys;  
IC.0057 kemmer tregeredh warnav  
IC.0058 ha kekefryz war ow gwreg,  
IC.0059 may kaffo hi fleghik hweg  
IC.0060 kynz ni dhe voz koth ha klav.

## Scene 2    Zechariah's vision

### NARRATOR

Let us now proceed from the tower  
to Jerusalem, in the arena;  
behold Zechariah, a husband,  
with Elizabeth, a faithful wife;  
they are righteous people,  
but sad because of misfortune,  
they have no child,  
and they are approaching old age.

### ZECHARIAH

Since I am a priest of the Temple,  
I shall go now to the sanctuary,  
and, as it behoves me to worship God,  
there burn incense.

### ELIZABETH

My dear spouse,  
pray for me, Elizabeth  
that my childlessness may cease,  
and at the same time our anxiety.

### ZECHARIAH (in the Temple)

O Lord God, I pray Thee  
as I burn incense;  
have mercy on me  
and likewise on my wife,  
that she may have a sweet little child  
before we are old and infirm.

## GABRIEL

S6 011 aabCCb 777777.  
IC.0061 Sakaria, re'th fo krez!  
IC.0062 Esedh lemmyn, bydh attes!  
IC.0063 My a dhro nowodhow dhiz:  
IC.0064 dre vertu a'th pyzadow  
IC.0065 re dheuth dhe Dhuw karadow  
IC.0066 taz y fydhydh a verr spyz.

S6 012 aabccb 777777.  
ZAKARIA  
IC.0067 Ny wonn fatell gorthybi-  
GABRIEL  
IC.0068 Ny ryz dhiz, marnas kryzi;  
IC.0069 Mara mynnydh, synz dha daw.  
IC.0070 Marth na gemmer! Na borth meth!  
IC.0071 Dha wreg ger Elizabeth  
IC.0072 a wra omdhoen, kafoz maw.

S6 013 AAbccb 777777.  
IC.0073 A'n Spyryz Sanz 'fydh lenwyz  
IC.0074 ha Yowann a vydh henwyz;  
IC.0075 y'gas bydh lowena veur!  
ZAKARIA  
IC.0076 Nynz eus Yowann y'n teylu-  
GABRIEL  
IC.0077 An hanow a dheuth a Dhuw!  
IC.0078 A-ragdho y fydh ev meur;

S6 014 aabccb 777777.  
IC.0079 ny wra eva diwez krev,  
IC.0080 dre y dhyskanz, dre y lev  
IC.0081 tus treylz a vydh  
IC.0082 dhe Dhuw. Pobel Ysrael  
IC.0083 dredho dhe Dhuw a dhehwel;  
IC.0084 ragrezer Messia vydh.

## GABRIEL

Zechariah, mayest thou have peace!

Sit now, be at ease!

I bring thee news:  
by virtue of thy prayers  
which have come to lovable God  
thou shalt soon be a father.

## ZECHARIAH

I know not how to answer-

## GABRIEL

Thou needst not, only believe;  
If thou wishest, keep silent.  
Be not amazed! Be not ashamed!  
Thy dear wife Elizabeth  
shall conceive, have a boy.

He will be filled with the Holy Spirit  
and will be named John;

you will have great joy!

## ZECHARIAH

There is no John in the family-

## GABRIEL

The name comes from God!

Before Him he will be great;

He will not take strong drink,  
Through his teaching, by his voice  
people will be turned  
to God. The people of Israel  
through him will return to God.

He will be the forerunner of the Messiah.



S8 015 aBaBcddc 77777777.

### ZAKARIA

IC.0085 Fatell wonn an hwedhel ma?  
IC.0086 A dybydh ow boz sempel?  
IC.0087 Hag yn neb kas, piw osta?  
IC.0088 Ny'th gwelis byth y'n Tempel.

### GABRIEL

IC.0089 Gabriel yth ov gelwyz,  
IC.0090 neb a sev yn golok Duw;  
IC.0091 rag dri an nowodhow gwiw  
IC.0092 dannvenyz ov dhe gewsel dhiz.

### ZAKARIA

S6 016 aabccb 777777.

IC.0093 Ny gryzav dhiz, ty wour gwynn,  
IC.0094 ow bryz dhe'th kryzi kyn fynn;  
IC.0095 rag dha negys gokki yw,  
IC.0096 gyllyz yw ow gwreg re goth,  
IC.0097 kynth yw omdhoen agan bodh,  
IC.0098 genen gesya a wra Duw.

### GABRIEL

S6 017 aabCCb 777777.

IC.0099 Awoz dhe Dhuw ny gryzydh,  
IC.0100 alemma rag kows ny' fydh  
IC.0101 erna vo an dra kowlwryz.  
IC.0102 Ny wra Duw gesya genowgh:  
IC.0103 y'n kevennydh yn fenowgh.  
IC.0104 My a lever farwell dhiz.

ZECHARIAH

How am I to take this story?

Dost thou think that I am simple?

And in any case, who art thou?

I have never seen thee in the Temple.

GABRIEL

I am called Gabriel,

who serves in the presence of God;

to bring the appropriate news

I am sent to speak to thee.

ZECHARIAH

I believe thee not, thou white being,

though my mind wishes to believe thee;

for thy message is foolish,

my wife has become too old,

though conception is our desire,

God is making fun of us.

GABRIEL

Because thou believest not in God,

henceforth thou shalt have no speech

until the affair is complete.

God does not make fun of you:

thou wilt often remember it.

I bid thee farewell.

S6 018 aaBccB 777777.  
 SHEM  
 IC.0105 Pyth eus genes, Zakari',  
 IC.0106 ma ny yllydh kows dhyn ni?  
 IC.0107 Dha daves ywa lenkyz?  
 ESTER  
 IC.0108 Nag yw, Shem, my a gonvedh!  
 IC.0109 Re welas gwelezigeth,  
 IC.0110 ha muz yw; pana denkyz!

### HWEDHLOR

S8 019 aBaBcddc 77774777.  
 IC.0111 Zakaria a dhehwel;  
 IC.0112 nynz yw y anow tegyz,  
 IC.0113 mes ny yll namoy kewsel;  
 IC.0114 res yw skrifa y negys,  
 IC.0115 gallas y lev.  
 IC.0116 Gabriel prederus yw;  
 IC.0117 rag derivaz leun dhe Dhuw  
 IC.0118 ev a yskynn byz yn Nev.

### DUW AN TAZ (*yn Nev*)

A8 020 abababab 77777777.  
 IC.0119 Gromersi dhiz, Gabriel;  
 IC.0120 my a wel nag o mar es  
 IC.0121 orth Zakaria kewsel;  
 IC.0122 ny ylli ev boz attes;  
 IC.0123 gwir o genes leverel  
 IC.0124 na wrav vy ganz tuz gul ges.  
 IC.0125 My a'th wovynn kynz nep-pell  
 IC.0126 unnweyth moy dhe voz a-lez.

SHEM

What ails thee, Zechariah,  
that thou canst not talk to us?  
Swallowed thy tongue?

ESTHER

No, Shem, I understand!  
He has seen a vision,  
and is dumb; what a fate!

NARRATOR

Zechariah returns;  
his mouth is not choked,  
but he can no longer speak;  
he has to write his business,  
his voice has gone.  
Gabriel is thoughtful;  
to report fully to God  
he ascends to Heaven.

GOD THE FATHER (*in Heaven*)

Great thanks to thee, Gabriel;  
I see that it was not so easy  
to speak to Zechariah;  
he cannot be at ease;  
thou wast right to say  
that I do not make fun of people.  
Before long I shall ask thee  
to go abroad once more.

### **Gwel 3    *Melghyor a dhegemmer gorthebow***

#### **MELGHYOR**

X5    021    aabba        XX55X.  
IC.0127    Dhe'n unnek lyther a dhannvenis vy  
IC.0128    re dhegemmeris gorthebow, defri;  
IC.0129a        soweth, ny'm beus chons,  
IC.0129b        ow nagma a wronz;  
IC.0130    anedha ny yll doz saw dew po tri.

#### **SKRIFENNYAS**

S6    022    AAbccb        777777.  
IC.0131    Kynth yw dhizo truedhek  
IC.0132    kafos gorthyp negedhek,  
IC.0133        nynz yw oll nagh.  
IC.0134    Mar pleg, y karsen godhvoz  
IC.0135    piw yw an re a yll doz,  
IC.0136        an re war vagh.

#### **MELGHYOR**

X5    023    aabba        XX55X.  
IC.0137    A'n tri a worthyp, onan dhymm yw koeth,  
IC.0138    yw henwys Balthasar, trigyz y'n Soth,  
IC.0139a        a dheffo war vor  
IC.0139b        ha woza war dhor;  
IC.0140    den koth ywa, y vaner boghez stroeth.

X5    024    aabba        XX55X.  
IC.0141    An nessa den a hevel kafoz goeth;  
IC.0142    yma dhodho kowrvargh a'n moggha toeth,  
IC.0143a        warnodho a dhe'  
IC.0143b        marnas ywa fre;  
IC.0144    an tressa ny azwonnaw, ma's y loeth.

### Scene 3    Melchior receives replies

MELCHIOR

To the eleven letters which I sent  
I have received replies, certainly;  
    unfortunately, I am unlucky,  
    they reject me;  
only two or three of them can come.

SECRETARY

Although it is disappointing to thee  
to get a negative reply,  
    it is not all rejection.  
If it pleaseth, I should like to know  
who are they who can come,  
    those on the hook.

MELCHIOR

Of the three who answer, one is known to me,  
he is named Balthasar, dwells in the South,  
    he may come by sea  
    and then by land;  
he is an old man, with a rather strict manner.

The second man seems to be proud;  
he has a high-speed camel,  
    on which he will come  
    only if he is free;  
the third I know not, only his tribe.

## **Gwel 4    *Maria a dhysk y fydh mamm***

### **DUW AN TAZ**

A8    025    abababab    77777777.  
IC.0145    Ha'm fobel treylyz dhe begh,  
IC.0146            y tannvenis seulabryz  
IC.0147    dial tromm, dre nerth ow breggh,  
IC.0148            liv dhe veudhi oll an byz;  
IC.0149    kynth eus arta lemmyn pegh,  
IC.0150            ny vynnnav diskwedhes kris,  
IC.0151    mes ystynna ow diwvreggh  
IC.0152            may fo an byz selwyz.

S6    026    aabccb    777777.  
IC.0153    Gabriel, ow hannaz ker,  
IC.0154    ke dhe'n norvyz heb ahwer;  
IC.0155            ke dhe ranndir Galile,  
IC.0156    ena hwil gwyrghes dhinamm  
IC.0157    neb a vydh dhe'm Mab an vamm;  
IC.0158            ty a's kyv yn Nazare.

S6    027    aabccb    777777.  
**GABRIEL**  
IC.0159    Arludh, dha vodh re bo gwryz  
IC.0160    Fatell yll hi bos kevyz?  
IC.0161            Avel hanow hi a vydh ....?  
**DUW AN TAZ**  
IC.0162    Maria hi yw henwyz,  
IC.0163    dhe'n ser-prenn 'th yw ambozyz,  
IC.0164            dhe Yosep, a ji Davydh.

***Gabriel a dhiyskynn dhe Nazare.***

Scene 4    *Mary learns that she will be a mother*

GOD THE FATHER

When my people were turned to sin  
    in time past, I sent  
sudden vengeance, by the might of my arm,  
    a flood to drown the entire world;  
though there is now sin again,  
    I wish not to show severity,  
but to extend my arms  
    so that the world may be saved.

Gabriel, my dear messenger,  
go to the world without bother;  
    go to the region of Galilee,  
there seek an immaculate virgin  
who shall be the mother to my Son;  
    thou shalt find her in Nazareth.

GABRIEL

Lord, thy will be done.  
How may she be found,  
    and her name is .... ?

GOD THE FATHER

She is named Mary,  
she is betrothed to the carpenter,  
    to Joseph, of the house of David.

*Gabriel descends to Nazareth.*



## HWEDHLOR

S8 028 ababccddc 77777777.  
 IC.0165 Ott, devedhys yw an pryz  
 IC.0166 rag towl nowydh Duw yn sur,  
 IC.0167 may fo an Skryptor kowlwryz:  
 IC.0168 “Omdhoen a wra gwyrghes pur;  
 IC.0169 dineythi mab a wra hi”  
 IC.0170 a wrug Ysay leverel,  
 IC.0171 “henwyz vydh Emmanuel”  
 IC.0172 hag a styr “Duw genen ni”.

I4 029 AABB 9977.  
 GABRIEL  
 IC.0173 Hayl, leun a ras, an Arludh genes!  
 IC.0174 Bennigyz oz yn mysk benynez!  
 MARIA (*dhedhi hy honan*)  
 IC.0175 Py par saluzyanz yw hemma?  
 IC.0176 Own a'm beus; yth av alemma.

A8 030 abababab 77777777.  
 GABRIEL  
 IC.0177 Na borth own, Maria wiw;  
 IC.0178 my a dhro nowodhow dhiz:  
 IC.0179 ty re gavas gras ganz Duw;  
 IC.0180 ty a gonsev yn dha vrys,  
 IC.0181 woza an naw mis a syw  
 IC.0182 genes mab 'vydh dineythyz  
 IC.0183 ha ty a'n henow Yesu.  
 MARIA  
 IC.0184 Skant ny allav kryzi dhiz.

NARRATOR

Behold, the time has come  
for God's new plan surely,  
that the Scripture may be fulfilled:  
"A pure virgin shall conceive;  
she will give birth to a son"  
Isaiah said,  
"he will be called Emmanuel"  
which means "God with us".

GABRIEL

Hail, full of grace, the Lord is with thee!  
Blessed art thou among women!

MARY (*to herself*)

What form of salutation is this?  
I am afraid; I shall go hence.

GABRIEL

Fear not, worthy Mary;  
I bring thee tidings:  
Thou hast found favour with God;  
Thou shalt conceive in thy womb,  
after the nine months which follow  
a son shall be born of thee,  
and thou shalt call him Jesus.

MARY

I can scarcely believe thee.

## GABRIEL

S6 031 aabccb 777777.  
IC.0185 Meur vydh ev, heb dout y'n byz;  
IC.0186 Mab an Ughella gelwyz,  
IC.0187 ev a'n jevydh tron Davydh;  
IC.0188 Reynya yn krez ev a wra  
IC.0189 war ji Yakob bynitha  
IC.0190 dh'y vyghternzyz fin ny vydh.

S8 032 ababcddc 77777777.

## MARIA

IC.0191 Fatell yll henna bonez,  
IC.0192 a-ban nag azwonnnav gour?  
GABRIEL  
IC.0193 An nerth a Dhyw a'th worske's,  
IC.0194 ha'n konsevyanz a vydh flour,  
IC.0195 warnaz 'teu an Spyryz Sanz;  
IC.0196 ha'n flogh na, tevyz pan yw  
IC.0197 a vydh gelwyz Unnvap Duw;  
IC.0198 oll a hemma yw Y hwanz.

S8 033 ababcddc 77777777.

IC.0199 Dha gosin Elizabeth,  
IC.0200 kynth yw yn hy hothni hi,  
IC.0201 re gonsevyas, hi ynwedh;  
IC.0202 ott an hweghvez mis genzi.  
IC.0203 Dres nerth Duw tra ny gaver;  
IC.0204 azwonn Y alloz y koedh.

## MARIA

IC.0205 Otta maghteth an Arludh;  
IC.0206 re bo dhymm war-lergh dha er.

*Gabriel a dhehwel dhe Nev.*

## GABRIEL

He will be great, without a doubt,  
    called the Son of the Most High,  
he shall have the throne of David;  
    he shall reign in peace  
over the house of Jacob for ever;  
    to his kingship there there be no end.

## MARY

How can this be,  
    seeing that I know not a man?

## GABRIEL

The power of God shall overshadow thee,  
    and the conception shall be perfect,  
the Holy Spirit shall come upon thee;  
    and that child, when he is grown,  
    shall be called the only Son of God;  
all of this is His will.

Thy cousin Elizabeth,  
    though she is in her old age,  
has conceived, she also;  
    behold she is in her sixth month.  
Nothing is beyond the power of God;  
    one must recognize His power.

## MARY

Behold the handmaiden of the Lord;  
may it be according to thy word.

*Gabriel returns to Heaven.*

### MARIA (*dhedhi hy honan*)

S8 034 aBaBcddc 77777777.  
IC.0207 Hemm yw an brassa aneth  
IC.0208 dhe hwarvoz dhymm y'm dydhyow!  
IC.0209 My a dhe Elizabeth,  
IC.0210 byz dh'y chi y'n menydhyow.  
IC.0211 Dell ov ambozyz dhodho,  
IC.0212 moz ganz Yosep 'via da;  
IC.0213 awoz nag uzi omma,  
IC.0214 ryz yw dhymm monez hebdho.

### HWEDHLOR

S8 035 ababccddc 77774777.  
IC.0215 Kynth yw pell, y's teves nerth  
IC.0216 war an fordh owth yskynna  
IC.0217 ganz hy ewnter hi a gerdh,  
IC.0218 dos yn-mes a Alila  
IC.0219 tu ha Yudi:  
IC.0220 hi a byz y'n ughelder;  
IC.0221 ny wra vri orth an pellder;  
IC.0222 heudh yw hy holonn, defri.

### MARIA

S8 036 ababccddc 77777777.  
IC.0223 Joy re'th fo, Elizabeth!  
IC.0224 Ass yw marthys Duw an Taz!  
IC.0225 Oll an pellder ma re dhe'th  
IC.0226 rag ri ow nowodhow bras  
IC.0227 ha dhe glappya genes sy.  
IC.0228 A bub magteth eus y'n byz  
IC.0229 my ganz Duw 'veu dewisyz  
IC.0230 rag Y unnvap dineythi.

MARIA (*to herself*)

This is the greatest miracle  
to happen to me in my life!  
I shall go to Elizabeth,  
to her house in the mountains.  
Since I am betrothed to him,  
It would be good to go with Joseph;  
but since he is not here,  
I shall have to go without him.

NARRATOR

Though it is far, she has strength  
climbing on the road  
she walks with her uncle,  
comes out of Galilee  
towards Judaea:  
she goes to the height;  
she takes no notice of the distance;  
her heart is really happy.

MARY

Mayest thou have joy, Elizabeth!  
How wonderful is God the Father!  
I have come all this distance  
to give my great news  
and to chat with thee.  
Of every maiden there is in the world  
I have been chosen by God  
to give birth to His only Son.

## ELISABETH

S6 037 AAbccb 777777.  
IC.0231 Dhiz lowena, Maria!  
IC.0232 Kynz gwelez Zakaria,  
IC.0233 my a lever gwynn dha vyz!  
IC.0234 Ty dewisyz? My ynwedh!  
IC.0235 Mamm an Arludh dhymm re dhe'th.  
IC.0236 Bennigyz yw froeth dha vryz.

S8 038 ababcddc 77774777.  
IC.0237 Dha lev hweg pan y'n klywis,  
IC.0238 yn ow thorr yth eza lamm  
IC.0239 ow hwarvoz a-dhesempiz,  
IC.0240 lamm a joy mar nynz ov kamm:  
IC.0241 ow baban yw!  
IC.0242 Nynz ova marnas lemmik  
IC.0243 a ros dhymm marth unn temmik  
IC.0244 mes a dhiskwedh y voz byw.

S6 039 aabaab 777477.  
IC.0245 My a vynn leverel dhiz  
IC.0246 gwynn yn hwir a vydh hy byz,  
IC.0247 neb a gryzi  
IC.0248 skon y fedha kollenwyz  
IC.0249 taklow a veu leveryz  
IC.0250 ganz an Arludh dhedhi hi.

## MARIA

I2 040 aa 77  
IC.0251 Rag grassa dhe Dhuw a'm stat  
IC.0252 my a gan *Magnificat*.

## ELIZABETH

Joy to thee, Mary!  
Before seeing Zechariah,  
    I say blessed art thou!  
Thou art chosen? I also!  
The mother of the Lord has come to me.  
Blessed is the fruit of thy womb.

When I heard thy sweet voice,  
    a leap in my belly  
happened forthwith,  
    a leap of joy, if I am not mistaken:  
it is my baby!  
    It was only a tiny leap  
    which gave me a little surprise  
but shows that he is alive.

I wish to tell thee  
that she is truly blessed  
    who believed  
that soon would be fulfilled  
the things which were said  
    by the Lord to her.

## MARY

To thank God for my status  
I shall sing *Magnificat*.



## *Magnificat*

041      ababcc      888888.

IC.0253      Meurha, ow enev, an Arludh;  
IC.0254              ow spyryz yn Duw ow Selwyaz  
IC.0255      re lowenhas: rag Duw a'm skoedh,  
IC.0256              ganz kerenza ev re viras  
IC.0257      orth uvelder y vaghteth ev,  
IC.0258      ha pub henedh a'm bennik krev.

042      ababcc      888888.

IC.0259      Rag Duw re wrug oberow me'r,  
IC.0260              ragov vy gul devnydh a'y nerth;  
IC.0261      y hanow ev yw sanz ha ker:  
IC.0262              dhe'n re anodho own a berth  
IC.0263      yma bykken y dregeredh  
IC.0264      a bez a henedh dhe henedh.

043      ababcc      888888.

IC.0265      An re woethus, dre nerth y vreg  
IC.0266              yw skattryz pell alemma rag;  
IC.0267      ha'n grevyon oll dhe-ves a degh  
IC.0268              an woluzogyon fesyz gwag;  
IC.0269      mes re a vewa yn-dann nown  
IC.0270      ha'n re uvel ny's tevydh own.

044      ababcc      888888.

IC.0271      Gwerezas Ysrael y was  
IC.0272              ow perthi kov a'y dregeredh,  
IC.0273      par dell ambozas dh'agan taz,  
IC.0274              yw Abraham, dhe bub henedh.  
IC.0275      Gordhyanz re bo dhe'n Taz bykken,  
IC.0276      dhe'n Mab, dhe'n Spyryz Sanz. Amen.

## *Magnificat*

My soul, magnify the Lord,  
my spirit in God my Saviour  
has rejoiced: for God supports me,  
with love He has regarded  
the meekness of His handmaiden,  
and all generations shall bless me strongly.

For God has done great works  
for me, making use of His might;  
His name is holy and dear:  
to those that fear Him  
there is for ever His mercy  
for generation to generation.

The proud, through the might of His arm  
are henceforth scattered far;  
and the mighty all flee away,  
the rich driven away empty;  
but those who lived in hunger  
and the humble will have no fear.

He has helped His servant Israel  
remembering His mercy,  
as He promised our father,  
that is Abraham, for each generation.  
Glory be to the Father for ever,  
to the Son, to the Holy Ghost. Amen.

## **Gwel 5    *An Duz Fur a omguntell yn Babylon***

### **HWEDHLOR**

S8    045    ababcddc            77774777.  
IC.0277    Tewewgh, goslowyzi ger;  
IC.0278            mirewgh hwi yn-honz dhe'n tour;  
IC.0279    mirewgh orth an pyth a hwer:  
IC.0280            ott, y teu yn-bann tri gour,  
IC.0281    steronydhyon;  
IC.0282            trelyz orth an ebron gler,  
IC.0283            i a aspi orth an ster.  
IC.0284    Wolkomm owgh yn Babylon!

S8    046    ababcddc            77774777.  
IC.0285    Galloz Rom ny ystynn di;  
IC.0286            Babylon yw sita hen  
IC.0287    war or est a Arabi.  
IC.0288            Mirewgh hwath orth an tri den,  
IC.0289    rag my a synz  
IC.0290            nag ynz i a Vabylon:  
IC.0291            goslowewgh yn ta; yn skon  
IC.0292    hwi ynwedh a dhysk piw ynz.

### **MELGHYOR**

X5    047    aaBBa            XX55X.  
IC.0293    Displetyav dhywgh y'n ebron pandr'a hwer:  
IC.0294    Persek ov vy, steronydh fest somper,  
IC.0295a            Melghyor a'm hanow.  
IC.0295b            Ass ynz i tanow  
IC.0296    a woer kemmys ha my a styr an ster!

**Scene 5    *The Wise Men gather in Babylon***

NARRATOR

Be silent, dear audience;  
    Look yonder at the tower:  
look at what is happening:  
    behold, three men arise,  
astronomers;  
    turned towards the clear sky,  
    they observe the stars.  
You are welcome in Babylon!

Rome's power does not reach thither;  
    Babylon is an ancient city;  
this is the centre of the Arab world.  
    Keep looking at the three men,  
for I reckon  
    that they are not from Babylon:  
    listen intently; soon  
you also shall know who they are.

MELCHIOR

I shall explain to you what happens in the sky:  
I am a Persian, an astronomer absolutely without equal;  
    Melchior by name.  
    How few they are  
who know as much as I of the meaning of stars!

## KASPAR

X5 048 aaBBa XX55X.  
IC.0297 Lowena dhiz! Steronydh ov ynwedh;  
IC.0298 a Tarsos yn Sisilia re dhe'th  
IC.0299a Kaspar a'm hanow,  
IC.0299b paryz ow ganow  
IC.0300 dhe gewsel genowgh hwi yn lies yeth.

## BALTHASAR

X5 049 aaBBa XX55X.  
IC.0301 Devedhyz ov a Ethiopi, pell;  
IC.0302 war geyn kowrvargh an vyaj nynz o snell:  
IC.0303a Balthasar henwyz,  
IC.0303b a skianz lenwyz:  
IC.0304 a woer a-dro dhe'n ebron nynz eus gwell.

## MELGHYOR

X5 050 aaBBa XX55X.  
IC.0305 Kuntellyz on, pubonan pell a'y bow,  
IC.0306 dhe virez orth unn hwarvos bras, heb wow,  
IC.0307a tra mar anvenowgh,  
IC.0307b marth a vydh genowgh:  
IC.0308 an planet Sadorn nes dhe'n planet Yow.

## KASPAR

X5 051 aabba XX55X.  
IC.0309 Ytho, dhe Sadorn Yow a wra neshe;  
IC.0310 a nynz yw hemma kemmyn, moy po le?  
IC.0311a Rag hemma a goedh  
IC.0311b pub ugenzvez bloodh;  
IC.0312 gwell via dhymm martesen monez tre!

### CASPAR

Joy to thee! I also am an astronomer;  
from Tarsus in Cicilia I have come,  
    Caspar by name,  
    my mouth is ready  
to speak with you in several languages.

### BALTHASAR

I have come far, from Ethiopia;  
on a camel's back the journey was not swift:  
    (I am ) called Balthasar,  
    full of knowledge,  
there is no-one who knows better about the sky.

### MELCHIOR

We are gathered, everyone far from his country,  
to observe a great event, without a lie,  
    a thing so rare,  
    you will be amazed:  
the planet Saturn close to the planet Jupiter.

### CASPAR

So, Jupiter will get close to Saturn;  
is that not common, more or less?  
    For this happens  
    every twentieth year;  
perhaps I had better go home!

## BALTHASAR

X5 052 aaBBa XX55X.  
IC.0313 Na vydh re skav; ny goedh dehwelez di:  
IC.0314 yn le saw unn nesheanz, y fydh tri;  
IC.0315a nynz yw mar gemmyn!  
IC.0315b Trig omma lemmyn  
IC.0316 ha mirez orth an hwarvoz genen ni.

## MELGHYOR

X5 053 aabba XX66X.  
IC.0317 Yn hwir, an hwarvoz ma yw tanow fest:  
IC.0318 Neshe triflek y'n Puskez, Duw yn test;  
IC.0319a rag ynno kafoz prow  
IC.0319b ryz vydh, my a'n avow,  
IC.0320 lavurya pell alemma byz y'n west.

## KASPAR

X5 054 aaBBa XX55X.  
IC.0321 War-tu ha'n west? Ro skila, my a'th pyz;  
IC.0322 ny yllyn triga omma rag an spyz?  
IC.0323a Pyth yw an gwella?  
IC.0323b Lavurya pella  
IC.0324 a via boghez gokki, my a gryz.

## BALTHASAR (dhe Velghyor)

X5 055 aabba XX55X.  
IC.0325 An Puskez, ty a lever? Meur dhe les!  
IC.0326 An arwudh dhe'n tir Yudi a veu rez.  
IC.0327a Lemmyn y hwelav  
IC.0327b ha gwell gonvedhav  
IC.0328 py rag y koedh dhyn arta moz a-lez.

## BALTHASAR

Be not too quick; it is not worth returning thither:  
instead of only one conjunction, there will be three;  
it is not so common!  
Remain here now  
and observe the event with us.

## MELCHIOR

In reality, this event is extremely rare:  
a triple conjunction in Pisces, as God is witness;  
in order to take advantage of it,  
I declare that it will be necessary  
to journey hence far to the west.

## CASPAR

Towards the west? Give a reason, I prithee;  
can we not stay here for a while?  
What is the best?  
To journey further  
would be a little stupid, I believe.

## BALTHASAR (*to Melchior*)

Pisces, thou sayest? Very interesting!  
The sign which was given to the land of Judaea.  
Now I see  
and better understand  
why we should again set forth.



## MELGHYOR

X5 056 aaBBa XX55X.  
IC.0329 An hwarvoz ma a styr dhyn neppyth meur:  
IC.0330 dargan a Neb a'n jeffo roweth veur  
IC.0331a owth omdhiskwedhez  
IC.0331b tu ha'n howlsedhez  
IC.0332 a vydh kowlwryz, ha hemma a'gan deur.

## KASPAR (*dhe Velghyor*)

X5 057 aaBBa XX55X.  
IC.0333 Gav dhymm ow boz re uskis nammnygen;  
IC.0334 Dhymm, re studhyas oll an skryptors hen,  
IC.0335a ev yw dargenyz  
IC.0335b dhyn ni a-henyz  
IC.0336 a dal boz an Messia an keth den.

## BALTHASAR

X5 058 aabba XX55X.  
IC.0337 Dhe'n Yedhewon, an Messia yw ker;  
IC.0338 mes ywa gwir vyghtern, po den a her  
IC.0339a erbynn an emprour?  
IC.0339b My a lever dour  
IC.0340 herwydh an skryptors nag yw hemma kler.

## MELGHYOR

X5 059 aabba XX55X.  
IC.0341 Ytho, unnver dhe voz yw agan hwanz;  
IC.0342 kynz, trigyn omma tri mis moy yn banz,  
IC.0343a ha musurya dour  
IC.0343b planetys a'n tour,  
IC.0344 rag kewarhe an kynsa nesheanz.

## MELCHIOR

This event means something great to us:  
prophecy of One who will have great importance  
    becoming apparent  
    towards the west  
will be fulfilled, and that concerns us.

## CASPAR *(to Melchior)*

Forgive me that I was too quick just then;  
to me, who has studied all the ancient scriptures,  
    he who is prophesied  
    to us from yore  
must be the same man as the Messiah.

## BALTHASAR

To the Jews, the Messiah is dear;  
but is he a real king, or a man who defies  
    he emperor?  
    I say severely  
that this is not clear according to the scriptures.

## MELCHIOR

So, our wish is in agreement to travel;  
first, let us remain here three months more in a high place  
    and measure carefully  
    planets from the tower,  
in order to establish the first conjunction.

## **Gwel 6    *Maria a dhehwel dhe Nazare***

### **HWEDHLOR**

S8    060    ababcddc            77774777.  
IC.0345    Dhe Elizabeth yma  
IC.0346            meppik hweg, dell welowgh hwi;  
IC.0347    hwath y's teves Maria  
IC.0348            trigyz genzi yn hy chi,  
IC.0349    a vynn moz tre,  
IC.0350            yw ganz flogh dre'n Spyryz Sanz;  
IC.0351            gwelez Yosep yw hy hwanz,  
IC.0352    boz ganzo yn Galile.

### **ELIZABETH**

S6    061    aabccb            777777.  
IC.0353    Osta sur, Maria hweg  
IC.0354    triga pella dhiz na bleg?  
IC.0355            Goel an meppik a'gan bydh,  
IC.0356    ri y hanow ni a wra  
IC.0357    ha'y drodregghi maga ta;  
IC.0358            ena an teylu a vydh.

### **MARIA**

S8    062    ababCddC            77774777.  
IC.0359    A-dherag an teylu oll  
IC.0360            ny vynn timer azwonn ow studh;  
IC.0361    ena kepar dell ven boll  
IC.0362            my a dhothya ha boz rudh.  
IC.0363    Nynz ov vy klav namenowgh,  
IC.0364            mall yw genev monez tre,  
IC.0365            mynnav gwelez Nazare,  
IC.0366    kynth o da triga genowgh.

**Scene 6    *Mary returns to Nazareth***

NARRATOR

Elizabeth has  
    a sweet little boy, as you see;  
she still has  
    dwelling with her in her house, Mary,  
who wishes to go home,  
    is with child by the Holy Spirit;  
    her wish is to see Joseph,  
to be with him in Galilee.

ELIZABETH

Art thou sure, sweet Mary  
that staying longer pleases thee not?  
    We shall have a feast for the little boy,  
we shall give his name  
and also circumcise him;  
    the family will be there.

MARY

Before the whole family  
    I would not wish to acknowledge my condition;  
there, as if I were transparent  
    I would become red.  
I am not often sick,  
    I am in a hurry to go home,  
    I want to see Nazareth,  
though it was good to stay with you.

## HWEDHLOR

S8 063 ababcaac 77774777.  
IC.0367 Kummyaz teg a gemmer hi  
IC.0368 ha gaza an tir ughel;  
IC.0369 mes yma hi ow prederi,  
IC.0370 ha hi ow kerdhez mar bell,  
IC.0371 a-dro dh'y gour.  
IC.0372 A wra Yosep fernewi  
IC.0373 pan glew hy nowodhow hi?  
IC.0374 Hi a woer y voz den dour.

*Yosep a dhyerbynn orth Maria y'n stret.*

## YOSEP

S6 064 aabccb 7777777.  
IC.0375 Ass ov heudh ha leun a joy  
IC.0376 gul dha welez unnweyth moy!  
IC.0377 My re glywsa a-gynsow  
IC.0378 ty dhe voz devedhyz tre;  
IC.0379 wolkomm oz yn Galile!  
IC.0380 Fatla ganz dha genit'row?

## MARIA

S6 065 aabccb 7777777.  
IC.0381 Pan y'th hwelav, joy a fenn.  
IC.0382 Fatell yw dha ober prenn?

## YOSEP

IC.0383 Da lowr yw; mes my a yes  
IC.0384 boz dhymm mater hag a'm tag.

## MARIA

IC.0385 My a'th kar jy; ke yn-rag.

## YOSEP

IC.0386 My a'n gwra, kyn nag yw es.

NARRATOR

She takes fair departure  
    and leaves the high ground;  
but she is worrying,  
    as she walks so far,  
about her man.  
    Will Joseph become angry  
    when he hears her news?  
She knows that he is a scrupulous man.

*Joseph meets Mary in the street}*

JOSEPH

How happy and full of joy am I  
to see thee once more!  
    I heard recently  
that thou wert come home;  
thou art welcome in Galilee!  
    How is thy cousin?

MARY

When I see thee, joy overflows.  
How is your carpentry work?

JOSEPH

    It is fair enough; but I confess  
I have a matter which chokes me.

MARY

I love thee; go ahead.

JOSEPH

    I shall do so, though it is not easy.

S8 066 ababcddc 77777777.  
 IC.0387 My re glewas hwedhlow drog  
 IC.0388 hag a'm trobel yn pur wir;  
 IC.0389 ha ty omma yn ow lok  
 IC.0390 lavar dhymm nag ynz i gwir,  
 IC.0391 rag marz ynz, yth av dhe goll.  
 IC.0392 Ywa gwir y fydhydh mamm?  
 IC.0393 Lavar dhymm ow boz vy kamm,  
 IC.0394 poken gyllyz ov yn foll.

### MARIA

S8 067 AbAbcddc 77777777.  
 IC.0395 Na omwovynn na fella;  
 IC.0396 mes bydh kosel, my a'th pyz;  
 IC.0397 gwiryonedh yw an gwella  
 IC.0398 ha'n gwir a lavarav dhiz,  
 IC.0399 kyn fo dha golonn jy trogh.  
 IC.0400 Nynz yw oll an hwedhlow kamm:  
 IC.0401 gwir yth yw y fydhav mamm;  
 IC.0402 gyllyz ov tri mis ganz flogh.

### YOSEP

A8 068 abababab 77777777.  
 IC.0403 Ganz flogh?! Fatell yll e' boz?  
 IC.0404 My a avow boz dhymm marth!  
 IC.0405 Pyth eus hwarvedhyz enos?  
 IC.0406 Ny worwedhsyn ni war-barth,  
 IC.0407 mez boz kompes dydh ha nos.  
 IC.0408 A'n tybyanz y fynnav karth.  
 IC.0409 Konvedh mayth omglewav broz;  
 IC.0410 kemmer with na wrylliv tardh!

I have heard wicked tales  
    which really trouble me;  
now that thou art in my presence  
    tell me that they are not true,  
for if they are, I am lost.  
    Is it true that thou wilt be a mother?  
    Tell me that I am wrong,  
otherwise I shall go mad.

### MARIA

Do not worry any more;  
    but be calm, I prithee;  
truth is best  
    and shall tell thee the truth,  
though thy heart may break.  
    All the rumours are not false:  
    it is true that I shall be a mother;  
I am three months gone with child.

### JOSEPH

With child?! How can that be?  
    I admit that I am astonished!  
What happened yonder?  
    We have not lain together,  
but have been correct day and night.  
    I wish to be rid of this thought.  
Understand that I feel over-hot;  
    take care that I do not explode!



## MARIA

A8 069 abababab 77777777.  
IC.0411 Kyn fe kalez konvedhyanz,  
IC.0412 yth assayav styrya dhiz;  
IC.0413 deuth warnav an Spyrys Sanz,  
IC.0414 aneth hag a vydh kowlwryz;  
IC.0415 yndella 'hwra Duw Y hwanz.  
IC.0416 A dyv lemmyn yn ow bryz  
IC.0417 a vydh mab dhyn yn mysk kanz,  
IC.0418 sur ov, pan vo dineythyz.

S6 070 aabccb 777777.

## YOSEP

IC.0419 “Dhyn”, yn-medhydh, “yn mysk kanz”;  
IC.0420 nynz ov sur y voz ow hwanz.  
IC.0421 Genev hemm yw re a vegh.

## MARIA

IC.0422 Tus a verk ow boz ganz flogh  
IC.0423 hag a lever ow boz logh  
IC.0424 poken ni dhe wuthyl pegh:

S6 071 aabccb 777777.

IC.0425 kyn fynn tuz warnav gul blam,  
IC.0426 my a lever na'm beus sham,  
IC.0427 na'm bydh woza misyow hwegh.

## YOSEP

IC.0428 Dhiz y fydhav bykken lel;  
IC.0429 my a'th worr jy mes a wel,  
IC.0430 kudhyz yn-dann gel y'n tegh.

S6 072 AAbAAb 774777.

IC.0431 Rag lenki oll a henna,  
IC.0432 y koedh dhymm pols omdenna  
IC.0433 awoz ow own,  
IC.0434 yn town ow anall tenna,  
IC.0435 y'm gweythva vy ombrenna,  
IC.0436 hag ena prederi down.

## MARY

Though comprehension is difficult,  
I shall try to explain to thee;  
the Holy Spirit came upon me,  
a miracle which will be fulfilled;  
in that way God works His purpose out.  
He who grows in my womb  
will be a son in a hundred to us,  
I am sure, when he is born.

## JOSEPH

“To us”, thou sayest, “in a hundred”;  
I am not sure that it is my will.  
This is too great a burden to me.

## MARY

Folk will notice that I am with child  
and will say that I am remiss  
or that we have sinned:

though people will wish to blame me,  
I say that I have not shame,  
neither shall I have after six months.

## JOSEPH

I shall always be faithful to thee;  
I shall put thee out of sight,  
hidden secretly in a retreat.

In order to take in all of this,  
I need to withdraw for a while,  
because of my fear,  
take deep breaths,  
bar myself in my workshop,  
and there think deeply.

*Yosep a amm yn skav dhe Varia,  
ha moz dh'y weythva.*

S6 073 aabccb 774777.  
IC.0437 Skwith ov vy; y hwra vy napp  
IC.0438 omma y'n kornell; parhapp  
IC.0439 y koedhav yn kosk moy down.

*Ev a gosk; Gabriel a omdhiskwedh*

IC.0440 Pandr'a hwer? Ny welav mann,  
IC.0441 marnas golow euthek kann!  
GABRIEL  
IC.0442 Lowena dhiz! Na borth own!

S8 074 ababcddc 77777777.  
IC.0443 Yosep mab Davydh, hware  
IC.0444 kemmer Maria dhe'th wreg;  
IC.0445 der an Spyryz Sanz y te'  
IC.0446 an baban ynni a dheg.  
IC.0447 Genzi 'fydh dineythyz maw  
IC.0448 ha Yesu ty a'n henow;  
IC.0449 diworth aga feghozow  
IC.0450 oll y bobel ev a saw.

*Gabriel a dhehwel dhe Nev,  
ha Yosep a dhehwel dhe Varia.*

YOSEP

S8 075 ababcddc 77777777.  
IC.0451 Gav dhymmo mayth ith dhe-ves;  
IC.0452 my a'th kar hedra viv byw;  
IC.0453 'ma ow enev moy attes  
IC.0454 lemmyn, pan hwelav towl Duw.  
IC.0455 Dh'agan mab y fydhav taz;  
IC.0456 henwyz Mab a Dhuw kyn fydh,  
IC.0457 kefryz y fydh Mab Davydh.  
IC.0458 Deus, ro dhymmo ammow bras!

*Joseph gives a quick kiss to Mary,  
and goes to his workshop.*

I am weary; I shall have a nap  
here in the corner; perhaps  
I shall fall into a deeper sleep.

*He sleeps; Gabriel appears.*

What is happening? I see naught  
but an awfully bright white light!

GABRIEL

Joy to thee! Be not afraid!

Joseph, son of David, straightway  
take Mary as thy wife;  
through the Holy Spirit comes  
the baby which she carries within her.  
To her will be born a boy  
and thou shalt name him Jesus;  
from their sins  
he will save all his people.

*Gabriel returns to Heaven,  
and Joseph returns to Mary.*

JOSEPH

Forgive me that I went away;  
I shall love thee as long as I am alive;  
my soul is more at ease  
now that I see God's plan.  
I shall be a father to our son;  
though he will be called the Son of God,  
at the same time he will be the Son of David.  
Come, give me great kisses!

S8 076 ababcddc 77777777.  
 IC.0459 Genev vy alemma rag  
 IC.0460 ty a drig avel ow gwreg,  
 IC.0461 ha mar kovynn an byz prag,  
 IC.0462 ni a woer dhe Dhuw y pleg.  
 IC.0463 Gwren ni moz tre!  
 MARIA  
 IC.0464 Gwynn ow byz orthiz, orth Duw;  
 IC.0465 lemmyn orth an byz, ni yw  
 IC.0466 dewbriez yn Nazare.

## **Gwel 7 Yowann yw henwyz**

### MODREP RUTH

S8 077 aBaBCddC 77777777.  
 IC.0467 Ow nyth hweg! Fatla genes?  
 IC.0468 E da an enezigeth?  
 IC.0469 Ny wrug vy agas gwelez  
 IC.0470 a-dhia'n welezigeth.  
 IC.0471 Fatla ganz Zakaria?  
 IC.0472 Otta'n mab! Ass yw fethus!  
 IC.0473 Py par poes pan veu genyz?  
 IC.0474 Haval yw orth Maria!

### MODREP SARA

S8 078 ababcddc 77777777.  
 IC.0475 A'n kryzydh? My ny'n gwelav:  
 IC.0476 haval yw orth ewnter Sam.  
 IC.0477 Mir orth y dhewlagaz brav!  
 IC.0478 My a vynn ri dhodho amm:  
 IC.0479 roy e' dhymmo, my a'th pyz.  
 IC.0480 'Ma dhodho skovarn y daz!  
 IC.0481 Hag ynwedh, y fia maz  
 IC.0482 doen y hanow, my a gryz.

Henceforth with me  
    thou shalt live as my wife,  
and if the world asks why,  
    we know that it pleaseth God.  
Let us go home!

MARY  
    Content toward thee, toward God;  
    now to the world, we are  
a couple in Nazareth.

**Scene 7   *John is named***

AUNT RUTH

My sweet niece! How art thou?  
    Went the birth well?  
I have not seen you  
    since the vision.  
How is Zechariah?  
    Here's the son! How beautiful he is!  
    What was his weight when he was born?  
He is like Mary!

AUNT SARAH

Dost thou think so? I don't see it:  
    he is like Uncle Sam.  
Look at his lovely eyes!  
    I want to give him a kiss:  
give him to me, I prithee.  
    He has his father's ear!  
    And also, it would be good  
to bear his name, I believe.

S8 079 ababcddc 77777777.

ELIZABETH

IC.0483 Maz y fia, ty a gryz,  
IC.0484 hy henwel Zakaria;  
IC.0485 my a vynn leverel dhiz  
IC.0486 na vydh gelwyz yndella:  
IC.0487 Yowann y fydh.

MODREP SARA

IC.0488 Osta sur, Elizabeth?  
IC.0489 Y'gan teylu ni bythkweth  
IC.0490 ny'gan bedha Yowann vyth.

ELIZABETH

S8 080 aBaBcDDc 77777777.

IC.0491 Ov, fest sur, A vodrep ger;  
IC.0492 ganzo ev yth on lowen.

MODREP RUTH

IC.0493 Mez, Elizabeth, preder:  
IC.0494 py par hanow yw Yowann?  
IC.0495 Ev yw ankoth,  
IC.0496 ha dewis kamm a'y eghenn.

*Sakaria a wra tros dhe wovynn y leghenn-skrifa.*

ELIZABETH

IC.0497 My a dhoru y leghenn  
IC.0498 may hallo skrifa y vodh.

ELIZABETH

It would be good, thou believest,  
to name him Zechariah;  
I wish to tell thee  
that he will not be thus named:  
he will be John.

AUNT SARAH

Art thou sure, Elizabeth?  
In our family never  
have we had a John.

ELIZABETH

Yes, quite sure, dear aunt;  
we are happy with that.

AUNT RUTH

But, Elizabeth, reflect:  
what kind of a name is John?  
It is unusual,  
and a wrong choice of its type.

*Zechariah makes a noise to ask for his writing-tablet.*

ELIZABETH

I shall bring his slate  
so that he may write his wish.



081 aBaBcBBcdeed 777777777777.

MODREP SARA

IC.0499 Pandr'a skriv? Ny welav saw

IC.0500 an men yn y grabanow.

MODREP RUTH

IC.0501 My a'n lenn dhizo, mes taw!

IC.0502 "Yowann a vydh y hanow".

*Zakaria a assay kewsel.*

IC.0503 Klew! Ymava ow kul tros.

ZAKARIA

IC.0504 Yowann a vydh y hanow.

IC.0505 Lewsyz re beu ow ganow,

IC.0506 kynth omglewav nebez hos.

IC.0507 Ass yw hemma aneth bras!

IC.0508 Gallav kewsel unnweyth moy,

IC.0509 hag y harmav vy ganz joy!

IC.0510 Gormeulow dhe Dhuw an Taz!

I 082 aabbcc 999999.

IC.0511 Bennigyz re bo Duw Ysrael

IC.0512 re dheuth dhe dhasprena y bobel!

IC.0513 Dell gewsis der y brofoezi sanz

IC.0514 y trehevis ragon ni Selwyanz

IC.0515 a gevenn amboz ganz agan taz

IC.0516 ha'gan delirv a'n re a'gan kas.

S6 083 aabccb 777777.

SHEM (*dhe Ester*)

IC.0517 Ass yw freth ha kler y glapp!

IC.0518 A hwervis hemma dre happ?

IC.0519 Unnweyth dallethyz, ny hedh.

ELISABETH

IC.0520 Gas e' dhe gows, my a'th pyz;

IC.0521 ny gewsi mann dre dheg mis:

IC.0522 ryz yw boz kortes ynwedh.

AUNT SARAH

What is he writing? I can see  
only the stone in his hand.

AUNT RUTH

I shall read it to thee, but silence!  
“John is his name”.

*Zechariah tries to speak.*

Hearken! He is making a noise.

ZECHARIAH

John is his name.

My mouth has been loosened,  
though I feel somewhat hoarse.

What a great miracle this is!

I can talk once more,  
and I shout for joy!

Praises to God the Father!

Blessed be the God of Israel  
who has come to redeem his people!  
As He spoke through His holy prophets  
he raised up for us a Saviour  
to remember a covenant with our father  
and deliver us from those that hate us.

SHEM (*to Esther*)

How fluent and clear is his speech  
Did this happen by chance?

Once begun, he stops not.

ELIZABETH

Allow him to speak, I prithee;  
he has said nothing for ten months:  
also one needs to be polite.

## ZAKARIA (*dhe Yowann*)

084 ababcddceffe 777777777777.

IC.0523 Ty, ow mab, a vydh gelwyz  
IC.0524 profuz an Gorughella,  
IC.0525 Y fyrdh genes pareuzyz,  
IC.0526 ragrezer an Messia;  
IC.0527 ty a lever dh'y bobel  
IC.0528 selwyz ynz ganz Duw a vegh  
IC.0529 yn dehwelyanz aga fegh  
IC.0530 dre vayn Y druedh medhel.  
IC.0531 Otta tardh a dhydh nowydh  
IC.0532 rag an re yn skeuz ankow  
IC.0533 esedhyz yn tewolgow;  
IC.0534 yn fordhow krez i a vydh.

085 AbAbCddC 77777777.

## ELIZABETH

IC.0535 Ow gour ker, ass ov lowen  
IC.0536 klewez arta dha lev hweg;  
IC.0537 taz da vydhdydh dhe Yowann  
IC.0538 pan dyv agan meppik teg.  
IC.0539 Dell waytyav, y hwra pezya  
IC.0540 galloz kewsel genes sy.

## ZAKARIA

IC.0541 Kowganz ov, ow gwreg evy,  
IC.0542 genen ny wra Duw gesya.

ZECHARIAH (*to John*)

Thou, my son, shalt be called  
the prophet of the Most High,  
by thee his ways prepared,  
forerunner of the Messiah;  
thou shalt say to his people  
that they are saved from burden by God  
in remission of their sin  
by means of His tender mercy.  
Behold the dawn of a new day  
for those in the shadow of death  
seated in darkness;  
they will be in the paths of peace.

ELIZABETH

My dear husband, how happy I am  
to hear thy sweet voice again;  
thou wilt be a good father to John  
when our lovely little boy grows up.  
I hope that thou wilt retain  
the power of speech.

ZECHARIAH

I am certain, my wife,  
God does not make fun of us.

## **Gwel 8    *An Duz Fur a az Babylon***

### MELGHYOR

X5    086    aabba    XX55X.  
IC.0543    Dhe'n jydh rag dalleth moz devedhyz on;  
IC.0544    daffar, pyganz, bestez pareusyn skon.  
IC.0545a        Gwrez lenwyz pub kest,  
IC.0545b        ha war-tu ha'n west  
IC.0546    dhe diredh an Yedhewon deun dison!

### KASPAR

X5    087    aabba    XX55X.  
IC.0547    Yw ryz moz mar a-varr war-tu ha'n west?  
IC.0548    Ow howrvargh ow honan yw uskis fest;  
IC.0549a        pub dydh 'th a yn hwir  
IC.0549b        dew-ugen z mildir,  
IC.0550    po moy. Na wrewgh vri orthiv! My a jest.

### BALTHASAR

X5    088    aabba    XX55X.  
IC.0551    An gwylvoz kompes yw avel an mor;  
IC.0552    y hallav vy klewez krommder an nor:  
IC.0553a        a-ughon yn-honz  
IC.0553b        yma ow kul dons  
IC.0554    an dhew blanet a vydh dhyn sterenn-vor.

### MELGHYOR

X5    089    aabba    XX55X.  
IC.0555    An vyaj ma a dhur tri-ugen z dydh  
IC.0556    ogatti, may tyffyn erbynn an jydh  
IC.0557a        pan vydh dineythyz  
IC.0557b        an hir dhargeny z;  
IC.0558    an Howl y'n Wyrghes y'n eur na a vydh.

**Scene 8    *The Wise Men leave Babylon***

MELCHIOR

We have arrived at the day of departure;  
let us quickly prepare equipment, money, animals.  
    Let every pannier be filled,  
        and towards the west  
to the land of the Jews let us go forthwith!

CASPAR

Is it necessary to go so early towards the west?  
My personal camel is extremely fast;  
    every day it really does  
        forty miles  
or more. Take no notice of me! I am joking.

BALTHASAR

The flat desert is like the sea;  
I can appreciate the curvature of the Earth:  
    above us yonder  
        are performing a dance  
the two planets which will be for us a guiding star.

MELCHIOR

This journey will last sixty days  
approximately, so that we may arrive on the day  
    when will be born  
        the long-propheesied one;  
at that epoch the Sun will be in the Virgin.

## **Gwel 9    *Maria ha Yosep a dhe Vethlehem***

### MARIA

S8    090    ababcddc            77777777.  
IC.0559    Yosep, yth omglewav poes;  
IC.0560            nynz ov yn ta mantollyz,  
IC.0561    ny welav namoy ow throeze,  
IC.0562            mall a'm beus bos delifryz.  
IC.0563    Hir yw an diwettha mis,  
IC.0564            hirra ez dell brederyn,  
IC.0565            ganz ow thorr devedhyz tynn  
IC.0566    kalez yw, lavarav dhiz.

### YOSEP

S8    091    ababcddc            77777777.  
IC.0567    My a vynnasa kovhe dhiz;  
IC.0568            tremenyz yn Nazare  
IC.0569    ny vydh dha dhiwettha mis:  
IC.0570            ni a mes a Alile  
IC.0571    awoz an niveryanz meur;  
IC.0572            ryz yw moz dhe Vethlehem,  
IC.0573            pella ez Yerusalem,  
IC.0574    hemma lemmyn a'gan deur.

S8    092    ababcddc            77777777.

### MARIA

IC.0575    Mes Yosep, yw henna fur?  
IC.0576            My a allsa dineythi  
IC.0577    war an fordh! Osta jy sur  
IC.0578            boz ryz dhymm doz genes sy?

### YOSEP

IC.0579    Ov, herwydh lagha a Rom  
IC.0580            a peub ahanan a synz.  
IC.0581            Re venegis hemma kynz;  
IC.0582    nynz yw dhizo neppyth tromm.

**Scene 9    *Mary and Joseph go to Bethlehem***

MARY

Joseph, I feel heavy  
    I am not well balanced,  
I no longer see my foot,  
    I am in haste to be delivered.  
The last month is long,  
    longer than I thought,  
    with my belly become tight  
it is difficult, I tell thee.

JOSEPH

I would like to remind thee;  
    passed in Nazareth  
will not be thy last month:  
    we shall go out of Galilee  
because of the great census;  
    we must go to Bethlehem,  
    further than Jerusalem,  
that is our present concern.

MARY

But Joseph, is that wise?  
    I could give birth  
on the road! Art thou sure  
    that I need to come with thee?

JOSEPH

Yes; according to the law of Rome  
    which binds all of us.  
    I have mentioned this before;  
it is not something sudden for thee.



S8 093 ababcDDc 77774777.  
 IC.0583 Rag ow boz a ji Davydh  
 IC.0584 ryz yw moz dh'y sita ev,  
 IC.0585 ha kovskrifyz ni a vydh,  
 IC.0586 an vyaj hir kyn fo grev,  
 IC.0587 an lagha yw.  
 MARIA  
 IC.0588 Kyn hwonn vy oll a hemma  
 IC.0589 ny vynn timer moz alemma,  
 IC.0590 mes yth av vy mar mynn Duw.

### YOSEP

S8 094 ababcddc 77777777.  
 IC.0591 Maria, ow friez ker,  
 IC.0592 drog yw genev bonez stroeth;  
 IC.0593 my a'th pyz, na borth ahwer,  
 IC.0594 nynz yw an vyaj dhe'm bodh.  
 IC.0595 My a gerdh, ha ty a vydh  
 IC.0596 war geyn asen Nikodem;  
 IC.0597 yndella dhe Vethlehem  
 IC.0598 y teun a-ji dhe dheg dydh.

### HWEDHLOR

S8 095 ababcddc 77774774.  
 IC.0599 Rag onan brashyz ganz flogh  
 IC.0600 an viaj yw onan hir;  
 IC.0601 nynz eus skochfordh, nynz eus trogh  
 IC.0602 y'n pezw ar-ugen mildir  
 IC.0603 a wronz war-barth;  
 IC.0604 a-berth y'n sita pan dheun,  
 IC.0605 i a gyv pub ostel leun  
 IC.0606 dhe boynt a dardh.

Since I am of the house of David  
    we must go to his city,  
and we shall be registered,  
    though the journey be difficult,  
it is the law.

MARY

Though I know all of this,  
I do not wish to go hence,  
but I shall go if God wills.

JOSEPH

Mary, my dear spouse,  
    I am sorry to be severe;  
I prithee, be not distressed,  
    the journey is not my desire.  
I shall walk, and thou shalt be  
    on the back of Nichodemus' donkey  
    thus to Bethlehem  
we shall come within ten days.

NARRATOR

For one great with child  
    the journey is a long one;  
there is no short cut, there is no reduction  
    in the eighty miles  
they cover together;  
    when they come into the city,  
    they find every inn full  
to bursting point.

S8 096 ababcddc 77777777.

SELEVAN

IC.0607 Gav dhymm, syrre, ny'm beus plas;  
IC.0608 ryz vydh dhywgh moz dhe gen le.

YOSEP

IC.0609 A dal boz pup-pryz an kas?  
IC.0610 Hemm yw'n pympez chi y'n dre.  
IC.0611 Ny vynnav dhiz gul kedrynn,  
IC.0612 mes daspreder, syrr, mar pleg;  
IC.0613 kemmer truedh war ow gwreg  
IC.0614 yw pur ogas dh'y thermyn.

DEBORA (*dhe Varia*)

S8 097 ababcddc 77774777.

IC.0615 A Dhuw ker, ass osta skwith,  
IC.0616 hag ogas dhe dhineythi!  
IC.0617 Ty, Selevan, bydh moy plyth;  
IC.0618 gaz vy dhe virez orti.  
IC.0619 Deus genev vy!  
IC.0620 My re'm bo hwegh a fleghez  
IC.0621 hag a aswonn an pyth e's:  
IC.0622 fatell omglewydh tejy?

*Hi a a-berth y'n ostel ganz Maria.*

S6 098 aabccb 777777.

SELEVAN

IC.0623 Klapp benynez i a wra,  
IC.0624 hag a bez, y hwonn yn ta.  
IC.0625 Wel, den yowynk, piw os sy?

YOSEP

IC.0626 My a dheu a Alile,  
IC.0627 diworth Nazare y'n dre;  
IC.0628 Yosep yw ow hanow vy.

SOLOMON

Excuse me, sir, I have no space;  
you must go elsewhere.

JOSEPH

Does it always have to be the case?  
This is the fifth house in the town.  
I wish not to cause you trouble,  
But reflect, sir, please;  
have compassion on my wife  
who is very close to her time.

DEBORAH (*to Mary*)

O dear God, how weary art thou,  
and close to giving birth!  
Thou, Solomon, be more flexible;  
allow me to examine her.  
Come with me!  
I have had six children  
and know what is what:  
how art thou feeling?

*She goes into the inn with Mary.*

SOLOMON

They are talking women's talk,  
which will last, I know well.  
Well, young man, who art thou?

JOSEPH

I come from Galilee,  
from Nazareth in the town;  
Joseph is my name.

## SELEVAN

S8 099 ababcddc 77777777.  
IC.0629 Dha dhoz mar bell a dhiskwedh  
IC.0630 dell on oll yn-dann an hwanz  
IC.0631 a Rom, gwask an Emprouredh  
IC.0632 warnan: spit dhe'n niveryanz  
IC.0633 a dhre dhymm palz a vona,  
IC.0634 my a gryz y voz pryz bras  
IC.0635 rag devedhyanz hembrenkyaz  
IC.0636 a yll agan delifra.

S6 100 aabccb 777777.

## DEBORA

IC.0637 Hy thermyn yw devedhyz,  
IC.0638 ha'y gloesow yw dallethyz;  
IC.0639 res porryz boz yn-dann to;  
IC.0640 hi a wra dineythi sket,  
IC.0641 ha ny yll y wul y'n stret!

## SELEVAN

IC.0642 Gorr i y'n krowji, ytho.

## HWEDHLOR

S8 101 AbAbcDDc 77774777.  
IC.0643 Yndella yn le kalez,  
IC.0644 Maria a dhineythis  
IC.0645 yn chi an enevalez  
IC.0646 hy meppik kynsa genyz,  
IC.0647 Selwyaz an byz,  
IC.0648 dell dharganas sterennow.  
IC.0649 y'n vaylyas yn lystennow  
IC.0650 hag ev yn presep gorryz.

## SOLOMON

Thy coming so far shows  
    how we are all under the whim  
of Rome, pressure of the Empire  
    on us: in spite of the census,  
which brings me lots of money,  
    I believe that it is high time  
    for the coming of a leader  
who can deliver us.

## DEBORAH

Her time is come,  
and her pains have started;  
    she must absolutely be under a roof;  
she is about to give birth,  
and she cannot do it in the street!

## SOLOMON

Put them in the shed, then.

## NARRATOR

Thus in a difficult place,  
    Mary gave birth  
in a shed for animals  
    to her first born son,  
the Saviour of the world,  
    as individual stars foretold,  
    she wrapped him in swaddling clothes  
and laid him in a manger.

## Gwel 10 *Nosweyth Nadelik*

### MELGHYOR

X5 102 aabba XX55X.  
IC.0651 Herwydh ow awgrym, haneth yw an nos  
IC.0652 may fydh an enezigeth ow hwarvoz:  
IC.0653a awoz an gowrvergh  
IC.0653b yth on ni helergh;  
IC.0654 ellas na yllyn dh'agan kostenn boz.

### KASPAR

X5 103 aaBBa XX55X.  
IC.0655 Ple'ma poran an gostenn eus dhyn ni?  
IC.0656 Ny yll'ta ri dhymm gorthyp, spit dhe'th vri.  
IC.0657a Galsov skwith-marow  
IC.0657b a'n gwylvoz garow  
IC.0658 da via genev koska 'berth yn chi.

### BALTHASAR

X5 104 aabba XX55X.  
IC.0659 Deun ni dhe Yerusalem seulvegynz;  
IC.0660 ena y kevyn kedhlow, my a synz;  
IC.0661a kynth ynz i yn rann,  
IC.0661b po mar nynz eus mann,  
IC.0662 gwell yw ez boz y'n gwylvoz, byttegynz.

### MELGHYOR

X5 105 aabba XX55X.  
IC.0663 Dhe voz devedhyz haneth o an towl;  
IC.0664 yma an dhew blanel a-dal an Howl.  
IC.0665a Prederyn yn ta:  
IC.0665b yma y'n eur ma  
IC.0666 dineythyanz neb a wra fetha an jowl.

## Scene 10 *Night of the Nativity*

MELCHIOR

According to my mathematics, tonight is the night  
when the birth will take place:  
because of the camels  
we are late;  
alas, we cannot be at our objective.

CASPAR

Where precisely is the objective which we have?  
Thou canst not give me an answer, in spite of thy fame.  
I am tired out  
of the rough desert;  
I would prefer to sleep in a house.

BALTHASAR

Let us go to Jerusalem as soon as possible;  
there we shall find information, I maintain;  
though it is partial,  
or if it is completely lacking,  
it will nevertheless be better than being in the desert.

MELCHIOR

To have arrived tonight was the plan;  
the two planets are in oppositon to the Sun.  
Let us reflect well:  
at this moment there is  
the birth of him who will overcome the devil.



## HWEDHLOR

S8 106 ababcddc 77777777.  
IC.0667 Y'n keth pow hag y'n keth nos  
IC.0668 yma trigyz pell y'n woen  
IC.0669 bugeledh, ganza yn klos  
IC.0670 lies davaz, lies oen.  
IC.0671 El an Arludh dheragdha  
IC.0672 desempiz a sev yn-bann,  
IC.0673 ha golowder Duw a splann:  
IC.0674 yma own pur vras dhedha.

S6 107 aabccb 774774.

## GOMER

IC.0675 Own a'm beus! A-dhesempiz  
IC.0676 y karsen vy boz kudhyz  
IC.0677 yn neb toll ke!

## ELIAS

IC.0678 My yw ownek fest kefryz;  
IC.0679 Gwell yw genev bonez klyz  
IC.0680 ha saw y'm thre!

S6 108 aabccb 774774.

## BENYAMIN

IC.0681 Pyth yw an golowder kann  
IC.0682 hag a-dro dhyn ni a splann?  
IC.0683 Gwithyn an gre!

## NATHAN

IC.0684 Pan virav vy orth an wel  
IC.0685 y tybav y hyll boz el  
IC.0686 war benn an vre.

## NARRATOR

In the same country and in the same night  
there are abiding far on the moor  
shepherds, with them in a fold  
numerous sheep and lambs.  
The angel of the Lord before them  
suddenly stands,  
and the glory of God shines:  
they are sore afraid.

## GOMER

I am afraid! Right away  
I would like to be hidden  
in a hole in the hedge!

## ELIAS

I am much affrighted too;  
I would rather be snug  
and safe at home!

## BENJAMIN

What is the bright white light  
that shines around us?  
Let us protect the flock!

## NATHAN

When I regard the sight  
I think that it can be an angel  
on top of the hill.

S8 109 ababcddc 77777777.

EL

IC.0687 Na berthewgh own, A duz vaz!

IC.0688 Re bo kosel agas bryz!

IC.0689 Kyrghav dhywgh nowodhow bras

IC.0690 a vydh dhe vab-den kefryz.

NATHAN (*dhe'n vugeledh erell*)

IC.0691 Pyth yw an nowodhow na?

IC.0692 Gomer, deus yn-mes a'th toll!

IC.0693 An nowodhow yw rag oll;

IC.0694 ytho, goslowyn yn ta!

S8 110 ababcddc 77777777.

EL

IC.0695 Genys ragowgh hwi hedhyw

IC.0696 enos yn sita Davydh

IC.0697 Selwyaz gelwyz Krist yth yw;

IC.0698 an Messia ev a vydh.

BENYAMIN

IC.0699 An Messia, orth an fin!

IC.0700 Dargenydz o seuladhydh:

IC.0701 "genyz yn sita Davydh

IC.0702 hag ow toz diworth y lin".

S8 111 ababcddc 77777777.

EL

IC.0703 Ottomma an tokyn dhyw':

IC.0704 hwi a giv baban maylyz

IC.0705 yn lystennow, hag ev yw

IC.0706 yn presep dhe voz kevyz.

NATHAN

IC.0707 Ple'ma'n presep na y'n dre?

ELIAS

IC.0708 Chi Selevan, my a gryz.

BENYAMIN

IC.0709 Tewewgh tavez, my 'as pyz;

IC.0710 mirewgh orth an nev hware!



ANGEL

Be not afraid, O good folk!

May your minds be at rest!

I bring you great tidings

that shall be to all people as well.

NATHAN (*to the other shepherds*)

What are those tidings?

Gomer, come forth from thy hole!

The news is for all;

so, listen well!

ANGEL

This day is born to you

yonder in the city of David

a Saviour, who is called Christ;

he is the Messiah.

BENJAMIN

The Messiah, at last!

He was prophesied formerly:

“born in the city of David

and coming from his lineage”.

ANGEL

Behold the sign unto you:

ye shall find the baby wrapped

in swaddling clothes, and he is

to be found in a manger.

NATHAN

Where is that manger in the town?

ELIAS

Solomon’s house, I believe.

BENJAMIN

Be silent, I pray you;

look at the sky forthwith!

S8 112 ababccdc 44447777.

HWEDHLOR

IC.0711 Ott ganz an el  
IC.0712 an lu nevek  
IC.0713 Duw ow kormel  
IC.0714 ganz geryow teg:  
IC.0715 “Gordhyanz yn ughel dhe Dhuw  
IC.0716 re bo, ha krez war an byz;  
IC.0717 ha bolonjedh maz dhe duz  
IC.0718 diworth an nevow a siw”.

S6 113 aabccb 777777.

NATHAN

IC.0719 Deun dhe Vethlehem hware,  
IC.0720 gweles an pyth re hwarve’.

BENYAMIN

IC.0721 Kynz moz yn-kerdh, dhyn y koedh  
IC.0722 gorra an devez ha’n melz  
IC.0723 y’n gorlann, kyn nag eus gwelz,  
IC.0724 erbynn enevalez goedh.

S6 114 aabccb 774777.

ELIAS

IC.0725 My a’s kuntell ganz ow hi,  
IC.0726 onan da, dell wodhowgh hwi,  
IC.0727 yw leun a sergh.  
(*dhodho y honan*)  
IC.0728 My a wra moz tre dhe’m gwreg;  
IC.0729 henna via gwari teg,  
IC.0730 yn le moz war aga lergh.

NARRATOR

Behold with the angel  
the heavenly host  
praising God  
with fine words:  
“Glory to God on high  
may there be, and peace on the Earth;  
and goodwill to people  
from the heavens will follow”.

NATHAN

Let us go to Bethlehem straightway,  
see the thing which has come to pass.

BENJAMIN

Before setting off, we should  
put the sheep and the wethers  
into the fold, though there is no grass,  
against wild animals.

ELIAS

I shall gather them with my dog,  
a good one, as you know,  
who is full of affection.

*(to himself)*

I shall go home to my wife;  
that will be a fine game,  
instead of following them.

S6 115 aabccb 777777.  
 GOMER  
 IC.0731 Ay Benyamin, gorta pols!  
 IC.0732 Fatell via kafoz molz  
 IC.0733 ha'y ri avel doneson?  
 BENYAMIN  
 IC.0734 Gwell via, dhe'm bryz, ri oen;  
 IC.0735 skaffa yw hag es dhe dhoen.  
 GOMER  
 IC.0736 Onan a'm beus; paryz on.

*Nathan, Benyamin ha Gomer a boen war-tu ha Bethlehem;  
 Elias a drig y'n woen, hag a-wosa mos tre.*

S6 116 aabccb 777777.  
 NATHAN  
 IC.0737 Fyskyn, mebyon, mall a'm beus  
 IC.0738 dhe welez an taklow eus  
 IC.0739 diskwedhyz dhyn ganz Duw;  
 IC.0740 bennigyz on der Y ras.  
 GOMER  
 IC.0741 Gortewgh, ple'ma Elias?  
 BENYAMIN  
 IC.0742 Dell gryzav, ev a'gan siw.

*An vugeledh a dheu dhe Vethlehem.*

S6 117 aabccb 777777.  
 IC.0743 Ny ryz gelwel Selevan;  
 IC.0744 deun dh'y growji ev poran.  
 YOSEP  
 IC.0745 Pandr'a vynnnowgh, A duz vaz?  
 NATHAN  
 IC.0746 Gevewgh dhyn, ha ni ow toz  
 IC.0747 lemmyn, wosa hanter-nos,  
 IC.0748 mes re welsyn marthus bras.



GOMER

Hey Benjamin, wait a moment!  
How would it be to get a wether sheep  
and give it as a present?

BENJAMIN

I reckon that it would be better to give a lamb;  
it is lighter and easy to carry.

GOMER

I have one; we are ready.

*Nathan, Benjamin ha Gomer run towards Bethlehem;  
Elias remains on the moor, and afterwards goes home.*

NATHAN

Hurry, boys, I am in haste  
to see dhe things which are  
shown to us by God;  
we are blessed by His grace.

GOMER

Wait, where is Elias?

BENJAMIN

He is following us, I believe.

*The shepherds arrive in Bethlehem.*

There is no need to call Solomon;  
let us go directly to his shed.

JOSEPH

What do you want, good men?

NATHAN

Forgive us, that we arrive  
now, after midnight,  
but we have seen a great wonder.

S6 118 aabccb 777777.  
 BENYAMIN  
 IC.0749 Pan woelyn yn kres an nos,  
 GOMER  
 IC.0750 gwelsyn golow, klewez tros-  
 NATHAN  
 IC.0751 Dhywgh y fedha own yn fras!  
 BENYAMIN  
 IC.0752 “Krez y’n byz” o kan an lu:  
 IC.0753 “Genyz yw Selwador dhywgh”.  
 NATHAN  
 IC.0754 Duw a dhiskwedh dhyn Y ras!

S6 119 aabCCb 777777.  
 BENYAMIN  
 IC.0755 Dhymm, a dyb genezigeth  
 IC.0756 oenik dhe vonez aneth,  
 IC.0757 ass yw moy dineythyanz maw!  
 NATHAN  
 IC.0758 Poes yw ger an el lemmyn;  
 IC.0759 an maw ma nynz yw kemmyn:  
 IC.0760 ev a vydh neb a’gan saw.

S6 120 aabCCb 777777.  
 GOMER  
 IC.0761 Awotta oen avel ro,  
 IC.0762 agas baban hweg may fo  
 IC.0763 gwelyz avel Oen a Dhuw.  
 YOSEP  
 IC.0764 Da yw dh’agan ene’  
 IC.0765 boz kemmys a lowena  
 IC.0766 my a vynn godhvoz gras dhyw’.

BENJAMIN

While watching at midnight,      *As we watched at dead of night,*

GOMER

We saw a light, heard a noise-      *Lo, we saw a wondrous light*

NATHAN

You were sore afraid!

BENJAMIN

“Peace on Earth” was the song of the host:

*Angels, singing “Peace on Earth”*

“A Saviour is born unto you”.      *told us of a Saviour’s birth.*

NATHAN

God shows us His grace!

BENJAMIN

To me, who thinks that the birth  
of a baby lamb is a wonder,

how much more is the birth of a boy!

NATHAN

The angel’s word is important now;  
this boy is not common:

he will be the one who will save us.

GOMER

Behold a lamb as a gift,  
so that your baby may be  
seen as the Lamb of God.

JOSEPH

It is good for our souls  
that there is so much joy;  
I wish to thank you.

## HWEDHLOR

S8 121 ababccddc 77774777.  
IC.0767 Maria ny lever ger;  
IC.0768 mirez orth hy mab a wra;  
IC.0769 skwith yw hi, mez heb ahwer;  
IC.0770 bykken hi a with puptra  
IC.0771 yn hy holonn.  
IC.0772 An vugeledh a omdenn;  
IC.0773 lowen ynz yn kettep penn;  
IC.0774 y'n stretow y kanonz ton.

S6 122 aabccb 777777.  
BENYAMIN ha GOMER  
IC.0775 Deun lowenek, gwren gordhya  
IC.0776 agan Duw, rag Ev yw da.  
NATHAN  
IC.0777 Kana re ughel a wrewgh!  
GOMER  
IC.0778 Rag Y druedh hwath a dhur  
IC.0779 lel pup-pryz, byz vykken sur.  
ELIAS (*diworth y ji*)  
IC.0780 Ny allav koska! Tewewgh!

## NATHAN

S6 123 aabccb 777777.  
IC.0781 Ass os gokki, Elias!  
IC.0782 Neppyth meur ty re gollas:  
IC.0783 Selwyas an byz!  
IC.0784 “Woza hwerthin 'teu oela,  
IC.0785 woza gwari, hanaza”:  
IC.0786 yndella yth yw pup-pryz.

## NARRATOR

Mary says not a word;  
    she looks at her son;  
she is tired, but without anxiety;  
    for ever she will keep everything  
in her heart.

    The shepherds withdraw;  
    they are happy, everyone;  
in the streets they sing a tune.

## BENJAMIN ha GOMER

Come joyfully, let us worship     *Let us with a gladsome mind*  
our God, for He is good             *praise the Lord, for He is kind.*

## NATHAN

You are singing too loudly!

## GOMER

For His mercy still endures     *For His mercies aye endure*  
faithful for ever, for ever sure.     *ever faithful, ever sure.*

## ELIAS (from his house)

I cannot sleep! Be silent!

## NATHAN

How foolish thou art, Elias!  
Thou hast missed something great,  
    the Saviour of the world!  
“After laughing comes weeping,  
after playing, sighing”:  
    it is forever like that.

## BENYAMIN

S6 124 aabccb 777777.  
IC.0787 Elias, awoz dha bratt  
IC.0788 ty a gemmer lemmyn skwat;  
IC.0789 mez, war an tu arall, ni  
IC.0790 a berth kov gwelez an maw  
IC.0791 devez gwynn ha du a saw  
IC.0792 byz vykken ha bynnari.

## HWEDHLOR

125 ababcbddceffe 777777777777.  
IC.0793 Y'n dalleth yth eza an Ger,  
IC.0794 yth eza an Ger ganz Duw,  
IC.0795 ha'n Ger a vedha Duw ker;  
IC.0796 y'n dalleth 'th eza ganz Duw.  
IC.0797 Puptra a veu gwryz ganzo;  
IC.0798 hebdho ny veu gwryz travyth  
IC.0799 a veu gwruthyz seuladhydh.  
IC.0800 Yth eza bewnanz ynno,  
IC.0801 bewnanz o golow mab-den;  
IC.0802 y'n tewlder an byz y splann;  
IC.0803 ny'n fethas an tewlder mann,  
IC.0804 ny wra fetha byz vykken.

## **Gwel 11 *Yesu yw profys dhe Dhuw***

## YOSEP

A8 126 abababab 77777777.  
IC.0805 Henwyz yw an maw Yesu,  
IC.0806 hanow ryz dhyn ganz an el;  
IC.0807 ha kefryz trodreghez yw  
IC.0808 war-lergh gis agan pobel.  
IC.0809 Pryz yw y brofya dhe Dhuw;  
IC.0810 rakhenna moz dhe'n Tempel  
IC.0811 a wren; ena ni a siw  
IC.0812 oll an ordnansow laghel.

BENJAMIN

Elias, because of thy joke  
thou wilt now feel a blow;  
    while we, on the other hand  
shall remember seeing the boy  
who will save both black and white sheep  
    for ever and ever.

NARRATOR

In the beginning was the Word,  
    the Word was with God,  
and the word was dear God;  
    in the beginning it was with God.  
All things were made by Him;  
    without Him was not anything made  
    that was made formerly.  
In Him was life,  
life which was the light of men;  
    in the darkness of the world it shines;  
    the darkness comprehended it not at all,  
will never overcome it.

**Scene 11   *Jesus is dedicated to God***

JOSEPH

The boy is named Jesus,  
    a name given to us by the angel;  
and he is also circumcised  
    according to the custom of our people.  
It is time to dedicate him to God;  
    for that we shall go to the Temple;  
there we shall follow  
    all the legal requirements.

S6 127 AAbccb 777777.  
 (dhe Varia)  
 IC.0813 Fatla genes, ow melder?  
 IC.0814 Re wrussyn oll an pellder,  
 IC.0815 'th on dhe'n Tempel devedhyz.  
 MARIA  
 IC.0816 Kreffa ov, meur ras, ha lowen.  
 IC.0817 Paryz yw an dhiw durenn  
 IC.0818 rag boz rez yn sakrifis.

S6 128 aabaab 777777.  
 SIMEON  
 IC.0819 Der agas kummyaz, tuz dha;  
 IC.0820 owgh Yosep ha Maria?  
 YOSEP  
 IC.0821 On, yn hwir; ha piw os sy?  
 SIMEON  
 IC.0822 Den a vynn hir lowr bewa  
 IC.0823 rag gwelez an baban ma:  
 IC.0824 Simeon y'm gelwir vy.

S6 129 aabaab 777777.  
 IC.0825 Dhe dhoz omma gedyz ov  
 IC.0826 ganz an Spyryz Sanz, porth kov.  
 IC.0827 A allav vy y synzi?  
 MARIA  
 IC.0828 Bydh war ganzo, my a'th pyz.  
 SIMEON  
 IC.0829 Genev ev a vydh mar glyz  
 IC.0830 par dell ve ow mab-gwynn vy.



*(to Mary)*

How art thou, my sweeting?  
We have done the entire distance,  
we are come to the Temple.

MARY

I am stronger, thanks, and happy.  
The two doves are ready  
to be given in sacrifice.

SIMEON

By your leave, good people,  
Are you Joseph and Mary?

JOSEPH

Yes, truly; and who art thou?

SIMEON

A man who wishes to live long enough  
to see this baby:  
I am called Simeon.

I am guided to come hither  
by the Holy Spirit, remember.  
May I hold him?

MARY

Take care with him, I prithee.

SIMEON

With me he will be so snug  
as if he were my own grandson.

I6 130 aabbba 878787.  
 IC.0831 Arludh, kowlwryz yw dha amboz,  
 IC.0832 gaz yn krez dhe'th servyaz moz;  
 IC.0833 ganz ow dewlagaz re welis  
 IC.0834 selwyanz gwryz yn lok an byz,  
 IC.0835 a vydh golow dhe'n Jentilys,  
 IC.0836 ha dhe Ysrael dri klocz.

131 aabaabCDDC 777777777.  
 IC.0837 Ott, an flogh ma yw settyz  
 IC.0838 rag koedha ha sevel tuz,  
 IC.0839 lies den yn Ysrael,  
 IC.0840 rag tokyn a vydh skonyz  
 IC.0841 may fo diskwedhyz  
 IC.0842 yn lies kolonn dhe well.  
*(dhe Varia)*  
 IC.0843 Drog yw ow hedhlow erell:  
 IC.0844 kledha a wan dha enev.  
 MARIA  
 IC.0845 Byttegynz marth yw genev  
 IC.0846 a'n pyth a wredh leverel.

## HWEDHLOR

S8 132 ababcddc 77774777.  
 IC.0847 Woza kows dhe venyn goth,  
 IC.0848 Yosep ha Maria a  
 IC.0849 unnweyth moy war-tu ha'n Soth  
 IC.0850 dhe ji Selevan ena,  
 IC.0851 ow kordhya Duw.  
 IC.0852 Deun ni lemmyn a'n Tempel  
 IC.0853 byz y'n palys nag yw pell,  
 IC.0854 le may ma Herod an ruw.

Lord, thou hast fulfilled thy promise,  
allow thy servant to go in peace;  
    with mine eyes I have seen  
    salvation made in the presence of the world,  
    which will be a light to the Gentiles,  
and bring glory to Israel.

Behold, this child is set  
for the fall and rise of people,  
    many people in Israel,  
for a sign which shall be rejected  
    that it may be revealed  
better in many hearts.

*(to Mary)*

My other information is bad:  
    a sword shall pierce thy soul.

MARY

Nevertheless, I am amazed  
by the things thou sayest.

#### NARRATOR

After speaking to an old woman,  
    Joseph and Mary go  
once more southwards  
    to Solomon's house there,  
praising God.  
    Now let us go from the Temple  
    to the palace which is not far,  
the place where Herod the king is.

## **Gwel 12 *An Duz Fur yn Yudi***

### HWEDHLOR

S8 133 ababccddc 77774777.  
IC.0855 An myghtern yw tebelwas;  
IC.0856 y lu kevrin a wra freudh;  
IC.0857 y dollow yw euthek bras:  
IC.0858 an Saddukeow y reudh;  
IC.0859 dhedha ny bleg.  
IC.0860 Kynth yw ruw-popet a Roem,  
IC.0861 dhe'n Yedhewon y tro doem:  
IC.0862 yma dhodho lies gwreg.

S8 134 ababccddc 77774777.  
IC.0863 Dhe Yerusalem re dhe'th,  
IC.0864 woza viaj a dhew vis,  
IC.0865 an tri Den Fur wor'tiwedh;  
IC.0866 rag Messia desempiz  
IC.0867 govynn a-dro  
IC.0868 a wronz. Ruw Herod a glew,  
IC.0869 awoz henna troblyz yw;  
IC.0870 oll Yerusalem ganzo.

### HEROD (*yn y balys*)

S8 135 AbAbccddc 44447777.  
IC.0871 Ple fydh genyz  
IC.0872 ev gelwyz Krist,  
IC.0873 mayth ov krenyz  
IC.0874 ganz an penn-pyst?  
NIKOLAS  
IC.0875 Yn Bethlehem a Yudi.  
IC.0876 Yma omma oferyaz  
IC.0877 a re poran devynnaz  
IC.0878 a wrug Mika profoezi.

## Scene12    *The Wise Men in Judaea*

### NARRATOR

The king is a wicked man;  
    his secret army commits violence;  
his taxes are fearfully heavy:  
    he upsets the Sadducees;  
he pleases them not.  
    Although he is a puppet-king of Rome,  
    he is doom to the Jews:  
he has several wives.

To Jerusalem have come,  
    after a journey of two months,  
the three Wise Men at last;  
    straightway a Messiah  
they ask about.  
    King Herod hears,  
    he is troubled about that,  
all Jerusalem with him.

### HEROD (*in his palace*)

Where will be born  
    he who is called Christ,  
for I am shaken  
    by the fool.

### NICHOLAUS

In Bethlehem of Judaea.  
    Here is a priest  
    who will give a precise quote  
of what Micah prophesied.

## OFERYAS

S6 136 aabccb 777777.  
IC.0879 Ha ty, Bethlem, pow Yuda,  
IC.0880 nynz os sy mann an lyha  
IC.0881 yn mysk gwellhevin an tir,  
IC.0882 drefenn yn-mes ahanaz  
IC.0883 y teu bugel, hembrenkyaz  
IC.0884 pobel Ysrael yn hwir.

## HEROD

S8 137 ababcbddc 44444444.  
IC.0885 Ty, Nikolas,  
IC.0886 ke byz dhe'n dre,  
IC.0887 dell os ow gwas,  
IC.0888 ha hwil an re  
IC.0889 a wra tros meur  
IC.0890 a'n Messia;  
IC.0891 denz i omma;  
IC.0892 hemma a'm deur.

*Nikolas a dhe gres Yerusalem, le may ma an Duz Fur*

## MELGHYOR (*dhe'n bobel*)

X5 138 aabba XX55X.  
IC.0893 Py le y hyllyn kafoz, hag yn skon,  
IC.0894 neb yw genyz Myghtern an Yedhewon?  
IC.0895a Re welsyn y ster  
IC.0895b y'n Est marthys kler,  
IC.0896 ha lemmyn dh'y wordhya devedhyz on.

## PRIEST

And thou, Bethlehem, land of Juda,  
    art in no way the least  
among the princes of Juda,  
    for out of thee  
shall come a shepherd, a governor  
    of the people of Israel, truly.

## HEROD

Thou, Nicolaus,  
    go to the town,  
as thou art my servant,  
    and seek those  
who make a great noise  
    about the Messiah;  
    let them come hither;  
this concerns me.

*Nicolaus goes to the centre of Jerusalem,  
where the Wise Men are.*

## MELCHIOR *(to the people)*

Where may we find, and quickly,  
he that is born King of the Jews?  
    We have seen his stars  
    in the East, wonderfully clearly,  
and now we are come to worship him.

## NIKOLAS

S6 139 aabccb 777777.  
IC.0897 Skrifennyaz an myghtern ov;  
IC.0898 nynz eus edhomm ri dhywgh prov;  
IC.0899 ev a vynn agas gwelez,  
IC.0900 skaffa gyllowgh, marz owgh rydh.  
IC.0901 Yn y balys ev a vydh,  
IC.0902 ha'gas degemmer yn krez.

*Nikolas a dhehwel dhe'n balys, sywyz ganz an Duz Fur.*

## BALTHASAR

X5 140 aaBBa XX55X.  
IC.0903 An myghtern na, monez dh'y welez gwren,  
IC.0904 byz yn y balys 'berth y'n Tempel en;  
IC.0905a Herod a'y hanow;  
IC.0905b y ras yw tanow,  
IC.0906 mes gwell yw yn neb kas flattra an den.

*An Dus Fur a dheu dhe'n palys.*

## HEROD

S8 141 ababddc 44444444.  
IC.0907 Hwi dri den fur  
IC.0908 a'n howldrevel,  
IC.0909 dewgh genev sur,  
IC.0910 hag yn-dann gel  
IC.0911 y kewsyn leun  
IC.0912 a'n mater ma;  
IC.0913 dhe'm rom priva  
IC.0914 alemma deun.



NICOLAUS

I am the king's secretary;  
there is no need for me to furnish proof;  
    he wishes to see you,  
as quickly as you can, if you are free.  
He is in his palace,  
    and will receive you in peace.

*Nicolaus returns to the palace, followed by the Wise Men.*

BALTHASAR

This king, let us go to see him,  
we go to his palace inside the Temple;  
    Herod by name;  
    he is short on grace,  
but in any case it is better to flatter the man.

*The Wise Men come to the palace.*

HEROD

You three wise men  
    from the east,  
surely come with me,  
    and privily  
we shall talk fully  
    of this matter;  
    to my private room  
let us go hence.

*(y'n stevell brivedh)*

S8 142 ababcddc 44444444.

IC.0915 An sterenn gann:  
IC.0916 py eur y sev?  
IC.0917 Ny wonn vy mann  
IC.0918 pyth eus y'n nev.  
IC.0919 Ple firyn ni  
IC.0920 rag hy gwelez?  
IC.0921 Leverewgh es,  
IC.0922 poken go-hwi!

MELGHYOR

X5 143 aabba XX55X.

IC.0923 An pyth a'm gorras doz diworth ow fow,  
IC.0924 nesheanz triflek Sadorn erbynn Yow,  
IC.0925a dre voy ez dew vloedh  
IC.0925b y fedha ow soedh  
IC.0926 studhya an hwarvoz poesek ma, heb wow.

KASPAR

X5 144 aaBBa XX55X.

IC.0927 Y'n Puskez yma an tri nesheanz,  
IC.0928 ha mirez gluw orta o agan hwanz;  
IC.0929a marz ynz i fyllyz  
IC.0929b an chons yw gyllyz;  
IC.0930 y fydh gortos dre vlydhynyow naw kanz!

BALTHASAR

X5 145 aabba XX55X.

IC.0931 Ow poz erbynn an Howl, yma y'n nev  
IC.0932 dre'n nosweyth; dhe bryz howlsedhez y sev,  
IC.0933a ha dhe hanter-nos  
IC.0933b syth y'n Soth hy boz;  
IC.0934 hemm yw, a'n pow ma, war-tu ha'n Negev.

*(in the private room)*

The bright white star,  
    when doth it rise?  
I know naught  
    of what is the heavens.  
Where do we look  
    in order to see it?  
    Speak simply,  
or woe to you!

MELCHIOR

That which caused me to come from my country  
(is) a triple conjunction of Saturn and Jupiter,  
    for more than two years  
    it has been my work  
to study this important event, without a lie.

CASPAR

The three conjunctions are in Pisces,  
and to observe them intently was our desire;  
    if they are missed  
    the chance is gone;  
there will be a wait of nine hundred years!

BALTHASAR

Being in opposition to the Sun, it is in the sky  
all night long; it rises at the time of sunset,  
    and at midnight  
    it is due south;  
that is, from this country, towards the Negev.

## HEROD (*dhe Nikolas*)

S8     146     ababccddc     444444444.  
IC.0935     Kyn nag eus tra  
IC.0936             a gonvedhav,  
IC.0937     my a omwra  
IC.0938             avel may hwra.  
                  (*dhe'n Dus Fur*)  
IC.0939     Dhywgh gromersi,  
IC.0940             A duz jentyl;  
IC.0941             ass owgh skentyl,  
IC.0942     meur agas bri.

## NIKOLAS

          147     ababccddceffe     777747777777.  
IC.0943     Y'gas hwedh'l marz eus neppyth,  
IC.0944             ny'n kevir y'n sita ma,  
IC.0945     mes yn Bethlem ev a vydh;  
IC.0946             monez di yw kusul dha.  
IC.0947     Dre'n nessa porth  
IC.0948             yth ewgh war-tu ha'n soth-west  
IC.0949             neb deg mildir, y's kevowgh prest.  
IC.0950     Waryewgh hwi war agas fordh!  
                  (*dhe Herod*)  
IC.0951     My a'th kusul, Syrr, mar pleg,  
IC.0952             treylya dha is a gewsel,  
IC.0953             ha bonez tamm moy kosel;  
IC.0954     dhe'n Duz Fur y fia teg.

HEROD (*to Nicolaus*)

Though I understand  
    nothing,  
I shall pretend  
    that I do.

*(to the Wise Men)*

Great thanks to you,  
    gentlemen;  
    how clever you are,  
great your renown.

NICOLAUS

If there is anything in your story,  
    it is not to be found in this city,  
but it will be in Bethlehem;  
    it is good advice to go thither.  
Through the nearest gate  
    you go towards the south-west  
    some ten miles, you will readily find it.  
Take care on your road!

*(to Herod)*

I advise thee, Sir, please,  
    to change thy manner of speaking,  
    and to be a little quieter,  
it would be fair to the Wise Men.

## HEROD (*dhe'n Duz Fur*)

S8 148 ababcddc 77774777.  
IC.0955 Kewgh lemmyn dhe Vethlehem,  
IC.0956 ha'n fleghik ena hwilewgh;  
IC.0957 dhymmo yn Yerusalem  
IC.0958 derivadow dannvenewgh,  
IC.0959 pan vo kevyz,  
IC.0960 dh'y wordhya mayth ylliv vy  
IC.0961 y'n keth fordh kepar ha hwi.  
IC.0962 Perthewgh kov, my a'gas pyz.

## HWEDHLOR

S8 149 ababcddc 77774777.  
IC.0963 An Duz Fur a dreus an pow;  
IC.0964 aga sterenn-vor a's ged,  
IC.0965 a-ragdha Sadorn ha Yow;  
IC.0966 kowrvargh Melghyor prest a's led.  
IC.0967 Ternos vyttyn,  
IC.0968 ankevyz Yerusalem,  
IC.0969 i a hwil yn Bethlehem  
IC.0970 trigva isel an flogh gwynn.

## DEBORA

S6 150 aabccb 777777.  
IC.0971 Selevan! Deus omma, sket!  
IC.0972 'Ma tri den estren y'n stret,  
IC.0973 pup-huni war geyn kowrvargh,  
IC.0974 onan yowynk, onan koth;  
IC.0975 oll an tri yw dhymm ankoeth.  
IC.0976 Eus chons omma ra'gan argh?

HEROD (*to the Wise Men*)

Go now to Bethlehem,  
    and seek the young child there;  
to me in Jerusalem  
    send word  
when he is found,  
    that I may go to worship him  
    in the same way as you.  
Remember, I pray you.

NARRATOR

The Wise Men traverse the country;  
    their lodestar guides them,  
Saturn and Jupiter before them;  
    Melchior's camel continually leads them.  
The following morning,  
    Jerusalem forgotten,  
    they seek in Bethlehem  
the humble dwelling of the holy child.

DEBORAH

Solomon! Come hither, quickly!  
There are three foreigners in the street,  
    each on a camel's back,  
one young, one old;  
all three are unknown to me.  
    Is there a chance here for our coffer?

S6 151 aabccb 777777.  
 IC.0977 Piw ynz i? A wodhesta?  
 IC.0978 Pandr'a wronz y'n ranndir ma?  
 IC.0979 Kows orta! Na vydh helergh!  
 SELEVAN  
 IC.0980 Syrrys hweg, durdadhy'hwi!  
 IC.0981 Eus edhomm 'an sokor ni?  
 IC.0982 Le a'm beus rag agas 'vergh.

### MELGHYOR

X5 152 aabba XX55X.  
 IC.0983 Dhis gromersi! Ni re dheuth a-bell,  
 IC.0984 moy ez dew vis ow toz a'n Howldrevel;  
 IC.0985a apert yw dhyn ni  
 IC.0985b boz Onan a vri  
 IC.0986 trigyz genowgh hwi yn agas ostel.

### SELEVAN

S6 153 aabccb 777777.  
 IC.0987 An niveryanz bras yw de';  
 IC.0988 pup-huni yw gyllys tre;  
 IC.0989 hedhyw den nynz eus gesyz  
 IC.0990 marnas dew, kynth eza deg,  
 IC.0991 unn ser-prenn yowynk ha'y wreg,  
 IC.0992 a dhineythis seulabryz.

### KASPAR

X5 154 aabba XX55X.  
 IC.0993 Benyn a wrug dineythis seulabryz?  
 IC.0994 Hy gwelez hi a vynnyn, my a gryz,  
 IC.0995a kynsa hy fleghek,  
 IC.0995b yw pur arbennik,  
 IC.0996 a vydh a vri yn istori an byz.



Who are they? Dost thou know?  
What are they doing in this part of the country?  
Talk to them! Be not late!  
SOLOMON  
Kind sirs, good day to you!  
Do you need our help?  
I have a place for your camels.

MELCHIOR

Great thanks to thee! We have come from afar,  
more than two months coming from the East;  
to us it is evident  
that there is an esteemed One  
living with you in your inn.

SOLOMON

The great census is finished;  
everyone has gone home;  
today nobody is left  
except two, though there were ten,  
a certain young carpenter and his wife,  
who recently gave birth.

CASPAR

A woman who recently gave birth?  
She is whom we wish to see, I believe,  
rather her little child,  
who is very special,  
who will be famous in the history of the world.

## DEBORA

S8 155 ababcddc 77777777.  
IC.0997 Hwi a's gwel: tuz vaz ynz i,  
IC.0998 ha mar yowynk! Maria  
IC.0999 y's gelwir; dewgh genev vy;  
IC.1000 drewgh 'gas rohow maga ta.  
(*dhe Varia ha dhe Yosep*)  
IC.1001 An tri den omma sevyz  
IC.1002 a dheu a'n Est, re'm enev;  
IC.1003 Yth ynz - a - drog yw genev,  
IC.1004 agas hanow re ankevis.

## MELGHYOR

X5 156 aabba XX5XX.  
IC.1005 Melghyor ov vy, ha henwyn ow dew gar  
IC.1006 yw Kaspar, omma; ena Balthasar;  
IC.1007a y hwilen fleghek  
IC.1007b yw pur arbennik  
IC.1008 ha lemmyn ni re'n diskudhsyn, heb mar.

S8 157 ababcddc 77777777.

## YOSEP

IC.1009 Wolkomm owgh, yn kettep penn,  
IC.1010 hwi dri den a'n Howldrevel!  
MARIA  
IC.1011 Dre joy ow enev a fenn  
IC.1012 mayth eus tuz a dheu mar bell  
IC.1013 gwelez agan baban kuv.

## DEBORA

IC.1014 Aga rohow, seulvegynz  
IC.1015 godhvoz a vynn timer pyth ynz:  
(*dhe Velghyor*)  
IC.1016 mars yw da genes, ow yuv.

## DEBORAH

You shall see them; they are good folk,  
and so young! Mary  
she is called; come with me;  
bring your gifts as well.

*(to Mary and Joseph)*

The three men standing here  
come from the East, by my soul.  
They are - oh - I am sorry,  
I have forgotten your names.

## MELCHIOR

I am Melchior, and the names of my two friends  
are Caspar, here; Balthasar there:  
we have been seeking a little child  
who is very special,  
and now we have discovered him, without doubt.

## JOSEPH

You are welcome, every one,  
you three men from the East!

## MARY

My soul overflows with joy  
that there are people who come so far  
to see our beloved baby.

## DEBORAH

Their gifts, as soon as possible  
I would like to know what they are  
*(to Melchior)*  
if it pleaseth thee, my lord.

## MELGHYOR

I5 158 aabba 88446  
IC.1017 Myghtern genyz, Bethlem an le,  
  
IC.1018 owr re dhres kurunyz may fe;  
  
IC.1019 myghtern nefra ▪ heb diwedha,  
  
IC.1020 reynyz warnan y'th se.

## KASPAR

I5 159 aaaaa 77445.  
IC.1021 Ynkys 'th ezov vy ow ri,  
  
IC.1022 rag y hwonn boz Duw dhyn ni;  
  
IC.1023 gwren ni pyzi ▪ ha gologhi;  
  
IC.1024 gordhyn agan tri.

## BALTHASAR

I5 160 aabba 78446.  
IC.1025 Myrr a dhrov diworth ow thir,  
  
IC.1026 anken ynno, soweth, mez gwir,  
  
IC.1027 anken, trystyns, ▪ hager vernanz;  
  
IC.1028 ryz yw doz, my a'n mir.

## MELCHIOR

Born a king, Bethlehem the place,  
                    *Born a king on Bethlehem's plain,*  
I have brought gold that he might be crowned;  
                    *gold I bring to crown him again*  
king for ever ▪ without end  
                    *king for ever, ceasing never,*  
reigning over us in thy throne.  
                    *over us all to reign.*

## CASPAR

Incense I am giving,  
                    *Frankincense to offer have I,*  
for I know that God is ours;  
                    *incense owns a Deity nigh;*  
let us pray ▪ and praise;  
                    *prayer and praising, voices raising*  
let us praise all three of us.  
                    *worshipping God on high.*

## BALTHASAR

I bring myrrh from my land,  
                    *Myrrh is mine, its bitter perfume*  
misery in it, alas, but true,  
                    *breathes a life of gathering gloom,*  
misery, sadness, ▪ a terrible death;  
                    *sorrowing, sighing, bleeding, dying,*  
it must come, I see it.  
                    *sealed in the stone-cold tomb.*

## MARIA

A8 161 abababab 77777777.  
IC.1029 Ass owgh hel, hwi dri den fur;  
IC.1030 ni a woer meur ras dhy'hwi  
IC.1031 a'gas rohow hag a dhur.  
IC.1032 Dhywgh yw agan meppik ni  
IC.1033 onan arbennik, yn sur;  
IC.1034 yth ezowgh ow prederi  
IC.1035 a' y vewnanz kefryz a'y gur,  
IC.1036 hag yw mar ger dhymmo vy.

## BALTHASAR

X5 162 aabba XX55X.  
IC.1037 Ternos y hyllyn derivaz dhy'hwi  
IC.1038 fatell y hwrussyn doz a Arabi,  
IC.1039a ha'n dhew blannet splann  
IC.1039b y'n ebron a-vann  
IC.1040 o kevarwoedher hag awen dhyn ni.

## DUW AN TAZ (*yn Nev*)

S8 163 ababcddc 77777777  
IC.1041 Kynz nep-pell y fydh ladhva  
IC.1042 gwryz ganz Herod an myghtern.  
IC.1043 Kewgh dhe'n byz, ow eledh dha,  
IC.1044 ha gwarnya an duz a vern.  
IC.1045 Gabriel, dhe Yosep dhe-ves;  
IC.1046 Mighal, ke byz dhe'n Tri Den.

## GABRIEL

IC.1047 Arludh, ny a'n gwra toeth men.

## DUW AN TAZ

IC.1048 Waryewgh! Nynz yw hemma rez!

*Spit dhe eryow Duw, ny yll an eledh omwitha rag poenya yn rez.*

## MARY

How generous you are, you three wise men;  
we thank you greatly  
for your gifts which will endure.

To you our little son  
is surely a special person;  
you are thinking  
both of his life and the care of his soul,  
which are so dear to me.

## BALTHASAR

Tomorrow we can recount to you  
how we came from Arabia,  
and the two bright planets  
in the sky above  
were a guide and an inspiration to us.

## GOD THE FATHER *(in Heaven)*

Before very long there will be a massacre  
committed by Herod the king.  
Go to the world, my good angels,  
and warn the people concerned.  
Gabriel, away to Joseph;  
Michael, go to the Three Men.

## GABRIEL

Lord, we shall do it at high speed.

## GOD THE FATHER

Take care! It is not a race!

*Despite God's words, the angels cannot help racing.*

S8 164 ababccddc

77777777

### GABRIEL (*dhe Yosep*)

IC.1049 Sav yn-bann, Yosep, denza;  
IC.1050 kemmer an fleghek ha'y vamm;  
IC.1051 fi dhe Ejyp; bydh ena  
IC.1052 erna leverriv dhiz: kamm  
IC.1053 a vynn Herod orto gul.

### MIGHAL (*dhe'n Duz Fur*)

IC.1054 Arta dhe Herod na gewgh,  
IC.1055 mes siwya ken fordhow gwrewgh;  
IC.1056 my a gusul hynzow kul.

### MELGHYOR

X5 165

aaBBa

XX55X.

IC.1057 An gusul fur a'm gorr dhe brederi;  
IC.1058 an avon Yordan y koedh dhyn treusi,  
IC.1059a kynth yw tamm pella  
IC.1059b y fydh fordh an gwella  
IC.1060 yn le dehwelez tre dre bow Syri.

### KASPAR

X5 166

aabba

XX55X

IC.1061 Kynz pell y fydh an tryza nesheanz,  
IC.1062 diwedh an istori a'n baban sanz;  
IC.1063a ha lowen yth ov  
IC.1063b y fydh yn ow hov  
IC.1064 an hwarvozow ma dre oll ow bewnanz.

### HWEDHLOR

S8 167

ababcDDc

77774777

IC.1065 Pup-huni a slynk dhe-ves  
IC.1066 diworth sita Bethlehem;  
IC.1067 ny vedhonz i donez nes  
IC.1068 arta dhe Yerusalem.  
IC.1069 Ena an ruw,  
IC.1070 ow tybi y vos tullyz,  
IC.1071 a wra dell veu kampillyz,  
IC.1072 pareuzi dial ha guw.



GABRIEL (*to Joseph*)

Arise, Joseph, good man;  
take the young child and his mother;  
flee into Egypt; be thou there  
until I bring thee word:  
Herod wants to commit a crime against him.

MICHAEL (*to the Wise Men*)

Do not go to Herod again,  
but follow other roads;  
I advise narrow paths.

MELCHIOR

The wise counsel makes me consider;  
we should cross the river Jordan,  
though it is a bit further  
it will be the best road  
instead of returning home through the country of Syria.

CASPAR

Before long will be the third conjunction,  
the end of the story of the holy babe;  
and I shall be happy  
that there will be in my memory  
these events throughout my whole life.

NARRATOR

Everyone sneaks away  
from the city of Bethlehem;  
they do not dare approach  
Jerusalem again.  
There the king,  
thinking that he is deceived,  
does as has been mentioned,  
prepares vengeance and misery.

## Gwel 13 *Ladhva*

### HEROD

S8 168 ababCddC 44444444.

IC.1073 Ple'ma'n tri den  
IC.1074 o gelwyz fur,  
IC.1075 neb eth toeth men  
IC.1076 alemma sur?  
IC.1077 Doz dhe'm gwelez  
IC.1078 omma, re'n jowl,  
IC.1079 o aga thowl,  
IC.1080 kynz dehwelez.

### NIKOLAS

S6 169 aabCCb 777777.

IC.1081 Yma genev derivaz  
IC.1082 ow toz diworth aspiyaz  
IC.1083 neb re's gwelas war an tir  
IC.1084 (marz yw ewn y lavarow)  
IC.1085 tu arall dhe'n Mor Marow;  
IC.1086 galsonz pell a'th pow yn hwir.

### HEROD

S8 170 ababCddC 44444444.

IC.1087 Tullyz ov vy!  
IC.1088 Mollothow plos  
IC.1089 war an babi,  
IC.1090 awos y voz  
IC.1091 (ass ov serryz!)  
IC.1092 godroz dhe'm nell,  
IC.1093 dredho ow mell  
IC.1094 ganz Roem terryz.

### Scene 13 *Massacre*

HEROD

Where are the three men  
    said to be wise,  
who went at high speed  
    surely hence?  
To come to see me  
    here, by the devil,  
    was their plan,  
before returning.

NICHOLAUS

I have a report  
coming from a spy  
    who has seen them  
(if his speech is correct)  
on the other side of the Dead Sea;  
    they have certainly gone far from your country.

HEROD

I am fooled!  
    Filthy curses  
on the baby,  
    for he is  
(how angry I am!)  
    a threat to my power,  
    through him my link  
with Rome broken.

S8 171 ababCddC 44444444.  
 IC.1095 Gast! Tri mil ast!  
 IC.1096 Leverewgh skon:  
 IC.1097 yw hemma kast  
 IC.1098 erbynn ow thron?  
 IC.1099 Neb yw genyz,  
 IC.1100 marz yw myghtern,  
 IC.1101 genev yw bern,  
 IC.1102 mayth ov krenyz.

S8 172 ababcddc 44444444.  
 IC.1103 Hemma yw bern  
 IC.1104 dhe'm ympynnyon:  
 IC.1105 my yw myghtern  
 IC.1106 an Yedhewon!  
 IC.1107 Ny yll bonez  
 IC.1108 marnas onan!  
 IC.1109 Kyn fo baban  
 IC.1110 Herod a'n fes.

S8 173 ababcddc 77774777.  
 IC.1111 Tormentoryon!  
 IC.1112 Ple'th ezowgh hwi?  
 IC.1113 Dewgh omma skon  
 IC.1114 hag arvow dri.  
 IC.1115 Dhy'hwi y koedh  
 IC.1116 ladha pub maw  
 IC.1117 na vo unn saw  
 IC.1118 yn-dann dhew vloedh.

Damn! Three thousand times damn!  
    Say straightway  
is this a trick  
    against my throne?  
He that is born,  
    if he is a king,  
    is a concern to me,  
so that I am shaken.

This is a burden  
    to my brains:  
I am the king  
    of the Jews!  
There can be  
    only one!  
    Though he be a baby  
Herod will see him off.

Torturers!  
    Where are you?  
Come hither straightway  
    and bring weapons.  
It is up to you quickly  
    to slay every boy  
    so that none is safe  
under two years of age.

## NIKOLAS

S6 174 aabCCb 777777.  
IC.1119 Syrr, dar nynz yw henna re?  
IC.1120 A ny yllonz ladha le,  
IC.1121 po ankevi oll an dra?  
IC.1122 Nefra ny vydhydh keryz,  
IC.1123 mez dha hanow a vydh fleryz  
IC.1124 mar kwre'ta an ladhva ma.

## HEROD

A8 175 abababab 77777777.  
IC.1125 Gwell yw dhizo perthi kov  
IC.1126 y'm beus galloz warnas sy,  
IC.1127 kekefryz kevenn piw ov,  
IC.1128 poken kemmer with: go-jy!  
IC.1129 Gor'mynnadow pan y's rov,  
IC.1130 peub a ryz orta gul vri.  
IC.1131 My a'th warn nag ov vy dov;  
IC.1132 dhe'n goeg-kowsers kriav "fi".

S8 176 ababcddc 44444444.  
IC.1133 A ny's klewsys?  
IC.1134 Leun o an kows  
IC.1135 a'n planetys;  
IC.1136 ky'n synzav flows,  
IC.1137 bras aga goeth  
IC.1138 y fenegsonz  
IC.1139 leow may monz  
IC.1140 nanz yw dew vloedh.

## NICOLAUS

Sir, is that not too much?  
May they not kill fewer,  
    or forget the whole matter?  
Thou wilt never be liked,  
but your name will be stinking  
    if you carry out this massacre.

## HEROD

Thou hadst better remember  
    that I have power over thee.  
at the same time remember who I am,  
    else take care: woe unto thee!  
When I give orders,  
    everyone has to take notice of them.  
I warn thee that I am not tame;  
    on the soothsayers I cry “fie”.

Didst thou not hear them?  
    The talk was full  
of the planets;  
    though I hold it nonsense,  
very proudly  
    they mentioned  
    their locations  
for two years past.

*(dhe'n dormentoryon)*

S8 177 ababcddc 44444444.  
IC.1141 Byth bedhewgh hwi  
IC.1142 bodhar dhe dhrem  
IC.1143 yn Bethani,  
IC.1144 yn Bethlehem;  
IC.1145 pub tyller oll  
IC.1146 gorlinyewgh i  
IC.1147 prest heb mersi!  
NIKOLAS (*dhodho y honan*)  
IC.1148 Gallas ev foll!

*An dormentoryon a dhe-ves.*

HWEDHLOR

S8 178 ababcddc 77774777.  
IC.1149 “Yn Rama y feu klewyz  
IC.1150 lev Raghel leun a gynvann  
IC.1151 owth oela rag hy fleghez;  
IC.1152 ny gevi konfort mann,  
IC.1153 rag gyllyz ynz.”  
IC.1154 Deuva an geryow trist ma  
IC.1155 a’n profuz Yermia  
IC.1156 nebez kanzblydhynyow kynz.

*An dormentoryon a dhehwel.*

HEROD

S8 179 ababcddc 44444444.  
IC.1157 Mebyon an jowl,  
IC.1158 ladha a wrewgh  
IC.1159 herwydh ow thowl?  
IC.1160 Derivaz rewgh  
IC.1161 a’n manylyon  
IC.1162 dell ynz i grymm:  
IC.1163 leverewgh dhymm  
IC.1164 lemmyn, dison!



*(to the torturers)*

Be ye always  
    deaf to lamentation  
in Bethany,  
    in Bethlehem;  
everywhere  
    execute them  
    readily without mercy!  
                    NICOLAUS *(to himself)*  
He has gone mad!

*The torturers leave.*

NARRATOR

“In Rama there was heard  
    the voice of Rachel, full of mourning,  
weeping for her children;  
    she would receive no comfort at all,  
for they were gone.”  
    These sad words come  
    from the prophet Jeremiah  
a few centuries earlier.

*The torturers return.*

HEROD

Sons of the devil,  
    are you slaying  
according to my plan?  
    Give a report  
of the details  
    as they are grisly:  
    tell me  
now, forthwith!

## KYNSA TORMENTOR

S6 180 AAbccb 777777.  
IC.1165 My a'm bo fin anedha  
IC.1166 ow herdhya krev ow kledha  
IC.1167 dre'ga horfigow a-hyz,  
IC.1168 aga goez rudh may hwylliv  
IC.1169 ow tardha yn-mes yn stif;  
IC.1170 yndella ow gweyth 'vydh gwryz.

## NESSA TORMENTOR

S6 181 aabCCb 777777.  
IC.1171 Da yw genev gwelez goez;  
IC.1172 my a wisk botasow poes,  
IC.1173 ena stankya war an penn;  
IC.1174 son an glopenn ow terri  
IC.1175 a'm gwra dhe vos fest meri  
IC.1176 kyn fe hager dhywgh, re'm gwenn!

## TRYSA TORMENTOR

S6 182 aabccb 777777.  
IC.1177 My a's ladh i, klav po yagh  
IC.1178 dre'ga gorra oll yn sagh;  
IC.1179 ass yw da dhymm klewez kri  
IC.1180 skruthus ow toz a bub flogh  
IC.1181 pan y'n towlav down y'n logh  
IC.1182 ha'ga gaza dhe veudhi!

## PESWARA TORMENTOR

S6 183 aabccb 777777.  
IC.1183 Ny garav an maynys na;  
IC.1184 my a synz boz gwell dhedha  
IC.1185 boz gorlinyz heb kedrynn:  
IC.1186 my a's towl diworth an alz;  
IC.1187 yndella y ladhav palz,  
IC.1188 deg po moy yn kettermyn.

### FIRST TORTURER

I put an end to them  
by ramming my sword hard  
    lengthways through their little bodies,  
so that I see their red blood  
spurting out in a fountain;  
    that is how my work is done.

### SECOND TORTURER

I like to see blood;  
I don heavy boots,  
    then stamp on their heads;  
the sound of their skulls breaking  
makes me very merry  
    though you might find it obnoxious, by my arsehole!

### THIRD TORTURER

I murder them, healthy or sick  
by putting them all in a sack;  
    how I love hearing a dreadful cry  
coming from each child  
when I throw it deep into the lake  
    and leave them to drown!

### FOURTH TORTURER

I do not care for those methods;  
I hold that it is better for them  
    to be liquidated without distress:  
I throw them off the cliff;  
by that means I kill lots,  
    ten or more at a time.

## HEROD

S8E 184 ababcDcDeffe 444444444444.  
IC.1189 Dell welav vy,  
IC.1190 'ma an ladhva  
IC.1191 pub le, defri,  
IC.1192 ow moz yn ta.  
IC.1193 Hedhyw y'n jydh  
IC.1194 rag an ober  
IC.1195 hwi a'gas bydh  
IC.1196 lowr a wober.  
IC.1197 Pan vo an gweyth  
IC.1198 ow toz dhe'n fin  
IC.1199 dhywgh y fydh gwin  
IC.1200 herwydh ow reyth.

## HWEDHLOR

S8 185 AbAbcddc 77774777.  
IC.1201 An ladhva yw diwedhyz,  
IC.1202 mes ny dhehwel an teylu  
IC.1203 yn Ejyp desedhyz  
IC.1204 Yosep, Maria, Yesu  
IC.1205 dre dermyn hir.  
IC.1206 Pan verow Herod an ruw,  
IC.1207 y fydhonz gidyz ganz Duw  
IC.1208 dhe dhehwelez dh'aga thir.

## HEROD

As I see,  
    the slaughter  
everywhere certainly  
    is going well.  
This very day  
    for the work  
you shall have  
    sufficient reward.  
When the task  
    comes to its end  
    you will have wine  
according to my statutes.

## NARRATOR

The massacre is finished,  
    but the family do not return  
in Egypt settled  
    Joseph, Mary, Jesus,  
for a long time.  
    When Herod the king dies,  
    they will be guided by God  
to return to their country.

**Gwel 1*****Yesu y'n Tempel*****HWEDHLOR**

- S8 186 ababddc 77774777.  
 IC.1209 Dewdhek blydhen a dremen;  
 IC.1210 yn Nazare trigyz ynz,  
 IC.1211 le may ma Yosep ser-prenn;  
 IC.1212 i re gemmersa an hynz  
 IC.1213 dhe'n sita vras;  
 IC.1214 yn Yerusalem rag Pask  
 IC.1215 i a gyv a bobel gwask  
 IC.1216 a bub sorn re guntellas.
- S8 187 ababddc 77774777.  
 IC.1217 Rag Yesu, an kynsa gweyth  
 IC.1218 doz rakhenna byz y'n dre;  
 IC.1219 ha, tremenyz teyr dydhweyth,  
 IC.1220 termyn yw dhedha moz tre  
 IC.1221 dhe Nazare.  
 IC.1222 Ganz routh vras a duz ymonz,  
 IC.1223 avel karavan yth onz  
 IC.1224 unn jydh tu ha Galile.

**MARIA**

- S6 188 aabccb 774777.  
 IC.1225 Yosep ker, ple'ma Yesu?  
 IC.1226 A'n gwelsys hedhyw neb tu?  
 IC.1227 Ny wonn ple'ma.  
**YOSEP**  
 IC.1228 My a dybi y vonez  
 IC.1229 yn karavan neb le nes;  
 IC.1230 my dh'y elwel a vynn'ta?

## **ACT TWO**

## **CHRIST GROWS UP**

### **Scene 1**

### ***Jesus in the Temple***

NARRATOR

Twelve years pass;  
    they are dwelling in Nazareth,  
where Joseph is a carpenter;  
    they had taken the road  
to the great city;  
    in Jerusalem for the Passover  
    they find a press of people  
have gathered from every corner.

For Jesus, the first time  
    to come for this to the town;  
and, three days having passed,  
    it is time for them to go home  
to Nazareth.  
    They are with a great crowd of folk,  
    in the form of a caravan they go  
for one day towards Galilee.

MARY

Dear Joseph, where is Jesus?  
Hast thou seen him anywhere?  
    I know not where he is.

JOSEPH

I thought that he was  
somewhere close in the caravan;  
    dost thou wish me to call him?

## MARIA

S6 189 aabccb 777777.

IC.1231 Mynnav, govynn oll a-dro

IC.1232 dh'agan neskerenz, ytho,

IC.1233 mar kwrussonz i y welez.

### *Yosep a dhe-ves.*

IC.1234 My a gri orth an goethmans

IC.1235 marz uzi yn mysk an kanz

IC.1236 anedha eus ow kerdhez.

### *Yosep a dhehwel.*

## YOSEP

S6 190 aabccb 777777.

IC.1237 Nynz uzi neb le war wel,

IC.1238 na nynz uzi yn-dann gel,

IC.1239 awoz my dhe arma krev

IC.1240 y hanow ev. Pandr'a wren?

IC.1241 Pan vo kevyz, ev a'n pren!

IC.1242 Fatell wren y hwilaz ev?

## MARIA (*ow talleth oela*)

S6 191 aabccb 777777.

IC.1243 Kellyz yw, an dra yw sur.

IC.1244 Pyrag nag en ni moy fur,

IC.1245 warnodho gwitha lagaz?

IC.1246 Gallsa boz gyllyz dhe gronn,

IC.1247 marow, moldryz ganz ladron,

IC.1248 ma na'n gwylliv byth, ellas!



MARY

Yes, ask all around  
of our relatives, then,  
if they have seen him.

*Joseph goes out.*

I shall cry to the friends  
if he is among the hundred  
of them who are walking.

*Joseph returns.*

JOSEPH

He is nowhere to be seen,  
neither is he hiding,  
because I shouted loudly  
his name. What shall we do?  
When he is found, he will catch it!  
How shall we seek him?

MARY (*starting to weep*)

He is lost, for sure.  
Why were we not wiser,  
to keep an eye on him?  
He might be in a heap,  
dead, murdered by thieves,  
so that I may never see him, alas!

## YOSEP

S6 192 aabccb 777777.  
IC.1249 Gorta kosel, na wra drem:  
IC.1250 ymava yn Yerusalem  
IC.1251 pella trigyz, my a synz.  
IC.1252 Ternos y tehwelyn di  
IC.1253 kynz gorthugher, rag may fi  
IC.1254 arta ganzo seolvegynz.

## HWEDHLOR

S8 193 ababccdc 77777777.  
IC.1255 Dhe Yerusalem arta  
IC.1256 ternos y tehwelonz i  
IC.1257 ha'y hwilaz ev yn sita,  
IC.1258 erna kaffonz yredi  
IC.1259 dyskadoryon y'n Tempel  
IC.1260 ha'n mab Yesu y'ga mysk;  
IC.1261 a-dhiworta ev a dhysk,  
IC.1262 yn freth ganza ow kewsel.

## YOSEP (*dhe Varia*)

S6 194 aabccb 777777.  
IC.1263 Ass yw bras an marth genev  
IC.1264 ow koslowez orto ev;  
IC.1265 abel yw avel dadhlor.

## MARIA (*dhe Yesu*)

IC.1266 Ow flogh, prag y hwrussysta  
IC.1267 agan dyghtya yndella?  
(*dhe Yosep*)  
IC.1268 My a glew ha goeth ha sorr.

## JOSEPH

Keep calm, lament not:  
he is in Jerusalem  
    staying longer, I believe.  
Tomorrow we will return thither  
before evening, that thou mayest be  
    with him again as soon as possible.

## NARRATOR

To Jerusalem again  
    the following day they return  
and seek him in the city,  
    until they surely may find  
teachers in the Temple  
    and the boy Jesus in their midst;  
    from them he learns,  
conversing fluently with them.

## JOSEPH (*to Mary*)

How amazed I am  
listening to him;  
    he is skilled as a debater.

## MARY (*to Jesus*)

My child, why didst thou  
treat us thus?

## (*to Joseph*)

I feel both pride and anger.

S6 195 aabccb 447447.  
 IC.1269 Yth esen ni,  
 IC.1270 dha daz ha my,  
 IC.1271 yn ahwer orth dha hwilaz.  
 YESU  
 IC.1272 Prag y'm hwilewgh?  
 IC.1273 A ny wodhvwgh  
 IC.1274 y fedhen yn chi ow Thaz?

### MARIA

S6 196 aabccb 777777.  
 IC.1275 Ny wrav vy dha gonvedhez.  
 IC.1276 Lemmyn 'th on re dhiwedhez  
 IC.1277 rag kachya an re erell.  
 IC.1278 Gwell yw genev mayth ethyn  
 IC.1279 byz yn chi dha ewnter-gwynn  
 IC.1280 ha daskavoez agan nell.

### HWEDHLOR

S6 197 AbAbcddc 77774777.  
 IC.1281 An ewnter na, Yosep henwyz,  
 IC.1282 diworth Arimathea,  
 IC.1283 yw den a furneth lenwyz,  
 IC.1284 ha goluzek maga ta,  
 IC.1285 gwikor a vri:  
 IC.1286 a-dro dhe bub eyl blydhen  
 IC.1287 dhe Gernow rag prena sten  
 IC.1288 yth a, viaj hir, defri.

*Yosep, Maria ha Yesu a dheu  
 byz yn chi Yosep a Arimathea.*

We have been,  
thy father and I,  
anxiously seeking thee.

JESUS

Why were you seeking me?  
Did you not know  
that I would be in the house of my Father?

MARY

I understand thee not.  
Now we are too late  
to catch the others.  
I prefer that we go  
to the house of thy great-uncle  
to recover our strength.

NARRATOR

That uncle, called Joseph,  
from Arimathea,  
is a man filled with wisdom,  
and rich as well,  
a notable merchant:  
about every other year  
to Cornwall to buy tin  
he goes, a long journey, for sure.

*Joseph, Mary and Jesus come  
to the house of Joseph of Arimathea.*

## YOSEP A ARIMATHEA

S6 198 AAbccb 777777.  
 IC.1289 Pandr'a hwer? Marth yw genev  
 IC.1290 agas gwelez, re'm enev!  
 IC.1291 Wolkomm owgh y'm chi omma!  
 IC.1292 My a gryzi agas boz  
 IC.1293 war an fordhow tre ow moz.  
 IC.1294 My a wayt boz puptra da.

S6 199 aabccb 777777.  
 YOSEP, GOUR MARIA  
 IC.1295 War an fordh yth ezen, mez  
 IC.1296 yth o ryz dhyn dehwelez.  
 IC.1297 Eus kummyaz genes bewa?  
 YOSEP A ARIMATHEA  
 IC.1298 Eus, heb mar; dewgh hwi a-jil!  
 IC.1299 Wolkomm oll y fydhowgh hwi  
 IC.1300 mar hir dell gyrrowgh triga.

S6 200 aabccb 774774.  
 YOSEP, GOUR MARIA  
 IC.1301 Meur ras, Yosep; kuv yth oz:  
 IC.1302 triga omma yn dha voz  
 IC.1303 dhyn ni a bleg.  
*(dhe Yesu)*  
 IC.1304 Kyrgh an seghyer mes a'n kour  
 IC.1305 ha'ga gorra y'n chambour,  
 IC.1306 Yesu, mar pleg.

*Yesu a dhe-ves.*

## JOSEPH OF ARIMATHEA

What is going on? I am astonished  
to see you, by my soul!

You are welcome in my house here.  
I believed that you were  
going on the roads to home.  
I hope that all is well.

## JOSEPH, MARY'S HUSBAND

We were on the road, but  
we were obliged to return.

Have we leave to live with thee?

## JOSEPH OF ARIMATHEA

Yes, of course; come inside!  
You will all be welcome  
as long as you may like to stay.

## JOSEPH, MARY'S HUSBAND

Great thanks, Joseph; thou art dear:  
to stay here in thine abode  
pleases us.

*(to Jesus)*

Fetch the bags out of the courtyard  
and put them in the bedroom,  
Jesus, please.

*Jesus goes out.*

## MARIA

S6 201 aabccb 777777.  
IC.1307 Nynz yw agan mab pur es;  
IC.1308 ny yllyn y gonvedhez,  
IC.1309 ha'y benn pup-pryz yn lyfrow.  
IC.1310 Yth esen ow prederi  
IC.1311 mar kalla moz genes sy  
IC.1312 pan ylli jy dhe Gernow.

## YOSEP A ARIMATHEA

S6 202 aabccb 777777.  
IC.1313 Lowen vien y gafoz,  
IC.1314 mes, dell grysav vy, y oez  
IC.1315 yw re yowynk y'n eur ma.  
IC.1316 Gwell yw dhodho, martesen,  
IC.1317 dyski skentoleth ser-prenn;  
IC.1318 nessa tro y fydh ev da.

*Yesu a dhehwel.*

## YESU

S6 203 aabccb 777777.  
IC.1319 Y'n stevell ma nynz eus tros!  
IC.1320 Yth ezewgh, my a soppos,  
IC.1321 ow kows a-dro dhymmo vy.  
YOSEP A ARIMATHEA  
IC.1322 Yth ezen ni ow kewsel  
IC.1323 a-dro dhe Gernow mar bell.  
YESU  
IC.1324 Py par fordh a holydh jy?



MARY

Our son is not very easy;  
we cannot understand him,  
    with his head constantly in books.  
We were thinking  
whether he might go with thee  
    when thou goest to Cornwall.

JOSEPH OF ARIMATHEA

I would be happy to have him,  
but, I believe his age  
    is too young at the moment.  
It is better for him, perhaps,  
to learn the skill of a carpenter;  
    on the next trip he will be good.

*Jesus returns.*

JESUS

There is no noise in this room!  
You were, I suppose,  
    talking about me.

JOSEPH OF ARIMATHEA

We were talking  
about Cornwall so far off.

JESUS

What sort of route dost thou follow?

## YOSEP A ARIMATHEA

S6 204 aabccb 777777.  
IC.1325 Yn lester byz Marsala,  
IC.1326 ena treusi Gallia  
IC.1327 byz Arvorik war an tir;  
IC.1328 alena, arta war vor,  
IC.1329 ow koelya ganz awel glor  
IC.1330 unn jydh dhe wul kanz mildir.

S6 205 aabccb 774777.

## YESU

IC.1331 Dha drumajow jy a'm deur;  
IC.1332 moz genes y karsen meur:  
IC.1333 a yll e' boz?

## YOSEP A ARIMATHEA

IC.1334 Drog yw genev, mez dhe'm bryz  
IC.1335 gwell yw gortos nessa prys;  
IC.1336 trydhekloedh na hwath nynz oz.

## HWEDHLOR

S8 206 ababccdc 77774777.  
IC.1337 Hag yndella 'th o an kas:  
IC.1338 Yesu yo'nk, yn Nazare,  
IC.1339 dyski a-dhiworth y daz  
IC.1340 oberi ganz prenn a wre;  
IC.1341 gostyth yth o.  
IC.1342 Nessa tro y'n gwelyn ev  
IC.1343 kottha, furra, tevyz krev,  
IC.1344 yn Kernow, pur bell a'y vro.

## JOSEPH OF ARIMATHEA

In a vessel to Marseille,  
then cross Gaul  
    by land to Armorica;  
thence again by sea,  
sailing with a mild wind  
    for one day, to do one hundred miles.

## JESUS

Thy voyages interest me;  
I would much like to go with thee:  
    it is possible?

## JOSEPH OF ARIMATHEA

I am sorry, but to my mind  
it is better to wait for the next time;  
    thou art not yet thirteen years of age.

## NARRATOR

And thus was the case:  
    Young Jesus, in Nazareth,  
learned from his father  
    to work with wood;  
he was obedient.  
    The next time we see him  
    older, wiser, grown strong  
in Cornwall, very far from his land.

## **Gwel 2    *Yesu yn Kernow a'n Howlsedhez***

*Yma Yesu ganz Yosep a Arimathea  
war varr bre yn Kernow.*

S8     207    ababccddc                    77774777.  
YOSEP A ARIMATHEA

IC.1345       Wel, ottani yn Kernow!  
IC.1346                Pandr'a brederydh, Yesu,  
IC.1347       a'n tirwel ledan, a'n pow  
IC.1348                a-dro dhyn ni a bub tu?  
YESU  
IC.1349       Pur deg yth yw!  
IC.1350                Mez an tir a welyn ni  
IC.1351                nynz yw haval orth Yudi;  
IC.1352       glyppa yw, ha leun a liw!

S8     208    ababcDDc                    77774777.  
YOSEP

IC.1353       Yn hwir yth yw dihaval!  
IC.1354                Alemma y hwelyn yn kler  
IC.1355       an heyl ledan, henwyz Fal,  
IC.1356                le may ma agan lester.  
YESU  
IC.1357       Ass ywa glas!  
IC.1358                A lasnedh yma lanow;  
IC.1359                "Glasnedh" a vydh an hanow  
IC.1360       rez genev hedhyw dhe'n plas.

## Scene 2

## *Jesus in western Cornwall*

*Jesus is with Joseph of Arimathea  
on top of a hill in Cornwall.*

JOSEPH OF ARIMATHEA

Well, here we are in Cornwall!

What thinkest thou, Jesus,  
of the wide landscape, of the country  
around us on every side?

JESUS

It is very fine!

But the land which we see  
is not like Judaea;  
it is wetter, and full of colour!

JOSEPH

In truth it is different!

From here we see clearly  
the wide estuary, named Fal,  
where our vessel is.

JESUS

How green it is!

There is a plenitude of green;  
Glasney shall be the name  
given by me today to the place.

S8 209 ababcddc 77774777.

YOSEP

IC.1361 Ty a gar henwel leow!  
IC.1362 Mes an henwyn genes gwryz,  
IC.1363 pan vo ez kanzblydhynyow,  
IC.1364 y fydhonz oll ankevyz.

YESU

IC.1365 Na, nynz yw gwir!  
IC.1366 Enos y hanwav "Pennrynn"  
IC.1367 drefenn hy boz, dell welyn,  
IC.1368 le orth penn rynn a dir.

S8 210 ababcddc 77774777.

YOSEP

IC.1369 Ott an bargaen-tir enos,  
IC.1370 ganz an gre a vogh a-dro;  
IC.1371 di yth ezon ni ow moz:  
IC.1372 py hanow a redh dhodho?

YESU

IC.1373 Kalessa yw;  
IC.1374 ryz yw dhymm prederi hir.

YOSEP

IC.1375 Ny ryz! Henwyz yw yn hwir;  
IC.1376 "Tremogh" yw y hanow gwiw.

S8 211 ababcddc 77777777.

IC.1377 Mir, yma an dioges  
IC.1378 ow toz dh'agan saluzi.

IC.1379 Myttin da dhiz, A Vestres  
IC.1380 Melyn; fatla genes sy?

MELYN

IC.1381 Lowena ha krez re'th fo,  
IC.1382 Yosep! Da yw dha welez!  
IC.1383 Piw yw an maw eus genes,  
IC.1384 an dewlagaz lymm dhodho?



JOSEPH

Thou lovest to name places!  
But the names made by thee,  
when centuries have gone,  
they will all be forgotten.

JESUS

No, it is not true!  
Yonder I name "Penryn"  
because it is, as we see,  
a place at the end of a point of land.

JOSEPH

Behold the farm yonder,  
with the herd of swine around;  
thither we are going:  
what name wilt thou give to it?

JESUS

It is more difficult;  
I need to consider for long.

JOSEPH

No need! It is truly named;  
"Tremough" is its appropriate name.

Look, the farmer  
is coming to greet us.  
Good morning , Mistress  
Melyn, how goes it with thee?

MELYN

Mayest thou have joy and peace,  
Joseph! It is good to see thee!  
Who is the boy who is with thee,  
with the sharp eyes?



## YOSEP

S8 212 ababCddC 77774777.  
IC.1385 Otta Yesu, ow noy-gwynn,  
IC.1386 maw yn mysk mil, my a dyb:  
IC.1387 godhvoz puptra ev a vynn;  
IC.1388 ny'm beus pup-pryz an gorthyp.  
IC.1389 Mar pleg, Melyn,  
IC.1390 y karsen kafoz oyow,  
IC.1391 an re gwella yn Kernow,  
IC.1392 dhe dhybri pan dhehwelyn.

## MARGH (*ow tos ynn unn boenya*)

213 ababCddedec 4444444444.  
IC.1393 Re beu droglamm  
IC.1394 dhe'n maw Brenngi!  
IC.1395 Y arr yw kamm,  
IC.1396 terrys defri.  
IC.1397 Ev a goedhas  
IC.1398 diwar an fos,  
IC.1399 truan a vaw!  
*Brenngi, maw pezwarloedh, a dheu,  
degys yn diwvregh gweythor.*  
IC.1400 Yma ow toz  
IC.1401 degyz yn saw,  
IC.1402 mes yn payn bras.

## JOSEPH

That is Jesus, my great-nephew,  
a boy in a thousand, I reckon:  
he wants to know everything;  
I have not always the answer.  
Please, Melyn,  
I would like to have some eggs,  
the best in Cornwall,  
to eat when we return.

## MARK (*coming at a run*)

There has been an accident  
to the boy Brenngi!  
His leg is bent,  
surely broken.  
He fell  
off the wall,  
poor boy!  
*Brenngi, a boy four years old, comes,  
carried in the arms of a worker.*  
He is coming  
carried safely,  
but in great pain.

MELYN

214 ababcbdec 4444444444.

IC.1403 Kyrghez y vamm!

IC.1404 Lavar dhedhi

IC.1405 re beu droglamm

IC.1406 dh'y mab Brenngi.

*Hi a gemmer Brenngi yn hy diwvreggh diworth an  
gweythor, ha Margh a dhe-ves rag kyrghez an vamm.*

IC.1407 Deus dhymm rag spyz!

IC.1408 Dha ufern kledh

IC.1409 a re dhiz payn,

IC.1410 hwethyz y wedh;

IC.1411 kynth yw dhymm playn

IC.1412 nag yw terryz.

S8 215 ababcbdc 77774774.

YESU

IC.1413 Fatell wodhes nag eus torr?

MELYN

IC.1414 Goliow dhymmo yw bern.

IC.1415 An hwethfianz nynz yw borrh:

IC.1416 gorr bysiez dhe'n ufern,

IC.1417 ha ty a glew.

YESU

IC.1418 My a glew sprusenn an poen

IC.1419 hag y fynnav hy gul moen

IC.1420 dre werez Duw.

MELYN

Fetch his mother!  
Tell her  
there has been an accident  
to her son Brenngi.

*She takes Brenngi in her arms from the worker,  
and Mark goes off to fetch the mother.*

Come here for a while!  
Thy left ankle  
gives thee pain,  
its appearance swollen;  
though it is clear to me  
that is not broken.

JESUS

How dost thou know that there is no break?

MELYN

Wounds are of concern to me.  
The swelling is not fat:  
put fingers on the ankle,  
and thou wilt feel.

JESUS

I feel the nub of the pain  
and I wish to reduce it  
with God's help.

S8 216 ababcddc 77774774.

MELYN

IC.1421 Yn hwir ty yw kemmeryz!

IC.1422 Tas yw medhek, martesen?

YESU

IC.1423 Nag ywa, ow thaz y'n byz

IC.1424 nynz yw medhek, mez ser-prenn.

IC.1425 Mez dhymm yw ryz

IC.1426 godhvoz moy fatell yw gwryz,

IC.1427 may hylliv gwerez dhe duz

IC.1428 dhe vos yaghhyz.

MELYN

S8 217 ababcddc 77774777.

IC.1429 Yn Kernow yth yw erbys

IC.1430 yn fenowgh a dhevnydhir;

IC.1431 skianz a yll boz dyskyz

IC.1432 ganz nebonan yn pur wir.

IC.1433 'Ma genev vy

IC.1434 an ro a yaghhe tuz klav

IC.1435 ganz ow dewdhorn: y hwelav

IC.1436 an keth sleyneth genes sy.

*Mamm Brenngi, henwyz Sulgen, a dheu yn unn fyski,  
ganz hy myrgh, hwegh bloedh, neb yw kloppek.*

MELYN

Thou art really taken!

Father is a doctor, perhaps?

JESUS

No, my earthly father

is not a doctor, but a carpenter.

But I must

know more how it is done,

so that I may help folk

to be cured.

MELYN

In Cornwall there are herbs

which one often uses;

knowledge can be learned

by anyone, very truly.

I possess

the gift of healing sick people

with my hands: I see

that thou hast the same skill.

*Brenngi's mother, named Sulgen, comes in haste,  
with her six year-old daughter, who is lame.*

S8 218 ababcddc 77774774.

SULGEN

IC.1437 Brenngi, meppik, deus dhe'th vamm!

IC.1438 Diskwa dhymm dha ufern, oen!

IC.1439 My a wayt na vydhydh kamm.

IC.1440 Kynth eus genes meur a boen,

IC.1441 na oel kemmys.

MELYN

IC.1442 Gorr warnodho dower fest oer,

IC.1443 ynwedh past kergh, ty a woer.

SULGEN

IC.1444 Gonn meur ras dhiz!

S8 219 ababcddc 77774777.

IC.1445 Pan glywis ev dhe goedha,

IC.1446 y'm bo own a-dhesempiz

IC.1447 avel y hwoer y fedha;

IC.1448 ny vydh kamm, y'n gwella pryz:

IC.1449 nynz yw an keth.

YOSEP

IC.1450 Ganzo Melyn o jentyl,

IC.1451 rag hy boz marthys skentyl

IC.1452 a-dro dhe vedhegieth.

SULGEN

Brenngi, laddie, come to thy mother  
Show me thine ankle, lamb!  
I hope that thou wilt not be crooked.  
Though thou hast great pain,  
weep not so much.

MELYN

Put very cold water on it,  
also an oat paste, thou knowest.

SULGEN

Great thanks to thee!

When I heard that he had fallen,  
I was immediately afraid  
that he would be like his sister;  
he will not be crooked, fortunately:  
it is not the same thing.

JOSEPH

Melyn was gentle with him,  
for she is marvellously knowledgeable  
about medicine.



S8     220     ababcddc                77774777.  
                       YESU  
 IC.1453     A allav hwithra hy glin?  
                       SULGEN  
 IC.1454             Gyllydh, kosel; ke yn-rag.  
                       YESU  
 IC.1455             'Th ezov orth y dava, fin:  
 IC.1456             'ma ow treylya omma, knakk!  
                       SULGEN  
 IC.1457     Merkyl yth yw!  
 IC.1458             Ewnhyz yw hy glin yn sur!  
 IC.1459             Fatell wruss'ta gul an kur?  
                       YESU  
 IC.1460     Dre werez Duw.

S8     221     ababcddc                77774777.  
 IC.1461     My a wrug avel Melyn,  
 IC.1462             yn keth maner dell wre hi,  
 IC.1463     ow tava yn hwar an glin,  
 IC.1464             gorra ow dorn warnedhi--  
                       MARGH  
 IC.1465     Nynz yw an keth!  
 IC.1466             An vyrghik na re beu kamm--  
 IC.1467             govynn e' diworth hy mamm--  
 IC.1468     'dhia hy genezigeith.

JESUS  
May I examine her knee?  
SULGEN  
Yes, gently; go ahead.  
JESUS  
I am touching it delicately:  
it is turning here, snap!  
SULGEN  
It is a miracle!  
Her knee is surely straightened!  
How didst thou make the cure?  
JESUS  
Through God's help.

I did as Melyn,  
in the same way as she did,  
gently touching the knee,  
placing my hand on her--  
MARK  
It is not the same!  
That little girl has been crooked--  
ask her mother--  
since her birth.

S8 222 ababcddc 77774774.

YOSEP

IC.1469 Pryz braz yw dhe-ves mayth en;

IC.1470 kuntell a'm beus yn Bezow

IC.1471 rag disputya pris an sten.

MELYN

IC.1472 Na ankevewgh an oyow!

YESU

IC.1473 My a's kemmer!

*Yesu a ganz Melyn dhe'n bargaen-tir.*

SULGEN

IC.1474 An maw na yw pystrior

IC.1475 po mab drewydh, war neb kor;

IC.1476 hemma yw kler.

YOSEP

S8 223 ababcddc 77774774.

IC.1477 Ow noy gwynn yw onan maz;

IC.1478 dhymm arbennik yw yn sur;

IC.1479 kyn hwyrug omma neppyth bras,

IC.1480 kewsell re a-dro dhe'n kur

IC.1481 ny vydh dh'y les.

IC.1482 My a lemmyn byz y'n chi,

IC.1483 leverel "Duw genowgh hwi"

IC.1484 ha moz dhe-ves.

JOSEPH

It is high time that we left;  
I have a meeting in Bissoe  
to discuss the price of tin.

MELYN

Forget not the eggs!

JESUS

I shall take them!

*Jesus goes with Melyn to the farm.*

SULGEN

That boy is a magician  
or the son of a druid, in some way;  
this is clear.

JOSEPH

My great-nephew is a good one;  
he is certainly special to me;  
though he did here something great,  
to talk too much about the cure  
would not be to his benefit.

I shall now go to the house,  
say "Goodbye"  
and go away.

### **Gwel 3    *Yesu yn Kernow a'n Howldrevel***

#### **HWEDHLOR**

S8     224    ababcddc            77774777.  
IC.1485    Yma Yosep ha Yesu  
IC.1486            war vanz arall yn Kernow;  
IC.1487    ha diworto teg a vu.  
IC.1488            Tybi y voz down y'n pow  
IC.1489    a via fals:  
IC.1490            war varr Enys Logh ymonz,  
IC.1491            ganz an lu kokow yn-honz,  
IC.1492    yn goelva a-ugh an alz.

S8     225    ababcddc            77774777.  
YOSEP  
IC.1493    Dell welav, y kerydh banz:  
IC.1494            prag yth yw mar dha genes?  
YESU  
IC.1495    My a'n synz dhe vonez sanz;  
IC.1496            omma y hallav klewez  
IC.1497    ogas dhe Dhuw:  
IC.1498            ebron, kommol, tirwel, mor;  
IC.1499            oll an tekter eus y'n nor:  
IC.1500    le rag prederi yth yw.

**Scene 3**    *Jesus in eastern Cornwall*

NARRATOR

Joseph and Jesus are  
    on another summit in Cornwall;  
from which is a fine view.  
    To think that it is deep in the country  
would be wrong:  
    they are on the top of Looe Island,  
    with the fishing fleet yonder,  
in a look-out place above the cliff.

JOSEPH

I see that thou likest a high place:  
    why dost thou like it so?

JESUS

I hold it to be holy;  
    here I can feel  
close to God:  
    sky, clouds, landscape, sea;  
    all the beauty of the Earth:  
it is a place for contemplation.

S8 226 ababcddc 77774777.

YOSEP

IC.1501 Py par preder y'n le ma?

YESU

IC.1502 My a breder a Gernow,

IC.1503 ow hynsa tro doz omma;

IC.1504 'ma kemmys a dhyffransow

IC.1505 a'gan pow ni.

YOSEP

IC.1506 Dyffransow avel an hin?

IC.1507 Agan bro ni yw mar grin

IC.1508 der an hav, a nynz yw hi?

YESU

S8 227 ababcddc 77774777.

IC.1509 Apert yw dyffransow hin;

IC.1510 nynz yw an re na a'm deur,

IC.1511 mes enevow an werin,

IC.1512 hag yw ker dhe Dhuw yn feur

IC.1513 pub le y'n byz.

IC.1514 Haval yw an Gernowyon

IC.1515 traweythyow dhe'n Yedhewon,

IC.1516 mes dihaval ynz kefryz.

YOSEP

S8 228 ababcddc 77774777.

IC.1517 Unn dyffrans yw dhymmo kler:

IC.1518 a'n Emproureth ni yw rann,

IC.1519 war an denewen gonter

IC.1520 Kernow yw gwlaez hy honan,

IC.1521 mes piw a's rewl?

IC.1522 Woza donez lies gweyth,

IC.1523 ny gonvedhav py par reyth

IC.1524 eus omma; puptra yw tewl.

JOSEPH

What kind of contemplation in this place?

JESUS

I think of Cornwall,  
my first time to come here;  
there are so many differences  
from our own land.

JOSEPH

Differences like the climate?  
Our land is so arid  
during the summer, is it not?

JESUS

Climatic differences are obvious;  
it is not those which concern me,  
but the souls of the common people,  
which are very dear to God  
everywhere in the world.  
The Cornish people are sometimes  
like the Jews,  
but at the same time they are different.

JOSEPH

One difference is clear to me:  
we are part of the Empire,  
on the other hand  
Cornwall is a country in her own right,  
but who rules her?  
After coming many times,  
I do not understand what kind of law  
there is here; all is obscure.



S8 229 ababcddc 77774777.  
 IC.1525 Yma nebez Romanyon,  
 IC.1526 nebez Yedhewon ynwedh,  
 IC.1527 a welsa an Gernowyon,  
 IC.1528 nag ezonz y'n Emprouredh,  
 IC.1529 yn-dann ragvreur;  
 IC.1530 avel pobel woedh, andoeth,  
 IC.1531 ha martesen hanter-noeth:  
 IC.1532 ny wodhonz mann an pyth eus.

### YESU

S8 230 ababcddc 77774777.  
 IC.1533 Yth ezen vy ow tybi  
 IC.1534 moy orth an Fariseow,  
 IC.1535 ganz aga reyth rag Yudi;  
 IC.1536 fatell goedh dhe bub Yedhow  
 IC.1537 y siwya stroeth.  
 IC.1538 Poesek dhe duz avelon,  
 IC.1539 ny'n deur mann dhe'n Gernowyon,  
 IC.1540 yowynk kyn fonz i po koth.

S8 231 ababcddc 77774777.

### YOSEP

IC.1541 Tus a buboll stat po pow,  
 IC.1542 Jentil po Yedhow kyn fonz,  
 IC.1543 tus a Yudi ha Kernow  
 IC.1544 yn-dann lagha Duw ymonz  
 IC.1545 ha fleghes Duw.

### YESU

IC.1546 Mir, yma den war an ros;  
 IC.1547 war-tu ha ni 'ma ow toz.  
 IC.1548 Govynn orto ev piw yw.

There are some Romans,  
    also some Jews,  
who would see the Cornish,  
    who are not in the Empire,  
prejudicially,  
    as wild, uncivilized people,  
    and perhaps half-naked:  
they have no idea of the situation.

### JESUS

I was thinking  
    more of the Pharisees,  
and their law for Judaea;  
    how every Jew should  
follow it strictly.  
    Important for folk like us,  
    it matters not a whit to the Cornish,  
whether they be young or old.

### JOSEPH

Folk from every state or country,  
    though they be Jew or Gentile,  
folk from Judaea and Cornwall  
    are under God's law  
and children of God.

### JESUS

Look, there is a man on the promontory;  
    he is coming towards us.  
Ask him who he is.

S6     232     aabccb            774777.  
                  ASPIER PUSKEZ  
 IC.1549     Prag ezowgh hwi y'm goelva?  
 IC.1550     Privedh yw an tyller ma,  
 IC.1551             ow flas evy.  
                  YOSEP  
 IC.1552     Gav dhyn mars yw privedh dhiz,  
 IC.1553     tyller yn ta desedhyz.  
 IC.1554             Omdennyn, mar mynn'ta jy.

S6     233     aabaab            777777.  
                  YESU  
 IC.1555     “Dha woelva”, a leverydh;  
 IC.1556     alemma pyth a woelydh,  
 IC.1557             ganz an mor glas a bub tu?  
                  ASPIER PUSKEZ  
 IC.1558     Ow gweyth yw dre'n jydh mirez  
 IC.1559     orth an mor ple'ma'n puskez  
 IC.1560             ha'ga diskwedhez dhe'n lu.

S6     234     aabaab            777774.  
                  YESU  
 IC.1561     Fatell yll bos hemma gwryz?  
 IC.1562     Ny yll puskez bos gwelyz  
 IC.1563             yn-dann vor hag yn-dann gel!  
                  ASPIER PUSKEZ  
 IC.1564     A welydh an liw glasrudh?  
 IC.1565     Henn a dhiswedh puskez kudh  
 IC.1566             dhe voz hewel.

HUER

Why are you in my look-out place?  
This spot is private,  
my own place.

JOSEPH

Excuse us if it is private to thee,  
a place well situated.  
We shall withdraw, if you wish.

JESUS

“Thy look-out place”, thou sayest;  
what dost thou look out for hence,  
with the blue sea on every side?

HUER

My work is to look during the day  
at the sea where the fish are,  
and indicate them to the fleet.

JESUS

How may that be done?  
Fish cannot be seen  
underwater and hidden!

HUER

Seest thou the purple hue?  
That allows hidden fish  
to become apparent.

S6 235 aabccb 774774.  
 IC.1567 Devnydh a wrav a dhiw lath  
 IC.1568 rag gul sinyow dhe bub skath  
 IC.1569 ple'ma an hez.

# YESU

IC.1570 My a wra perthi kov bydh  
 IC.1571 a'n taklow a leverydh  
 IC.1572 yw meur dhe les.

S6 236 aabaab 777777.

# YOSEP

IC.1573 Lavar dhymmo, A dhenza;  
 IC.1574 ha ni war-barth y'n woelva,  
 IC.1575 eus sten omma y'n ogas?

# ASPIER PUSKES

IC.1576 Sten yw meur a skant omma;  
 IC.1577 res yw moz pols alemma  
 IC.1578 y'n pervedhdir dh'y hwilaz.

S6 237 aabccb 777777.

# YOSEP

IC.1579 Y'n kas na, y koedh moz di;  
 IC.1580 yma seythun hwath dhyn ni,  
 IC.1581 kynz dehwelez dh'agan pow.  
 IC.1582 Gromersi a'th kedhlow da,  
 IC.1583 ni a'th wel y'n tyller ma,  
 IC.1584 mar teun arta dhe Gernow.

I use two staves  
to make signs to each boat  
where the shoal is.

JESUS

I shall always remember  
the things which you say  
which are of great interest.

JOSEPH

Tell me, O good man;  
while we are in the look-out place,  
is there any tin in the vicinity?

HUER

Tin is very scarce here;  
one has to go a way from here  
into the hinterland to seek it.

JOSEPH

In that case, I should go thither;  
we still have a week,  
before returning to our country.  
Great thanks for thy good information,  
we shall see thee in this place,  
if we come again to Cornwall.

## **PARTH TRI KRIST HA YOWANN AN BEZYDHYER**

### **Gwel 1 Yowann ow pregoth**

#### HWEDHLOR

S8 238 ababcddc 77774777.  
IC.1585 Etek blydhen a dremen:  
IC.1586 Tiberius yw emprour;  
IC.1587 yn Yudi ev a orden  
IC.1588 Pilat avel governour;  
IC.1589 Ruw Galile  
IC.1590 a vydh Herod Antipas;  
IC.1591 nynz ywa rewler pur vras  
IC.1592 awoz boz tetrargh y re.

S8 239 ababcddc 77774777.  
IC.1593 Yma dew arghoferyaz  
IC.1594 yn le onan seuladhydh;  
IC.1595 i yw Annas ha Kayfas,  
IC.1596 a'n keth teylu; i a vydh  
IC.1597 y'n sita vras.  
IC.1598 Deun dhe'n gwylvoz le may ma  
IC.1599 Yowann mab Zakaria  
IC.1600 ow pezydhya routhow bras.

#### YOWANN AN BEZYDHYER

S8 240 ababcddc 77777777.  
IC.1601 Peghadoryon, eus dhywgh own?  
IC.1602 Goslowewgh hwi orth ow lev!  
IC.1603 Koedhewgh hwi yn edrek down,  
IC.1604 rag neshyz yw gwylaskor nev!  
IC.1605 Gwrewgh prederi a'gas Duw!  
IC.1606 My a vynn orthowgh hwi doz  
IC.1607 ma na vydhowgh nefra plos,  
IC.1608 ha boz bezydhyz hedhyw.

## **ACT THREE *CHRIST AND JOHN THE BAPTIST***

### **Scene 1                    *John preaching***

NARRATOR

Eighteen years go by:  
Tiberius is emperor;  
in Judaea he ordains  
Pilate as governor;  
The king of Galilee  
is Herod Antipas;  
he is not a very great ruler  
since his rank is a tetrarch.

There are two high priests  
instead of one formerly;  
they are Annas and Caiaphas,  
from the same family; they are  
in the great city.  
Let us go to the wilderness, where  
John son of Zechariah  
is baptizing large crowds.

JOHN THE BAPTIST

Sinners, are you afraid?  
Hearken to my voice!  
Repent ye deeply,  
for the kingdom of heaven is at hand!  
Reflect on your God!  
I wish you to come  
so that you will never be tarnished,  
and be baptized today.



S8 241 ababcddc 77777777.

### RODA

IC.1609 Ny wrug vy y welez kynz;  
IC.1610 nesa a ny yllyn ni?  
IC.1611 Py par dillaz, ty a synz,  
IC.1612 a wra ev aga degi?

### YUDITH

IC.1613 Kroghen kowrvargh a neb sort;  
IC.1614 a-dro dh'y dhiwglun yma  
IC.1615 grogys kroghen maga ta.  
IC.1616 Nynz yw gwiskyz rag konfort!

### YOWANN

S8 242 ababacca 77777777.

IC.1617 A ny wrewgh klewez an pegh  
IC.1618 avel ankombrynzi dhyw'?  
IC.1619 My a yll tenna an begh  
IC.1620 mar kwrewgh hwi kryzi yn Duw.  
IC.1621 Deus, madama, na wra tegh;  
IC.1622 nynz eus edhomm kafoz own;  
IC.1623 nynz yw'n avon Yordan down;  
IC.1624 my a'th synz zy ganz ow bregh.

S8 243 ababcddc 77777777.

### RODA

IC.1625 Ny welis blewekka gwas  
IC.1626 yn ow dydhyow vy yn hwir!  
IC.1627 Blew kowrvargh yw y dhillas,  
IC.1628 blewek yw y varv pur hir,  
IC.1629 ass yw hir ha du y wolz,  
IC.1630 blewek lowr war y fer noeth.  
IC.1631 Kyn na hevel bonez doeth--

### YUDITH

IC.1632 'Ma ow kewsel; taw dhymm pols!

RHODA

I have not seen him before;  
can we not go closer?  
What form of raiment, thinkest thou,  
doth he wear?

JUDITH

Some kind of camel-hide;  
about his thighs there is  
also a belt of hide.  
He is not dressed for comfort!

JOHN

Do ye not feel the sin  
as an encumbrance to you?  
I can remove the burden  
if ye believe in God.  
Come, madam, do not flee;  
there is no need to be afraid;  
the river Jordan is not deep;  
I shall hold thee with my arm.

RHODA

I have not seen a hairier fellow  
truly in my life!  
His clothes are camel-hair,  
his very long beard is hairy,  
how long and black is his head of hair,  
quite hairy on his bare shanks.  
Though he doth not appear civilized--

JUDITH

He is speaking; be quiet for a moment!

S8 244 aBaBcddc 77777777.

YOWANN

IC.1633 Goslowewgh! Rewgh dhymm skovarn!  
IC.1634 Prederewgh a'gas enev!  
IC.1635 Mar ny vynnwgh moz dh'ifarn  
IC.1636 dewgh boz bezydhyz genev.  
IC.1637 'Ma ow toz Onan mar vaz  
IC.1638 a-dhiworth an Arludh Duw  
IC.1639 ma nag o'ma kammenn gwiw  
IC.1640 dhe lewsel y arghenaz.

S6 245 aabccb 777777.

RODA

IC.1641 Fatell yll omwitha krev?  
IC.1642 Py par boez a dheber ev  
IC.1643 omma y'n difeythva grin?  
YUDITH  
IC.1644 Mar kyll ev y drovya, mel,  
IC.1645 ha lokustez, dell hevel;  
IC.1646 nynz yw menowgh yth yv gwin.

*Bagaz a Fariseow ha Sadukeow a dheu.*

S6 246 aabCCb 777777.

RODA

IC.1647 Ganz lokustez rag y goen  
IC.1648 nynz eus marth y voz mar voen!  
IC.1649 Piw yw an re na ow toz?  
YUDITH  
IC.1650 Otta an Fariseow,  
IC.1651 kekefryz Saddukeow;  
IC.1652 lemmyn y fydh moy a dros.

JOHN

Listen! Give ear unto me!  
Think of your souls!  
If ye wish not to go to hell  
come to be baptized by me.  
There is coming One so good  
from the Lord God  
that I am in no way worthy  
to loosen his sandals.

RHODA

He can he keep himself strong?  
What kind of food doth he eat  
here in the arid desert?

JUDITH

If he can find it, honey,  
and locusts, it seems;  
he does not often drink wine.

*A group of Pharisees and Sadducees comes.*

RHODA

With locusts for his supper  
it is not surprising that he is so thin!  
Who are those people coming?

JUDITH

Behold the Pharisees,  
also Sadducees;  
now there will be more noise.

FARISE (*dhe'n re erell, yn ughel*)

S8 247 ababcddc 77477777.  
IC.1653 A beghozow dehwelyanz  
IC.1654 a vydh ganzo ev profyz  
IC.1655 dre vezydhyanz.  
IC.1656 Leverez a-dhesempiz  
IC.1657 pyth yw y awtorita  
IC.1658 dhe wul taklow a'n par ma.  
RODA  
IC.1659 Govynn tykli yw hemma;  
IC.1660 Py par gorthyp ev a re?

YOWANN (*dhe'n Fariseow*)

S6 248 abbacc 777777.  
IC.1661 Hwi askorr nadrez dell owgh!  
IC.1662 Piw a wrug agas gwarnya  
IC.1663 a'n sorr a dheu dhe fia?  
IC.1664 Diank an breuz ny yllowgh  
IC.1665 dre leverel: "Th on divlam;  
IC.1666 agan taz yw Abraham".

S8 249 ababcDDc 77774777.  
IC.1667 Dhywgh 'lavarav, pennow breyn,  
IC.1668 Duw dhe alloz sur war gamm  
IC.1669 drehevel diworth an veyn  
IC.1670 di'skynnyzi Abraham,  
IC.1671 mynz dell vynno.

YUDITH

IC.1672 Ass yw ter y lavarow!  
IC.1673 Ev a's gwan avel tarow;  
IC.1674 nynz eus negh vytholl dhodho.

A PHARISEE (*to the others, loudly*)

The remission of sins  
is proffered by him  
through baptism.

Let him say straightway  
what is his authority  
to do things of this kind.

RHODA

This is an awkward question;  
What sort of answer will he give?

JOHN (*to the Pharisees*)

Ye brood of vipers that you are!  
Who warned you  
to flee from the wrath to come?  
Ye cannot escape the judgement  
by saying “We are blameless;  
Abraham is our father”.

I tell you, rotten heads,  
that God is surely capable of quickly  
converting from the stones  
Abraham’s descendants,  
as many as He may wish.

JUDITH

How sharp are his speeches!  
he gores them like a bull;  
he is not in the least embarrassed.

## YOWANN

S8     250     ababcddc     77777777.  
 IC.1675     Ha lemmyn yma an voel  
 IC.1676             gorryz war wreydhenn an gwydh;  
 IC.1677     notyewgh hemma avel koel  
 IC.1678             erbynn pandr'a hwer unn jydh:  
 IC.1679     pub gwydhenn na dheg froeth da  
 IC.1680             a vydh treghyz skon dhe'n leur,  
 IC.1681             ena tewlyz yn tan meur.  
 IC.1682     Kemmerewgh with a henna!

S6     251     aabccb     777777.

## YUDITH

IC.1683     Kows yndella ev a gar,  
 IC.1684     mes y fynnsen govynn mar-  
 IC.1685             a pydh y dybyanzow kul.

## RODA

IC.1686     Ke yn-rag; ny wra dhiz ges.  
                  YUDITH (*dhe Yowann*)  
 IC.1687     Ty a gews yndella, mez  
 IC.1688             pand'ra goedh dhyn ni y wul?

## YOWANN

S6     252     aabccb     777777.  
 IC.1689     Goslowewgh hwi orth ow hows!  
 IC.1690     Marz eus den dhodho dew bows,  
 IC.1691             ryz yw dhodho ri onan  
 IC.1692     dhe dhen heb nagonan vyth;  
 IC.1693     marz eus den ha dhodho pyth  
 IC.1694             dhe dhybri, kevrennez rann.

JOHN

And now the axe is  
    placed on the tree-root;  
take note of this as an omen  
    against what will happen one day:  
every tree that beareth not good fruit  
    shall be swiftly cut down,  
    then cast into a great fire.  
Look out for that!

JUDITH

He loves to speak like that,  
but I would like to ask whether  
    his ideas are narrow.

RHODA

Go ahead, he will not make fun of thee.

JUDITH (*to John*)

Thou talkest thus, but  
    what ought we to do?

JOHN

Hearken unto my speech!  
If there is a man with two coats,  
    he must give one  
to a man without any;  
if there is a man with something  
    to eat, let him share a portion.



S6 253 aabccb 777777.  
TOLLOR  
IC.1695 Ni yw bagaz tolloryon;  
IC.1696 kasadow dhe'n duz kynth on,  
IC.1697 y fynryn boz bezydhyz:  
IC.1698 pandr'a wren ni, byttegynz?  
YOWANN  
IC.1699 Na guntellewgh moy ez mynz  
IC.1700 a veu dhy'hwi ordenyz.

S6 254 aabccb 777777.  
SOUDOR  
IC.1701 Ni soudoryon, pandr'a wren?  
YOWANN  
IC.1702 Na ledrewgh dre nell a dhen;  
IC.1703 na guhudhewgh den yn fals;  
IC.1704 a'gas rann bydhewgh lowen--  
IC.1705 rag pinta na hwilewgh renn--  
IC.1706 agas arveth a vydh palz.

*Bagaz a Levyzi hag oferyzi a dheu.*

S6 255 aabccb 777777.  
YUDITH  
IC.1707 Y worthebow ass ynz syth,  
IC.1708 geryow ow toz avel hwyth!  
IC.1709 My a vynn boz bezydhyz!  
RODA  
IC.1710 Gorta pols; ny yll'ta moz;  
IC.1711 yma Levyzi ow toz  
IC.1712 hag oferyzi kefryz.

TAX-COLLECTOR

We are a group of tax-collectors;  
although we are hateful to the people,  
we wish to be baptized:  
what should we do, nevertheless?

JOHN

Do not collect more than the amount  
which you were instructed to do.

SOLDIER

We soldiers, what do we do?

JOHN

Do not steal forcibly from any man;  
do not accuse any man falsely;  
be content with your lot--  
seek ye not a quart for a pint--  
your wages will be sufficient.

*A group of Levites and priests come.*

JUDITH

How direct are his replies,  
words coming like a blast!  
I wish to be baptized!

RHODA

Wait a moment; thou canst not go;  
there are Levites coming  
and also priests.

## PENN AN OFERYZI

S6    256    aabccb        777777.  
 IC.1713    Diworth Yerusalem 'th on  
 IC.1714    dannvenyz ganz Yedhewon,  
 IC.1715        oferyzi, Levyzi.  
 IC.1716    Ni a vynn dres oll godhvoz  
 IC.1717    an Messia maraz oz.  
 IC.1718        Lavar dhyn piw osta jy.

S6    257    aabCCb        777777.  
               YOWANN  
 IC.1719    An Messia nynz o'ma.  
               PENN AN LEVYZI  
 IC.1720    Ytho, Elias osta?  
               YOWANN  
 IC.1721        Nag ov, nynz ov Elias.  
               PENN AN OFERYZI  
 IC.1722    Os an profuz dargenyz?  
               YOWANN  
 IC.1723    Nag ov.  
               PENN AN LEVYZI  
               Piw oz? 'Th on glenyz:  
 IC.1724        ryz yw dhyn gul derivaz.

## YOWANN

S8    258    ababcddc        77777777.  
 IC.1725    Lev ov, uzi ow kul kri:  
 IC.1726        fordh an Arludh pareuzewgh,  
 IC.1727    Ysay dell leveri;  
 IC.1728        y hynzyow levenna gwrewgh.  
 IC.1729    Rag lenwyz a vydh pub nanz,  
 IC.1730        pub bre a vydh iselhyz,  
 IC.1731        leow kamm a vydh eunhyz,  
 IC.1732    hag oll kig a wel selwyanz.

CHIEF PRIEST

We are sent from Jerusalem  
by Jews,  
    priests, Levites.  
Above all we wish to know  
if thou art the Messiah.  
    Tell us who thou art.

JOHN

I am not the Messiah.

CHIEF LEVITE

Art thou Elijah, then?

JOHN

No, I am not Elijah.

CHIEF PRIEST

Art thou the prophet foretold?

JOHN

No.

CHIEF LEVITE

Who art thou? We are stuck:  
we have to make a report.

JOHN

I am a voice crying out:  
    prepare ye the way of the Lord,  
as Isaiah would say;  
    make smooth his paths.  
For every valley shall be filled,  
    every hill laid low,  
    crooked places shall be made straight,  
and all flesh shall see salvation.

## PENN AN OFERYZI

S6    259    aabccb        777777.  
 IC.1733    Mar nynz osta Elias,  
 IC.1734    ha nynz oz an profuz bras  
 IC.1735        na kammenn an Messia,  
 IC.1736    ow pezydhya prag 'th ezoz  
 IC.1737    omma yn kres an gwylvoz?  
 IC.1738        Mar kylllydh, ro gorthyp da.

S8    260    ababcddc        77774777.  
               YOWANN  
 IC.1739    My a'gas bezydh ganz dower;  
 IC.1740        an den war ow lergh a dhe',  
 IC.1741    yn y geveer nynz ov lowr,  
 IC.1742        nynz ov gwiw, owth omblegya,  
 IC.1743    dhe dhoen y eskizyow;  
 IC.1744        ev a'gas bezydh moy glan,  
 IC.1745    y'n Spyryz Sanz hag yn tan.  
               YUDITH (*dhe Roda*)  
 IC.1746    Ass yw uvel y eryow!

S6    261    aabccb        777777.  
 IC.1747    Sur ov my dhe glewez lowr;  
 IC.1748    mynnav moz ganzo y'n dower,  
 IC.1749        yndella boz bezydhyz.  
 IC.1750    A ny vynn'ta doz genev?  
 IC.1751    Da via rag dha enev,  
 IC.1752        ha dha gorf ynwedh, dhe'm bryz.

## CHIEF PRIEST

If thou art not Elijah,  
and thou art not the great prophet  
nor even the Messiah,  
why art thou baptizing  
here in the middle of the wilderness?  
If thou canst, give a good answer.

## JOHN

I baptize you with water;  
the man who comes after me,  
in comparison with him I am not enough,  
I am not worthy, bowing,  
to wear his shoes;  
he will baptize you cleaner,  
in the Holy Spirit and in fire.

## JUDITH (*to Rhoda*)

How humble are his words!

I am sure that I have heard enough;  
I wish to go with him into the water,  
thus be baptized.  
Wilt thou not come with me?  
It would be good for thy soul,  
and thy body too, to my mind.

S8 262 ababcddc 77777777.

### YUDITH

IC.1753 Gwell yw genev, my a dyb  
IC.1754 gortos Neb uzi ow toz,  
IC.1755 ha ny vynnaw ow boz glyb.

### RODA

IC.1756 Sur ov vy; y hwrav vy moz.  
(*dhe Yowann*)

IC.1757 Gwra ow bezydhya toeth men,  
IC.1758 dell azwonnaw vy ow fegh.

### YOWANN (*orth hy bezydhya*)

IC.1759 Ez diworthiz yw dha begg;  
IC.1760 ke yn hanow Duw. Amen.

S6 263 aabccb 774777.

### RODA

IC.1761 Euthek glyb yth yw dha vlew!  
IC.1762 Ogas beudhyz ez y'n new!  
IC.1763 Mes fatell o?

### YUDITH

IC.1764 Pan y'm synzis ganz y vregg  
IC.1765 my a ankovas ow fegh  
IC.1766 hag azwonnvos gras dhodho.

### HWEDHLOR

A8 264 AbAbAbAb 77777777.

IC.1767 Yowann a vydh pur vysi;  
IC.1768 ganz bezydhya ev a bez.  
IC.1769 Tuz avel an Levyzi  
IC.1770 yn-dann gel a slynk dhe-ves;  
IC.1771 yn Yowann ny wronz kryzi.  
IC.1772 Wor'tiwedh an dus yw ez;  
IC.1773 Yowann skwith a wra pyzi  
IC.1774 may fo y spyryz attes.

JUDITH

I think that I would prefer  
to wait for Him who is coming,  
and I wish not to be wet.

RHODA

I am sure; I will go.

*(to John)*

Baptize me swiftly,  
as I acknowledge my sin.

JOHN *(baptizing her)*

Thy sin is gone from thee;  
Go in the name of God. Amen.

RHODA

Thy hair is dreadfully wet!  
Thou wast almost drowned in the trough!  
But what was it like?

JUDITH

When he held me with his arm  
I forgot my sin  
and gave thanks to him.

NARRATOR

John is very busy;  
he continues with baptizing.  
People like the Levites  
slink away secretly;  
they do not believe in John.  
Finally the people are gone;  
weary John prays  
that his spirit may be at ease.



## Gwel 2 *Yesu yw bezydhyz ganz Yowann*

### HWEDHLOR

S8 265 ababcddc 77777777.  
IC.1775 Ternos, y sev 'mes a'y fow  
IC.1776 woza nos kosel ha yeyn;  
IC.1777 y honan yw. Y'n androw,  
IC.1778 war-tu ha'n bozow dreyn,  
IC.1779 erbynn an Howl yth aspi  
IC.1780 nebonan ow toz a-bell,  
IC.1781 mes, war lann an howldrevel,  
IC.1782 ny'n azwonn erna wra kri.

I8 266 aabcaabc XX77XX77.  
YESU (*ow karma a-dreus an avon*)  
IC.1783 Dhe'n avon Yordan devedhyz ov vy;  
IC.1784 y fynnav boz bezydhyz genes sy.  
YOWANN (*war lann arall an avon*)  
IC.1785 May hyllyn metya dison  
IC.1786 ryz yw kerdhez, peub a'y rann.  
IC.1787 Y koedh dhymm bos bezydhyz genes sy.  
IC.1788 Ty, osta jy devedhyz dhymm vy?  
YESU  
IC.1789 My a'th pyz, Yowann; na'm skon.  
IC.1790 Y'n avon yth av a'n lann.

**Scene 2**    *Jesus is baptized by John*

NARRATOR

The following day, he rises from his cave  
after a quiet and cold night;  
he is alone. In the late afternoon,  
towards the thorn bushes,  
he notices against the Sun  
someone coming from afar,  
but, on the eastern bank,  
he does not recognize him until he cries out.

JESUS (*shouting across the river*)

I am come to the river Jordan;  
I wish to be baptized by thee.

JOHN (*on the other bank of the river*)

That we may meet quickly  
we must walk, each from his side.  
I ought to be baptized by thee.  
Thou, art thou come to me?

JESUS

I prithee, John, reject me not.  
I go into the river from the bank.

S6      267      aabccb      777777.  
                          YOWANN (*yn kres an avon*)  
 IC.1791      Deus y'n dower, mez kemmer with!  
                          YESU  
 IC.1792      Gwell yw mara'm bezydhydh;  
 IC.1793              dhyn yndellma y tegoedh  
 IC.1794      kollenwel pub gwiryonedh.  
                          YOWANN  
 IC.1795      My a'n gwra, yn kres an stredh;  
 IC.1796              my a'n kemmer avel soedh.

*Yowann a worr Yesu yn-dann an dower, ha'y dhrehevel.*

268      ababcaacdEEd      777777777777.  
                          YOWANN  
 IC.1797      Dower an Yordan a vydh sanz,  
 IC.1798              dell dhisgwedhas Naaman dhyn.  
 IC.1799      Ke yn-mes a'n dower dihwanz;  
 IC.1800              skon y fydh dha dhillaz krin.  
                          YESU (*arta war an lann*)  
 IC.1801              Avel kolommenn warnav,  
 IC.1802      omglewav an Spyryz Sanz  
 IC.1803      ow tenez a Dhuw war-nanz;  
 IC.1804              ha lev ow Thaz a glewav,  
 IC.1805      ow kewsel y'n tyller ma,  
 IC.1806              par dell ve Nev gweladow.  
                          DUW AN TAZ  
 IC.1807              Ty yw ow Mab karadow;  
 IC.1808      ynnoz yth ov vy pyz da.

JOHN (*in the middle of the river*)  
Enter the water, but take care!

JESUS  
It is better that thou baptizest me;  
thus we need  
to fulfil very truth.

JOHN  
I shall do it, in the middle of the stream;  
I shall regard it as an office.

*John puts Jesus under the water, and raises him.*

JOHN  
The water of Jordan is holy,  
as Naaman showed us.  
Go out of the water straightway;  
soon thy raiment will be bone-dry.

JESUS (*on the bank again*)  
Like a dove on me,  
I feel the Holy Ghost  
coming down from God;  
and I hear my Father's voice,  
speaking in this place,  
as though Heaven were visible.

GOD THE FATHER  
Thou art my beloved Son;  
in thee I am well pleased.

### **Gwel 3            *Yesu a elow pezwar dyskybel***

#### **HWEDHLOR**

S8     269    ababcddc            77774777.  
IC.1809    Deun dhe lynn Gennesareth;  
IC.1810            yma Yesu yn gorhel  
IC.1811    nebez pell diworth an treth;  
IC.1812            'ma ow tyski dhe'n bobel,  
IC.1813    heb boz ganza.  
IC.1814            Ganzo Androw ha Simon  
IC.1815            aga dew pyskadoryon,  
IC.1816    aga roezow owth ewna.

S6     270    aabccb            777774.  
                      **YESU (*dhe Simon*)**  
IC.1817    Ke dhe'n downvor, tewlel roez  
IC.1818    may hyllyn puskez kafoz;  
IC.1819            deu ow fregoth a'n lester.  
                      **SIMON**  
IC.1820    Ny'gan bo mann y'n nos kynz;  
IC.1821    ni a's tewl i, byttegynz,  
IC.1822            herwydh dha er.

S6     271    aabccb            777777.  
                      **ANDROW**  
IC.1823    Ottenza tewlyz y'n lynn!  
IC.1824    A-dhesempiz, dell welyn,  
IC.1825            yth ynz lenwyz a buskez.  
                      **SIMON**  
IC.1826    Yma dhyn sur gorfalster;  
IC.1827    gwra sinys dhe'n eyl lester,  
IC.1828            may fo diskargyz nebez.

**Scene 3**

***Jesus calls four disciples***

NARRATOR

Let us go to the lake of Gennesaret;  
Jesus is in a vessel  
a short distance from the beach;  
he is teaching the people,  
without being with them.  
With him (are) Andrew and Simon  
both fishermen,  
mending their nets.

JESUS (*to Simon*)

Go to the deep water, cast a net  
so that we may get fish;  
finished my sermon from the vessel.

SIMON

We had nothing last night;  
we shall cast them, nevertheless,  
according to thy word.

ANDREW

Behold them cast into the lake!  
Immediately, as we see,  
they are filled with fish.

SIMON

We certainly have a glut;  
make signs to the second vessel,  
that some may be discharged.

S6 272 AAbccb 774774.

ANDROW

IC.1829 Yma unn roez ow terri  
IC.1830 lemmyn, awoz hy berri;  
IC.1831 hi yw re hen.

SIMON

IC.1832 Ny yllyn skant hy sevel  
IC.1833 ha'y halya 'berth y'n gorhel;  
IC.1834 hi yw mar le'n!

S6 273 aabccb 444444.

JAMYS (*y'n nessa lester*)

IC.1835 Gortewgh, A sos!  
IC.1836 'Th ezon ow toz  
IC.1837 gwerez dhe ri.

SIMON

IC.1838 Kemmer unn roez,  
IC.1839 kynth yw hi poes,  
IC.1840 y'gas kok hwi!

S6 274 aabCCb 774774.

YOWANN

IC.1841 Halyewgh, mebyon, rag kafoz  
IC.1842 oll an puskez eus y'n roez.

ANDROW

IC.1843 Hedhewgh lemmyn, henn yw lowr!

JAMYS

IC.1844 Bedhewgh war! Ryz yw hedhi  
IC.1845 po y fydhyn ow sedhi;  
IC.1846 gezewgh an rem'nanz y'n dowr.

ANDREW

One net is breaking  
now, because of its bulging;  
it is too old.

SIMON

We can hardly lift it  
and haul it aboard the vessel;  
it is so full!

JAMES (*in the second vessel*)

Hang on, comrades!  
We are coming  
to give help.

SIMON

Take one net,  
though it is heavy,  
into your boat!

JOHN

Haul away, boys, to get  
all the fish that are in the net.

ANDREW

Stop now, that is enough!

JAMES

Take care! We must stop  
or we shall be sinking;  
leave the residue in the water.



S6 275 aabccb 777777.  
 ANDROW  
 IC.1847 Saw on lemmyn, pana gach!  
 IC.1848 Deun ni dhe'n arvor ganz rach.  
 SIMON (*dhe Yesu*)  
 IC.1849 War ow dewlin my a goedh;  
 IC.1850 meth a'm beus a-ragos sy.  
 IC.1851 Diberth a-dhiworthiv vy;  
 IC.1852 peghador ov, A Arloedh.

S6 276 aabccb 777774.  
 YESU  
 IC.1853 A Simon, na vydh ownek;  
 IC.1854 ty a vydh ragoz karrek;  
 IC.1855 dashenwyz Peder re bi.  
 IC.1856 Ty a vydh ow kachya tuz,  
 IC.1857 ty ha'n tri erell kefryz;  
 IC.1858 dewgh, holyewgh vy!

#### **Gwel 4 Yowann yw gelwyz ganz Herod**

*Kusulyer Herod a dheu dhe Yowann y'n gwylvoz.*

S8 277 ababccdc 77774774.  
 KUSULYER HEROD  
 IC.1859 Wor'tiwedh re'th kevis jy!  
 IC.1860 Heb an routh nynz yw mar es;  
 IC.1861 re gellis ow fordh evy  
 IC.1862 gweythow ny wonn py lies.  
 IC.1863 Ass yw hi poeth!  
 YOWANN  
 IC.1864 Lavar dhymmo dha negys.  
 IC.1865 A vynn'ta boz bezydhys?  
 IC.1866 Down yw an woeth.

ANDREW

We are safe now, what a catch!  
Let us go to the coast carefully.

SIMON (*to Jesus*)

I fall on my knees;  
I am ashamed before thee.  
Depart from me;  
I am a sinner, O Lord.

JESUS

O Simon, be not afraid;  
thou shalt be for me a rock;  
may thou be renamed Peter.  
Thou shalt be catching men,  
thou and the other three as well;  
come, follow me!

**Scene 4    *John is summoned by Herod***

*Herod's advisor comes to John in the wilderness.*

HEROD'S ADVISOR

At last I have found thee!  
Without the crowd it is not so simple;  
I have lost my way  
I know not how many times.  
How hot it is!

JOHN

Tell me thy business.  
Dost thou wish to be baptized?  
The watercourse is deep.

## KUSULYER HEROD

S8 278 abbacddc 77774777.  
IC.1867 Na vynnav! A'n ruw y tov;  
IC.1868 seuladhydh 'th ezen genes,  
IC.1869 ow pezydhyha pan ezes;  
IC.1870 ha lemmyn y'th torn y rov  
IC.1871 y lyther; tann!  
IC.1872 Ottomma galow skrifyz  
IC.1873 ragoz, dhe dhoz dhe'n palys  
IC.1874 dy' Yow, dhe deyr eur poran.

## YOWANN

S8 279 ababccddc 77774777.  
IC.1875 Nynz eus edhomm kafoz skrif.  
IC.1876 Lavar dhodho'n pyth a siw:  
IC.1877 kynsa, y tov pan vynniv;  
IC.1878 nessa, y kowsav a Dhuw  
IC.1879 herwydh ow hwanz;  
IC.1880 tryza, doz ny allav vy  
IC.1881 tremen-saw mar ny wredh jy.  
IC.1882 Ke, gwra derivaz dihwanz.

## **Gwel 5      *Yesu a elow dew voy dyskybel***

S8 280 ababccddc 77774777.  
ANDROW  
IC.1883 Hou, Felip, fatla genes?  
FELIP  
IC.1884 Yesu dhymmo a gewsis;  
IC.1885 yn-medh ev "Hol vy" yn es;  
IC.1886 lemmyn treyls yw ow byz.  
ANDROW  
IC.1887 An keth tra dhyn  
IC.1888 yn tromm yw hwarvedhys de;  
IC.1889 lemmyn deun war-barth dhe'n dre;  
IC.1890 dhe Nathanael kewsyn.

## HEROD'S ADVISOR

No! I come from the king;  
the other day I was with thee,  
when thou wast baptizing;  
and now into thy hand I give  
his letter; take it!  
It is a summons written  
for thee, to come to the palace  
on Thursday, at three o'clock precisely.

## JOHN

There is no need to have a document.  
Speak to him as follows:  
firstly, I shall come when I want to;  
next, I shall speak of God  
according to my whim;  
thirdly, I cannot come  
if thou dost not make a safe conduct.  
Go, make a report at once.

### Scene 5 *Jesus calls two more disciples*

## ANDREW

Ho, Philip, how art thou?

## PHILIP

Jesus talked to me;  
he said simply: "Follow me";  
now my world is changed.

## ANDREW

The same thing to us  
suddenly happened yesterday;  
now let us go together to the town;  
let us talk to Nathanael.



*Androw ha Felip a dhyerbynn orth Nathanael*

S8 281 ababcddc 77774777.

**FELIP (*dhe Nathanael*)**

IC.1891 Ty a woer y hwrug Moyses  
IC.1892 ha'n brofoezi dargana  
IC.1893 y hwre dos unn jydh yn krez  
IC.1894 an den gelwyz Messia:  
IC.1895 ni re'n gwelas!

**NATHANAEL**

IC.1896 My a garsa godhvoz piw--  
**FELIP**  
IC.1897 Yesu mab Yosep yth yw;  
IC.1898 yn Nazare y trigas.

S6 282 aabCCb 777777.

**NATHANAEL**

IC.1899 A wrug neppyth da bythkweth  
IC.1900 doz yn-mes a Nazareth?

**FELIP**

IC.1901 Deus dhe Yesu ha gwelez!  
*I a dhe Yesu.*

**YESU**

IC.1902 Awotta Nathanael  
IC.1903 neb yw gwir vab Ysrael;  
IC.1904 ynno gil vytholl nynz e's.

*Andrew and Philip meet Nathanael*

PHILIP (*to Nathanael*)

Thou knowest that Moses  
and the prophets foretold  
that there would come one day in peace  
the man called Messiah:  
we have seen him!

NATHANAEL

I would like to know who--

PHILIP

It is Jesus son of Joseph;  
He lived in Nazareth.

NATHANAEL

Did anything good ever  
come out of Nazareth?

PHILIP

Come to Jesus and see!

*They go to Jesus.*

JESUS

Behold Nathanael  
who is a true son of Israel;  
in him there is no deceit at all.

S6 283 aabccb 777777.  
 NATHANAEL  
 IC.1905 Fatell y'm azwonnydh jy?  
 YESU  
 IC.1906 My a wrug dha weles sy  
 IC.1907 pan ezes yn-dann figbrenn.  
 NATHANAEL  
 IC.1908 Dyskador, ty yw Mab Duw;  
 IC.1909 a Ysrael ty yw ruw:  
 IC.1910 pan y'm gwelsys y hwodhyen.

YESU

S6 284 aabccb 777774.  
 IC.1911 A wredh kryzi drefenn my  
 IC.1912 dhe leverel dhizo jy  
 IC.1913 "Re'th welis yn-dann figbrenn"?  
 IC.1914 Ty a wel moy ez henna;  
 IC.1915 ty a wel an eledhva,  
 IC.1916 Duw orth hy fenn.

S6 285 aabCCb 777774.  
 IC.1917 My a lever dh'agas tri:  
 IC.1918 Nev igor a welowgh hwi  
 IC.1919 par dell ve tennyz an nen;  
 IC.1920 eledh Duw owth yskynna,  
 IC.1921 ha re ow tiyskynna  
 IC.1922 war Vab an den.



NATHANAEL  
How dost thou recognize me?  
JESUS  
I saw thee  
    when thou wast under a fig-tree.

NATHANAEL  
Teacher, thou art the Son of God;  
of Israel thou art king:  
    when thou sawest me, I knew.

JESUS  
  
Dost thou believe because I  
said to thee  
    “I have seen thee under a fig-tree”?  
Thou shalt see more than that;  
thou shalt see the domain of angels,  
    God at its head.

I tell all three of you:  
ye will see Heaven open  
    as though the ceiling were removed;  
God’s angels ascending,  
and some descending  
    on the Son of man.

## Gwel 6

## Yowann ganz Herod

S6 286 aaBccB 777777.  
GWITHYAS  
IC.1923 Piw os sy, ty dhen pur woedh,  
IC.1924 dhe entra chi ow arloedh  
IC.1925 heb kummyaz vyth na galow?  
YOWANN  
IC.1926 A ny azwonnydh ow greuv?  
IC.1927 Ganz Ruw Herod gelwyz veuv.  
IC.1928 An palys yth yw salow.

*An kusulyer a dheu.*

KUSULYER (*dhe'n gwithyaz*)  
S6 287 aabccb 777777.  
IC.1929 Nynz yw drog, nynz yw ervyz;  
IC.1930 dhe'n ruw y hyll gul servis:  
IC.1931 gaz an gwas dhe dremena,  
IC.1932 ganz Herod y fydh gwelyz,  
IC.1933 neb yw rydh, y'n gwella pryz.  
(*dhe Yowann*)  
IC.1934 Rag y welez deus gene'.

*An kusulyer a led Yowann dhe Herod.*

Scene 6

*John with Herod*

GUARD

Who art thou, thou very wild man,  
to enter my lord's house  
without permission or summons?

JOHN

Dost thou not recognize my face?  
By King Herod I was called.  
The palace is safe.

*Enter the advisor.*

ADVISOR (*to the guard*)

He is not bad, he is not armed;  
he can be of service to the king:  
allow the fellow to pass,  
he will be seen by Herod;  
who is free, fortunately.

(*to John*)

To see him come with me.

*The advisor leads John to see Herod.*

S8 288 ababcDDc 7777477.  
 IC.1935 A vyghtern, awotta'n gwas  
 IC.1936 a welis vy y'n gwylvoz.  
 HEROD  
 IC.1937 Wor'tiwedh! Ty a'gan gaz  
 IC.1938 yn privedh. Mar klewydh tros,  
 IC.1939 deus desempiz.  
 (dhe Yowann)  
 IC.1940 Yma dhymm govynnadow;  
 IC.1941 ty, ro dhymm derivadow.  
 YOWANN  
 IC.1942 Yn syth y hworthebav dhiz.

S8 289 ababcddc 77777777.  
 HEROD  
 IC.1943 Pandr'a styr an Spyryz Sanz,  
 IC.1944 anweladow marz yw ev?  
 YOWANN  
 IC.1945 Fordh dredhi may hallo hwanz  
 IC.1946 an Arludh Duw diworth Nev  
 IC.1947 boz dannvenyz dhe vab-den.  
 IC.1948 Nynz yw byth anweladow,  
 IC.1949 rag y'n gwelir traweythyow,  
 IC.1950 yn furv tan po kolommenn.

S6 290 aabccb 777774.  
 IC.1951 My ow honan, y'n gwelis  
 IC.1952 Yesu pan y'n bezydhis;  
 IC.1953 yth azwonnis y'n eur na  
 IC.1954 y vonez yn hwir Oen a Dhuw,  
 IC.1955 neb a gann dhe-ves pegh du,  
 IC.1956 ha'n Messia.

O king, behold the fellow  
whom I saw in the wilderness

HEROD

At last! Thou wilt leave us  
in private. If thou hearest a noise,  
come at once.

*(to John)*

I have questions;  
do thou give me a report.

JOHN

I shall answer thee directly.

HEROD

What meaneth the Holy Ghost,  
if it is invisible?

JOHN

A means whereby the will  
of the Lord God from Heaven  
can be sent to mankind.

It is not always invisible,  
for one can see it occasionally,  
in the form of fire or a dove.

I myself saw it  
when I baptized Jesus;  
at that moment I acknowledged  
that he was really the Lamb of God,  
who washes away black sin,  
and the Messiah.

S6 291 aabCCb 777777.

### HEROD

IC.1957 Pana jons eus rag onan

IC.1958 yw martesen tamm aflan?

IC.1959 A vynnasa Duw y selwel?

### YOWANN

IC.1960 Kynz gorthebi y'th kever,

IC.1961 lemmyn my a dhaslever

IC.1962 rann ow fregoth dhe'n bobel.

I8 292 aabbccdd 77777777.

IC.1963 Doz a wra an Arludh nev,

IC.1964 doen y drevaz ganzo ev,

IC.1965 y'n jydh na a'y ves dre dan

IC.1966 oll peghozow kanna glan,

IC.1967 ri dh'y eledh kummyaz teg

IC.1968 war an tan dhe dewlel gwyg,

IC.1969 mes dhe witha 'n pennow-yz

IC.1970 yn y skiber ev pup-pryz.

S6 293 aabccb 777777.

IC.1971 Nynz yw kompes, my a gryz,

IC.1972 kafoz bewnanz leun a wys,

IC.1973 dres puptra, dha avoutri;

IC.1974 drefenn, Herod, nag o maz

IC.1975 kemmerez Herodias

IC.1976 gwreg dha vroder dell o hi.

HEROD

What chance is there for one  
who is perhaps slightly unclean?  
Would God wish to save him?

JOHN

Before replying about thy case,  
now I shall repeat  
part of my sermon to the people.

The Lord of heaven shall come  
take His harvest with him,  
in that day from His field through fire  
all sins bleach away clean,  
give His angels leave  
on the fire to throw tares,  
but to keep the ears of corn  
in His barn for ever.

*For the Lord our God shall come  
and shall take His harvest home;  
from His field shall in that day  
all offences purge away;  
give His angels charge at last  
in the fire the tares to cast,  
but the fruitful ears to store  
in His garner evermore.*

It is not proper, I believe,  
to lead a life full of vice,  
above all, thine adultery;  
because, Herod, it was not moral  
to take Herodias,  
as she was thy brother's wife.

A8 294 abababab 77777777.  
 IC.1977 Dell osta jy an myghtern  
 IC.1978 dhe'n lyha yn Galile,  
 IC.1979 ny vynnav orthiz gul hwern,  
 IC.1980 mes y koedh dhiz omwellhe.  
 HEROD  
 IC.1981 Ass osta jy tont, re'm kern!  
 IC.1982 Porth kov pub termyn a'th gre;  
 IC.1983 dha garghara stag yn hern  
 IC.1984 my a allsa gul hware.

### YOWANN

A8 295 abababab 77777777.  
 IC.1985 Galloz warnav vy a'th eus  
 IC.1986 ma's yn dha wlaskor, forsoedh;  
 IC.1987 dha voz myghtern yw dhiz feuz;  
 IC.1988 dhe Sesar yth oz gostoedh;  
 IC.1989 yth ezos yn-dann y veuz;  
 IC.1990 mez dhe Sesar hwath y koedh  
 IC.1991 azwonn dherag Duw Y vreuz.  
 IC.1992 Pell an re ughel a goedh.

S6 296 aabccb 77747777.  
 HEROD  
 IC.1993 Lowr re glywis rag hedhyw;  
 IC.1994 an keskows gorfennyz yw;  
 IC.1995 rydh oz dhe voz.

### YOWANN

IC.1996 Gwith ow geryow yn dha vryz!  
 IC.1997 Lemmyn diworth dha balys  
 IC.1998 y tehwelav dhe'n gwylvoz.

*Yowann a dhe-ves.*



Since thou art the king,  
    at least in Galilee,  
I wish not to pick a quarrel with thee,  
    but thou needest to improve thyself.

HEROD

How impudent thou art, by my pate!  
    Always remember thy rank;  
imprison thee fast in irons  
    I could straightway.

JOHN

Power over me thou hast  
    only in thy kingdom, in truth,  
thy being king is thy good fortune;  
    to Caesar thou art subject;  
thou art under his thumb;  
    but yet Caesar must  
acknowledge before God His judgement.  
    Those on high fall far.

HEROD

I have heard enough for today;  
the conversation is finished;  
    thou art free to go.

JOHN

Keep my words in mind!  
Now from thy palace  
    I shall return to the wilderness.

*Exit John.*

A8 297 abababab 77777777.  
 HERODIAS  
 IC.1999 *Qui était cet homme barbare*  
 IC.2000 eza genes ow kewsel?  
 IC.2001 Skant ny yll ev boz dhiz kar;  
 IC.2002 *il me semble être infidel.*  
 HEROD  
 IC.2003 Den yw marthys helavar;  
 IC.2004 an profuz a dheber mel.  
 IC.2005 *Quoiqu'il soit un peu bizarre,*  
 IC.2006 nynz yw Yowann den dislel.

S8 298 ababcddc 77777777.  
 HERODIAS  
 IC.2007 Yowann gwylz! Pyrag y'th teur?  
 IC.2008 Pandr'a wra ev genes sy?  
 IC.2009 *Il n'est que provocateur;*  
 IC.2010 prag na wrussys y synzi?  
 HEROD  
 IC.2011 Dhe Dhuw a-vann ev yw test;  
 IC.2012 ev a lever dhymm y voz  
 IC.2013 lev ow karma y'n gwylvoz.  
 IC.2014 My a synz y voz onest.

S6 299 aabccb 777777.  
 IC.2015 Diworto y hwraev dyski;  
 IC.2016 orth y dhyskanz y hwraev vri.  
 IC.2017 Mes unn dra a'm sorras fest:  
 IC.2018 pegh yth o, y leveris,  
 IC.2019 my dhe voz demmedhyz dhiz.  
 IC.2020 Sur ov vy na wre ev jest.

HERODIAS

Who was that barbarian  
    who was talking with thee?  
He can hardly be a friend to thee;  
    he seems to me to be an infidel.

HEROD

A man who is wonderfully eloquent;  
    the prophet who eats honey.  
Though he be a little strange,  
    John is not a disloyal man.

HERODIAS

Wild John! Why does he concern thee?  
    What doth he with thee?  
He is nothing but an agitator;  
    why didst thou not hold him?

HEROD

To God above he is a witness;  
    he tells me that he is  
    a voice crying in the wilderness.  
I hold him to be honest.

I learn from him;  
I take notice of his teaching.  
    But one thing annoyed me greatly:  
it was a sin, he said,  
for me to be married to thee.  
    I am sure that he was not speaking idly.

## HERODIAS

|         |     |                                    |         |
|---------|-----|------------------------------------|---------|
| S6      | 300 | aabccb                             | 777777. |
| IC.2021 |     | Kows yndella dhiz yw re;           |         |
| IC.2022 |     | <i>qu'il soit tôt éliminé</i>      |         |
| IC.2023 |     | my a vynn. Erviryz ov.             |         |
| IC.2024 |     | <i>Il faut lui couper la tête;</i> |         |
| IC.2025 |     | gwell via y voz gwryz sket;        |         |
| IC.2026 |     | y vos marow y fydh prov.           |         |

## HEROD

|         |     |                              |         |
|---------|-----|------------------------------|---------|
| S6      | 301 | aabccb                       | 777777. |
| IC.2027 |     | Kynth yw kudhyz y'n gwylvoz, |         |
| IC.2028 |     | my a dhannvon tuz enos       |         |
| IC.2029 |     | neb a'n kach yn termyn berr, |         |
| IC.2030 |     | may fo gorryz yn prison.     |         |
| IC.2031 |     | Ty a vydh pyz da, dell wonn; |         |
| IC.2032 |     | ev a'n pren, na borth ahwer. |         |

## Gwel 7 Yesu a elow Levi

|         |     |                                      |         |
|---------|-----|--------------------------------------|---------|
| S6      | 302 | aabccb                               | 777477. |
|         |     | YESU ( <i>dhe'n dhyskyblon</i> )     |         |
| IC.2033 |     | Kowetha, deun dhe dhybri!            |         |
|         |     | ( <i>dhe Levi, hemm yw Matthew</i> ) |         |
| IC.2034 |     | Lowena re'th fo, Levi!               |         |
| IC.2035 |     | Gwra ow holya!                       |         |
|         |     | FARISE ( <i>dhe Yesu</i> )           |         |
| IC.2036 |     | Prag yth yw ganz tolloryon,          |         |
| IC.2037 |     | ynwedh ganz peghadoryon              |         |
| IC.2038 |     | a wredh dybri hag eva?               |         |

## HERODIAS

To talk to thee like that is too much;  
that he soon be eliminated  
    I wish. I am determined.  
His head must be cut off;  
it would be better that it be done straightway;  
    it will be a proof that he is dead.

## HEROD

Though he is hidden in the wilderness,  
I shall send men yonder  
    who will catch him in a short time,  
that he may be put in prison.  
Thou wilt be pleased, I know;  
    he shall get his desserts, never fear.

### Scene 7      *Jesus calls Levi*

JESUS (*to the disciples*)  
Comrades, come to eat!  
    (*to Levi, that is Matthew*)  
Mayest thou have joy, Levi!  
    Follow me!  
A PHARISEE (*to Jesus*)  
Why is it with tax-collectors,  
also with sinners  
    that thou dost eat and drink?

S6 302 aabccb 777777.  
 YESU  
 IC.2039 Goslowewgh, ow dyskyblon:  
 IC.2040 nynz yw tuz yagh, mez klevyon  
 IC.2041 yw ryz dhedha a vedhek;  
 IC.2042 ny dheuth rag an re wiryon,  
 IC.2043 mes kynz oll peghadoryon  
 IC.2044 rag may kemmerronz edrek.

S6 303 aabccb 777477.  
 IC.2045 Fariseow, lemmyn ewgh,  
 IC.2046 styr an lavar ma dyskewgh.  
 IC.2047 Ny vynnav vy sakrifis  
 IC.2048 mes tregeredh.  
 FARISE  
 IC.2049 Ny wrav vy monez dh'y wledh;  
 IC.2050 gorthyp a'n jeves pup-pryz.

## **Gwel 8                      *Gwari Goedhboell***

S8 304 ababddc 77774777.  
 HWEDHLOR  
 IC.2051 Pub seythun, mar ny wra glaw  
 IC.2052 y teu Davydh hag Oze  
 IC.2053 dhe wari goedhboell yn taw  
 IC.2054 war vordh vras yn kres an dre,  
 IC.2055 ganz prennyer bras.  
 IC.2056 Kynz an gwari i a gows;  
 IC.2057 taklow sad keffrys ha flows,  
 IC.2058 studh an dre ha studh an wlaz.

JESUS

Listen, my disciples:  
it is not healthy folk, but the sick  
    who need a physician;  
I came not to call the righteous,  
but rather sinners  
    that they may repent.

Pharisees, now go,  
learn the meaning of this speech.  
    I wish not a sacrifice  
but mercy.

A PHARISEE

I shall not go to his banquet;  
    he always has an answer.

## Scene 8      *A game of chess*

NARRATOR

Every week, if it is not raining  
    David and Hosea come  
to play chess in silence  
    on a large board in the town centre,  
with large wooden pieces.  
    Before the game they talk;  
serious things as well as nonsense,  
    the state of the town and that of the country.

S6 305 aabccb 777777.  
 DAVYDH  
 IC.2059 Oze, wolkomm! Durdhadhiz!  
 IC.2060 Rag an gwari oz paryz?  
 OZE  
 IC.2061 Ov, Davydh, fest paryz ov;  
 IC.2062 an darnow prenn, ottenza:  
 IC.2063 my a'th feth unnweyth arta,  
 IC.2064 po dhiz gwari da a rov.

S6 306 aabccb 777777.  
 DAVYDH  
 IC.2065 Dhymm yma nowodhow yeyn:  
 IC.2066 An muskok warnan a reyn,  
 IC.2067 tromm a dewlis a-gynzow  
 IC.2068 Yowann Vezydhyer yn bagh;  
 IC.2069 my a glew nag ywa yagh  
 IC.2070 yn mysk plosedhez ha low.

S6 307 aabccb 777777.  
 OZE  
 IC.2071 Prag y'n tewlis yn prison?  
 DAVYDH  
 IC.2072 An skila poran ny wonn.  
 IC.2073 Ott an pyth a glewis vy:  
 IC.2074 Yowann a wre krodhvolas  
 IC.2075 a'y eyl wreg Herodias,  
 IC.2076 may hwrussenz i demmedhi.



DAVID

Hosea, welcome! Good day to thee!  
Art thou ready for the game?

HOSEA

Yes, David, I am quite ready;  
there are the chess-men:  
I shall beat thee once again,  
or give thee a good game.

DAVID

I have bad news:  
the idiot whose reigns over us  
recently suddenly threw  
John the Baptist into a cell;  
I hear that he is not well  
in the midst of filth and lice.

HOSEA

Why did he throw him in prison?

DAVID

The exact reason I know not.  
This is what I heard:  
John was complaining  
about his second wife Herodias,  
that they married.

## OZE

S6     308    aabccb       777777.  
 IC.2077       Mes ganz hemma pyth yw kamm?  
 IC.2078       Ny allav gwelez an namm.  
                  DAVYDH  
 IC.2079                My a grys y hwonn an pyth  
 IC.2080       'wrug dhe Yowann boz serryz:  
 IC.2081       an wreg nowydh yw kefryz  
 IC.2082                y hwoer-dre-lagha ha'y nyth!

S6     309    aabccb       777777.  
                  OZE  
 IC.2083       Y nith kekefryz ha'y hwoer?  
 IC.2084       Henn yw re dhymm, ty a woer!  
                  DAVYDH  
 IC.2085                Hwoer-dre-lagha, leveris.  
                  OZE  
 IC.2086       Hwoer-dre-lagha. Byttegynz,  
 IC.2087       hemm yw peghez, my a synz:  
 IC.2088                fatell ywa hwarvedhyz?

S6     310    aabccb       777777.  
                  DAVYDH  
 IC.2089       A vynnydh mayth av yn-rag?  
 IC.2090       My a vynn gul dhiz ardak  
 IC.2091                y'gan gwari a woedhboell.  
 IC.2092       Euthek komplek yw, heb mar.  
                  OZE  
 IC.2093       Ow ympynnyon prest yw par;  
 IC.2094                a'm termyn nynz ywa skoell.

HOSEA

But what is amiss with that?  
I see not the fault.

DAVID

I believe that I know what  
made John be annoyed:  
the new wife is at the same time  
his sister-in-law and his niece!

HOSEA

His niece and his sister?  
That is too much for me, thou knowest!

DAVID

Sister-in-law, I said.

HOSEA

Sister-in-law. Nevertheless,  
this is a sin, I maintain:  
how did it come about?

DAVID

Dost thou wish that I go ahead?  
I want to put thee in check  
in our game of chess.  
It is frightfully complicated, of course.

HOSEA

My brains are always up to it;  
it is not a waste of my time.

S8 311 ababccddc 777777.

DAVYDH

IC.2095 Ganz Herod Meur dallethyn,  
IC.2096 a wrug ladhva seulabryz:  
IC.2097 ottomma an Myghtern Gwynn;  
IC.2098 kynth yw y'n gwari ma dhiz,  
IC.2099 y hyll sevel ragdho ev.

OZE

IC.2100 Drefenn y voz hager ruw,  
IC.2101 a ny via gwell an du?

DAVYDH

IC.2102 Bia; ragdho du a sev.

S8 312 ababccddc 777777.

IC.2103 Deg a wragedh a'n jevo,  
IC.2104 mes nynz eus deg myghternes--

OZE

IC.2105 Us gwerinoryon, ytho.

DAVYDH

IC.2106 Otta seyth du yn unn rez,  
IC.2107 ha'n Vyghternes Dhu, heb mar,  
IC.2108 kefryz ha'n dhew epskop du  
IC.2109 a wra deg briez dhe'n ruw.  
IC.2110 Nynz o Herod kammenn gwar!

*Ev a gemmer epskop du rag Mariamne onan..*

S8E 313 ababccddceffe 777777777777.

IC.2111 Ottomma y nessa gwreg,  
IC.2112 Mariamne o gelwyz;  
(ow tiskwedhez an kynsa a'n epskobow du)  
IC.2113 mab a's tevo--

OZE

IC.2114 Dhiz mar pleg,  
o henn Aristobulus?

DAVID

Let us start with Herod the Great,  
    who carried out a massacre in time gone by:  
here is the White King;  
    though it is thine in this game,  
it can represent him.

HOSEA

Since he was a wicked king,  
would not black be better?

DAVID

Yes; black will represent him.

He had ten wives,  
    but there are not ten queens--

HOSEA

Use pawns, then.

DAVID

Here are seven black in a line,  
and the Black Queen, of course,  
    along with the two black bishops  
    make ten spouses for the king.  
Herod was not in the least chaste!

*He takes a black bishop for Mariamne I.*

Here is his second wife,  
    called Mariamne;  
*(showing the first of the black bishops)*  
they had a son--

HOSEA

    Please,  
was that Aristobulus?

DAVYDH

IC.2115 O, an keth, an kastell ma;  
(*ow tiskwedhez an kynsa a'n kastylli du*)  
IC.2116 y vyrgh ev, Herodias,  
IC.2117 hwath yn fyw ha leun a gas,  
IC.2118 a yll boz an kastell na.  
(*ow tiskwedhez an nessa a'n kastylli du*)  
IC.2119 Herodias a's tevo  
IC.2120 kynsa gour.  
(*ow tiskwedhes an kynsa a'n varghogyon dhu*)  
OZE

Ha piw o ev?

DAVYDH

IC.2121 Herod arall.  
OZE

Duw yn Nev!

DAVYDH

IC.2122 Yma les-hanow dhodho.

S8 314 ababdddc 77777777.

IC.2123 Gav dhymm y voz mar gompelk:  
IC.2124 Boëthus ni a'n henow,  
IC.2125 ha'y dhama o pympez gwreg  
IC.2126 (ow toz dre linenn venow)  
IC.2127 a Herod Meur.  
OZE

Hi o piw?

DAVYDH

IC.2128 Mariamne o ynwedh.  
OZE

IC.2129 Gul ges genev sur a wredh!  
DAVYDH

IC.2130 Hi yw Mariamne diw.

DAVID

Yes, the same, this castle;  
*(showing the first of the black castles)*  
his daughter, Herodias,  
still alive and full of hate,  
can be that castle.  
*(showing the second of the black castles)*  
Herodias had  
a first husband.

*(showing the first of the black knights)*

HOSEA

And who was he?

DAVID

Another Herod.

HOSEA

God in Heaven!

DAVID

He has a nickname.

Forgive me that it is so complicated:  
We shall name him Boethus,  
and his mother was the fifth wife  
(coming through the female line)  
of Herod the Great.

HOSEA

Who was she?

DAVID

She was also Mariamne.

HOSEA

Surely thou art making fun of me!

DAVID

She is Mariamne II.

## OZE

|         |     |        |         |                              |
|---------|-----|--------|---------|------------------------------|
| S6      | 315 | aabccb | 777777. |                              |
| IC.2131 |     |        |         | Lavar dhymm mar konvedha'    |
| IC.2132 |     |        |         | mellow Boëthus yn ta:        |
| IC.2133 |     |        |         | yth o Herod Meur y daz;      |
| IC.2134 |     |        |         | yn kettermyn, dhiz mar pleg, |
| IC.2135 |     |        |         | yth o taz-gwynn y wreg,      |
| IC.2136 |     |        |         | o henwyz Herodias.           |

## DAVYDH

|         |     |        |         |                            |
|---------|-----|--------|---------|----------------------------|
| S6      | 316 | aabccb | 777777. |                            |
| IC.2137 |     |        |         | Marthys lymm! Gwelav yn ta |
| IC.2138 |     |        |         | prag na allav dha fetha.   |
| IC.2139 |     |        |         | Prederyn orth agan ruw     |
| IC.2140 |     |        |         | Herod, henwyz Antipas,     |
| IC.2141 |     |        |         | gour nowydh Herodias.      |

## OZE

|         |                          |
|---------|--------------------------|
| IC.2142 | Ny gevyn ragdho darn du. |
|---------|--------------------------|

## DAVYDH

|         |     |        |         |                             |
|---------|-----|--------|---------|-----------------------------|
| S6      | 317 | aabccb | 777777. |                             |
| IC.2143 |     |        |         | Y'n kas na y tal boz gwynn, |
| IC.2144 |     |        |         | kynth yw Yowann er y bynn.  |
| IC.2145 |     |        |         | Re bo Ruw Gwynn, my a synz. |
| IC.2146 |     |        |         | Dhe Vo'thus, dhe Antipas    |
| IC.2147 |     |        |         | Herod Meur a vedha'n taz;   |
| IC.2148 |     |        |         | ytho, hanter-breder ynz.    |



## HOSEA

Tell me if I understand  
the links of Boethus properly:

Herod the Great was his father;  
at the same time, if it please thee,  
he (Herod the Great) was the grandfather of his wife,  
who was named Herodias.

## DAVID

Amazingly perceptive! I see well  
why I cannot beat thee.

Let us consider our king  
Herod, named Antipas,  
the new husband of Herodias.

## HOSEA

We have no black piece for him.

## DAVID

In that case he will have to be white,  
even though John is against him.

Let him be White King, I maintain.  
To Boethus, to Antipas  
Herod the Great was the father;  
so they are half-brothers.

## OZE

A8 318 aBaBabab 77777777.  
IC.2149 My a wel kaletter bras  
IC.2150 na yll'ta es y nagha;  
IC.2151 dhe Vo'thus, Herodias  
IC.2152 o nyth ha hwoer-dre-lagha;  
IC.2153 mes kefryz rag Antipas  
IC.2154 hi a vydh an keth dew dra:  
IC.2155 ny wrug Yowann krodhvolaz  
IC.2156 orth Boëthus maga ta.

## DAVYDH

S8 319 ababCddC 77777777.  
IC.2157 Kynth re'm gorrsys yn ardak  
IC.2158 ha kamm en vy nammnygen,  
IC.2159 my a yll displegya prag.  
IC.2160 Lemmyn krysav boz an ken  
IC.2161 an demmedhyanz dhe derri.  
IC.2162 Boethus yw hwath yn fyw;  
IC.2163 ytho, torr-demmedhyanz yw  
IC.2164 a wrug dhe Yowann serri.

S6 320 aabccb 777777.  
IC.2165 Yma flogh dhedha, Oze;  
IC.2166 myrgh yw henwyz Salome.

## OZE

IC.2167 Sur lowr yma'n gwir genes.  
IC.2168 Dasworryn an darnow-prenn;  
IC.2169 wosa gwaska agan penn,  
IC.2170 gwari goedhboell a vydh es!

## HOSEA

I see a substantial difficulty  
    which thou canst not deny;  
to Boethus, Herodias  
    was niece and sister-in-law;  
but also to Antipas  
    she has the same two relations:  
John did not complain  
    to Boethus as well.

## DAVID

Though thou hast put me in check  
    and I was wrong just now,  
I can explain why.  
    Now I believe the reason is  
that the marriage broke up.  
    Boethus is still alive;  
    therefore, it is divorce  
which caused John to become annoyed.

They have a child, Hosea;  
    a daughter named Salome.

## HOSEA

I am sure thou thou art right.  
    Let us reset the chess-pieces;  
    after beating our brains,  
a game of chess will be easy!

## **Gwel 9    *Ebesteli Yesu yw henwyz***

### HWEDHLOR

|         |     |                             |           |
|---------|-----|-----------------------------|-----------|
| S8      | 321 | ababcddc                    | 77774777. |
| IC.2171 |     | Yesu a byz y'n menydh,      |           |
| IC.2172 |     | hag ena dhe Dhuw pyzi.      |           |
| IC.2173 |     | Ternos, devedhyz an jydh,   |           |
| IC.2174 |     | dewdhek a abesteli          |           |
| IC.2175 |     | a wra dewis:                |           |
| IC.2176 |     | Simon, yw gelwyz Peder;     |           |
| IC.2177 |     | ynwedh Androw y vroder      |           |
| IC.2178 |     | (an gynsa dhe vos gelwyz);  |           |
|         |     |                             |           |
| S8      | 322 | ababcaac                    | 77774777. |
| IC.2179 |     | Jamys, yw mab Zebede,       |           |
| IC.2180 |     | re beu kynz genen gwelyz;   |           |
| IC.2181 |     | ganz Yowann, y vroder e';   |           |
| IC.2182 |     | an dhew na yw les-henwyz    |           |
| IC.2183 |     | Mebyon Taran;               |           |
| IC.2184 |     | Felip ha Bertyl yw hwe';    |           |
| IC.2185 |     | Tommas, Levi (po Matthe'),  |           |
| IC.2186 |     | ha Simon diworth Kanan;     |           |
|         |     |                             |           |
| S8      | 323 | AbAbcddc                    | 77774777. |
| IC.2187 |     | Jamys, yw mab Alfeus;       |           |
| IC.2188 |     | Yudas mab Jamys, an gour    |           |
| IC.2189 |     | a vydh henwyz Thaddeus;     |           |
| IC.2190 |     | Yudas Skaryoth, an traytor; |           |
| IC.2191 |     | a wra dewdhek.              |           |
| IC.2192 |     | Dewgh a-vorow, hag yn skon  |           |
| IC.2193 |     | y hwelowgh an dhyskyblon    |           |
| IC.2194 |     | ow kewsel ganz Yesu hweg.   |           |

**Scene 9**    *Jesus' apostles are named*

NARRATOR

Jesus goes up a mountain,  
    and there prays to God.  
On the morrow, when day is come,  
    twelve apostles  
he chooses:

    Simon, who is called Peter;  
    also Andrew his brother  
(the first to be called);

James, who is Zebedee's son,  
    who has been seen before by us;  
with John, his brother;  
    those two are nicknamed  
the Sons of Thunder;  
    Philip and Bartholomew make six;  
    Thomas, Levi (or Matthew),  
and Simon from Canaan;

James, who is Alpheus' son;  
    Judas son of James, the man  
who is named Thaddeus;  
    Judas Iscariot, the traitor;  
make twelve.  
    Come tomorrow, and soon  
    ye shall see the disciples  
talking with sweet Jesus.

**Gwel 10*****Kannazow diworth Yowann*****HWEDHLOR**

S8     324    ababcddc                77774777.  
IC.2195    An goedhboell yw gorfennyz;  
IC.2196                yn es Oze a'n gwaynyas.  
IC.2197    An dhew dhen yw erviryz  
IC.2198                dhe wul devnydh a gummyaz  
IC.2199    rez dhedha i  
IC.2200                rag gwelez Yowann yn prison;  
IC.2201                ha dhe'n palys 'th onz dison,  
IC.2202    ankevyz tromm an gwari.

A8     325    abababab                77777777.

**DAVYDH**

IC.2203    Hou, Yowann, fatla genes?  
              YOWANN  
IC.2204                Ellas, yth yw drog ow cher;  
IC.2205    Ny'n jevydh ow spyryz krez  
IC.2206                erna hwylliv vy an ster.  
IC.2207    Mall yw genev boz yn-mes,  
IC.2208                teghes kwit diworth an fler,  
IC.2209    ha'n gwylvoz arta gwelez.  
IC.2210                Omma ny wonn pandr'a hwer.

A8     326    abababab                77777777.

**DAVYDH**

IC.2211    Drog yw genen dha gafoez  
IC.2212                omma yn isella studh.  
IC.2213    Dell osta a Dhuw profoez  
IC.2214                menten ynno Ev dha fydh.  
IC.2215    Tann, ottomma sagh a voez,  
IC.2216                hag a bez dre lies dydh.  
              YOWANN  
IC.2217    Gonn meur ras dhy'hwi a'n boez;  
IC.2218                hwi yw hegar orthiv bydh.

Scene 10

*Messengers from John*

NARRATOR

The chess is finished;  
Hosea won easily.  
The two men are decided  
to make use of the permission  
given to them  
to see John in prison;  
and to the palace they go forthwith,  
the game suddenly forgotten.

DAVID

Ho, John, how art thou?

JOHN

Alas, I am depressed;  
My spirit will not have peace  
until I see the stars.  
I am eager to be outside,  
to flee away from the stink,  
and to see the wilderness again.  
Here I know not what is happening.

DAVID

I am sorry to find thee  
here in a lower state.  
As thou art a prophet of God  
maintain thy faith in Him.  
Take this; it is a bag of food  
which will last for several days.

JOHN

Thank you very much for the food;  
ye are always friendly to me.

S8 327 ababcDDc 77777777.

DAVYDH

IC.2219 “Hwi a’m gwelis yn prison  
IC.2220 ha hwi a dheuth dhe’m gwelez”:  
IC.2221 geryow anedha an son  
IC.2222 a allav aga klewes:  
IC.2223 geryow Yesu Krist yth ynz,  
IC.2224 mar kwrav aga hevenna.  
IC.2225 A kalla ev dibrenna  
IC.2226 porthow an bagh seulvegynz!

S8 328 ababcddc 77777777.

OZE

IC.2227 Peub a gows a-dro dhodho;  
IC.2228 ev a wra an glevyon yagh,  
IC.2229 re varow yn fyw yn-tro;  
IC.2230 hogen ankow ev a nagh.

YOWANN

IC.2231 Kyn kewsyn a’n Messia  
IC.2232 ow toz rag agan sawya,  
IC.2233 ny wonn poran piw ywa:  
IC.2234 yw Yesu an keth den na?

S6 329 aabccb 777777.

IC.2235 Y vamm hag ow mamm evy,  
IC.2236 kynth ynz i keniterwi,  
IC.2237 yn fas ny’n azwonnaw vy.  
IC.2238 Yma unn dra a’m gorr trist;  
IC.2239 nynz ov sur marz yw an Krist.  
IC.2240 Kewgh; orto govynnewgh hwi!



DAVID

“You saw me in prison  
and you came to visit me”:  
words whose sound  
I can hear:  
they are the words of Jesus Christ,  
if I remember them.  
O that he could unbar  
the gates of the cell as soon as possible!

HOSEA

Everyone is talking about him;  
he makes the sick well,  
the dead back to life;  
even death he defies.

JOHN

Though I talked of the Messiah  
coming to save us,  
I know not exactly who he is:  
is Jesus that selfsame man?

His mother and my own mother,  
though they are cousins,  
I do not know him well.  
There is one thing that makes me sad;  
I am not sure if he is the Christ.  
Go, ask ye of him!

## DAVYDH

S6 330 aabccb 777777.

IC.2241 Fyskyn dhe Yesu toeth bras

IC.2242 ha govynn pyth yw an kas.

*I a dhe ogas dhe'n routh a-dro dhe Yesu.*

IC.2243 Routh a-dro dhodho yma;

IC.2244 sur lowr yma ow yaghhe

IC.2245 klevyon. Mir ena, Oze!

IC.2246 My a azwonn an gwas na.

*Ev a dhiskwedh den bodhar uzi ganz Yesu.*

S6 331 aabccb 777777.

IC.2247 Bodhar yw, dhymm marz eus kov;

IC.2248 gwren neshe rag kafoz prov,

IC.2249 may hyllyn klewes y lev.

DEN BODHAR (*dhe Yesu*)

IC.2250 Bodhar ov; ny glewav saw

IC.2251 kleggh y'm skovarn. Ass ov law!

IC.2252 A-dheragos my a sev.

332 aabcccb 77777777.

YESU

IC.2253 Ott ow dorn war dha skovarn--

DEN BODHAR

IC.2254 Tromm y hallav klewes darn!

YESU

IC.2255 hag y hwaskav war hy ben

IC.2256 may fo hi distegys glan.

DEN BODHAR

IC.2257 Y'm diwskovarn yma gwan--

IC.2258 tumm ynz i kepar ha tan--

IC.2259 ganz lowena my a gan!

IC.2260 Klew a'm beus! Duw, pana dhen!

## DAVID

Let us hurry to Jesus at high speed  
and ask what the position is.

*They go near to the crowd around Jesus.*

There is a crowd around him;  
sure enough he is healing  
the sick. Look there, Hosea!

I know that fellow.

*He points out a deaf man who is with Jesus.*

He is deaf, if I remember;  
let us go nearer to get proof,  
so that we may hear his voice.

DEAF MAN (*to Jesus*)

I am deaf; I hear only  
bells in my ear. How miserable I am!  
I stand before thee..

JESUS

Behold my hand on thine ear--

DEAF MAN

Suddenly I can hear a bit!

JESUS

and I press on the other  
so that it may be completely unblocked.

DEAF MAN

There is a stabbing in my ears--  
they are hot like a fire--

I sing with joy!

I can hear! God, what a man!

S6 333 aabccb 777777.

PEDER

IC.2261 Mester, awotta den dall;  
IC.2262 a gowlwel y'n jeves gwall.  
IC.2263 Gwra y dochya, ni a'th pyz.  
YESU (*dhe'n den dall*)  
IC.2264 Na borth own; kemmer ow dorn;  
IC.2265 my a'th led jy byz yn korn  
IC.2266 le may hallav gwerez dhiz.

S6 334 aabccb 777477.

IC.2267 Klew, y trewav klor warnaz  
IC.2268 ha rutya dha dhewlagaz,  
IC.2269 ganz ow dewdhorn war dha boll.  
IC.2270 Pandr'a welydh?  
GOUR DALL  
IC.2271 Skeuzow loez, kepar ha gwydh  
IC.2272 ow kerdhez dre niwlenn voll.

S6 335 aabccb 777777.

YESU

IC.2273 Lemmyn y hworrav ow dorn  
IC.2274 war dha dhewlagaz yn torn.  
IC.2275 Mir yn-bann; pandr'a wel'ta?  
GOUR DALL  
IC.2276 My a wel puptra yn liw,  
IC.2277 hag y hwonn meur ras dhe Dhuw,  
IC.2278 ha dhiz, Medhek, maga ta.

PETER

Master, here is a blind man;  
he lacks complete vision.

Do thou touch him, I prithee.

JESUS (*to the blind man*)

Be not afraid; take my hand;  
I shall lead thee to a corner  
where I can help thee.

Feel, I shall gently spit on thee  
and rub thine eyes,  
with my hands on thy head.  
What seest thou?

BLIND MAN

Grey shadows, like trees  
walking through a translucent fog.

JESUS

Now I shall put my hand  
on each of thine eyes in turn.

Look up; what seest thou?

BLIND MAN

I see everything in colour,  
and I give great thanks to God,  
and to thee, Physician, as well.

S6 336 aabccb 777777.

### OZE

IC.2279 Mirewgh orth an polat strik

IC.2280 ow lemmel avel ewik,

IC.2281 owth uza avel muskok!

IC.2282 Y gows ha'y fara yw mewl;

IC.2283 gyllyz yw yn mes a'y rewl!

### DAVYDH

IC.2284 Sur y'n jeves spyryz drog.

### GOUR FOLL (*dhe Yesu*)

S6 337 aabccb 777777.

IC.2285 Pomster oz, les-henwyz Krist!

IC.2286 My ny'th synzav ma's penn-pyst!

IC.2287 Warnaz kriav bramm an gath!

IC.2288 Ke dhe omgregi, re'm thin,

IC.2289 po y trewav yn dha vin;

IC.2290 kemmer with na rov dhiz brath!

### YESU

S6 338 aabccb 777777.

IC.2291 Nynz yw ty a gows mar blos,

IC.2292 mes an drog spyryz ynnoz,

IC.2293 uzi ow kul dhizo guw.

IC.2294 Lemmyn kowsav orto stag:

IC.2295 gaz an gwas alemma rag!

IC.2296 Deus yn-mes, yn hanow Duw!

HOSEA

Look at that crazy fellow  
leaping like a hind,  
          screeching like a madman!  
His speech and his behaviour are a disgrace;  
he has gone berserk!

DAVID

Surely he has an evil spirit.

MADMAN (*to Jesus*)

Thou art a quack, nicknamed Christ!  
I think thou art nothing but a fool!  
          On thee I call cat's fart!  
Go hang thyself, by mine arse,  
or I shall spit in thy face;  
          take care that I do not bite thee!

JESUS

It is not thee who talks so crudely,  
but the evil spirit in thee,  
          which is causing thee grief.  
Now I speak to it directly:  
leave the fellow henceforth!  
          Come thee out, in God's name!

## DEN FOLL

S6 339 aabaab 777777.  
IC.2297 Gyllyz yw an jevan los!  
IC.2298 Mester war verklys yth oz,  
IC.2299 ha pregowther meur dha vri.  
(*ow mirez orto y honan*)  
IC.2300 Ass ov digempenn ha plos!  
IC.2301 Ryz yw dhymmo hwilaz froz  
IC.2302 hag ynni skon omwolghi.

## DAVYDH (*dhe Yesu*)

S6 340 aabccb 774777.  
IC.2303 Yma Yowann yn prison;  
IC.2304 diworto dannvenyz on  
IC.2305 ganz y wovynn.  
OZE  
IC.2306 Hwath nynz ywa sur piw oz;  
IC.2307 yw ty an den a dal doz,  
IC.2308 po ken onan a wortyn?

## YESU

S6 341 aabccb 777557.  
IC.2309 Rag may azwonno piw ov,  
IC.2310 leverewgh dhodho yn prov  
IC.2311 a'n taklow a welowgh hwi:  
IC.2312 bodharyon a glew,  
IC.2313 tuz varow a vyw  
IC.2314 ha dellyon a wel, defri.



## MADMAN

The dirty devil is gone!  
Thou art a master of miracles,  
    and a famous preacher.  
    *(looking at himself)*  
How untidy and filthy I am!  
I must find a stream  
    and quickly wash myself in it.

## DAVID *(to Jesus)*

John is in prison;  
we are sent from him  
    with his question.

## HOSEA

He is still not sure who thou art;  
art thou the man who was due to come,  
    or do we expect another?

## JESUS

In order that he may recognize who I am,  
tell him as proof  
    of the things which you see:  
the deaf hear,  
the dead live  
    and the blind see, for certain.

S6 341 AAbccb 777777.  
 IC.2315 Arta y kerdh kloppogyon,  
 IC.2316 glanhys yw klavorogyon,  
 IC.2317 ha'n aweyl yw pregewthys  
 IC.2318 dhe'n voghozogyon yn kler;  
 IC.2319 gwynn y vyz, my a lever,  
 IC.2320 ahanav na vo sklandrys.

### OZE (*dhe Dhavydh*)

S8 342 ababcddc 77777777.  
 IC.2321 Ty a wel na lever syth  
 IC.2322 marz yw ev an Messia;  
 IC.2323 gwell yw ganzo gul dhyn dyth  
 IC.2324 a'n anethow marthys ma,  
 IC.2325 ha'gan gaza dhe dybi  
 IC.2326 marz yw ev neb a wortyn.  
 IC.2327 Ny welav tra er y bynn;  
 IC.2328 pandr'a wre'ta prederi?

### DAVYDH

S8 343 ababcddc 77777777.  
 IC.2329 Nynz eus dout dhymm, nynz eus lett;  
 IC.2330 an dustuni yw mar blayn.  
 IC.2331 Derivyn dhe Yowann sket:  
 IC.2332 mall yw genev kafoz mayn  
 IC.2333 dredho may fo delifrys.  
 IC.2334 Assa via dhyn ni trygh  
 IC.2335 y dhelifra a'y vagh gwlygh,  
 IC.2336 marz ywa yn fyw pup-pryz.

The lame walk again,  
lepers are cleansed,  
    and the gospel is preached  
clearly to the poor;  
blessed is he, say I,  
    whosoever shall not be offended in me.

HOSEA (*to David*)

Thou seest that he doeth not say directly  
    whether he is the Messiah;  
he prefers to recite to us  
    about these marvellous miracles,  
and leave us to think  
    whether he is whom we await.  
I see nothing against him;  
what thinkest thou?

DAVID

I have no doubt nor barrier;  
    the evidence is so obvious.  
Let us report to John straightway:  
    I am in a hurry to find a means  
by which he may be released.  
    What a victory it would be for us  
    to deliver him from his dank cell,  
if he is still alive.

**Gwel 11****Mernanz Yowann**

## HWEDHLOR

S8 344 ababcDDc 77774777.  
IC.2337 Ny woer Davydh hag Oze  
IC.2338 hag i ow tonez yn-tro  
IC.2339 boz dhe vyghtern Galile  
IC.2340 kevywi, restryz ragdho.  
IC.2341 Er aga fynn  
IC.2342 porth an prison yw prennyz,  
IC.2343 ha kummyaz dhedha tennyz  
IC.2344 moz dhe welez an den gwynn.

S8 345 ababcddc 77774777.  
IC.2345 Herod yw hanter-kanz bloedh;  
IC.2346 yma pyzys dh'y woel bras  
IC.2347 penn-gaptenyon, tuz a soedh,  
IC.2348 y wellhevin ha'y duz vras  
IC.2349 a Alile.  
IC.2350 Pilat, avel governour,  
IC.2351 ow sevel rag an emprour,  
IC.2352 dherag an myghtern a dhe'.

## PILAT

V6 346 aabccb 555555.  
IC.2353 *Salve Herodes!*  
IC.2354 *Natalis dies*  
IC.2355 *felix sit tibi!*  
IC.2356 Yma orth dha voez  
IC.2357 kals diwez ha boez;  
IC.2358 meur ras a'm pyzi.

Scene 11

*The death of John*

NARRATOR

David and Hosea know not,  
    on returning,  
that the king of Galilee  
    has a party organized for him.  
Against them  
    the prison gate is barred,  
    and permission withdrawn from them  
to visit the holy man.

Herod is fifty years of age;  
    invited to his great feast are  
commanders, officials,  
    his nobles and his important people  
from Galilee.  
    Pilate, as governor,  
    representing the emperor,  
comes before the king.

PILATE

Greetings, Herod!  
May there be  
    a happy birthday to thee!  
On thy table  
there is plenty of drink and food;  
    thanks very much for inviting me.

## HEROD

S6 347 aabccb 777777.  
IC.2359 *Salve Pilate*, dydh da!  
IC.2360 Fatell yw ganz Prokula,  
IC.2361 ganz hy gwen ha'y lagaz tewl?  
IC.2362 Ny's gwelis nanz yw hirneth.  
IC.2363 Fatell yw ganz an tiredh?  
IC.2364 Yw an bobel yn-dann rewl?

## PILAT

V6 348 aabccb 555555.  
IC.2365 Ple'ma an den yo'nk  
IC.2366 a heveli stronk,  
IC.2367 a driga y'n straz,  
IC.2368 ganz mel rag y voez,  
IC.2369 o gelwyz profoez?  
IC.2370 Dhe by le gallas?

## HEROD

S6 349 aabccb 777777.  
IC.2371 Yma yn ow frison vy,  
IC.2372 awos fowt a gortesi;  
IC.2373 arvedh a brofyas dhe'm gwreg,  
IC.2374 ow leverel nag o maz  
IC.2375 terri hy demmedhyanz. Kas  
IC.2376 yw genzi; dhedhi ny bleg.

## PILAT

V6 350 aabccb 555555.  
IC.2377 Lavar jy dhe'th wreg  
IC.2378 "Yn skon ev a greg"  
IC.2379 ha lowen y fydh;  
IC.2380 kynth yw dha benn-bloedh,  
IC.2381 anedhi y koedh  
IC.2382 perthi kov y'n jydh.

## HEROD

Greetings, Pilate, good day!  
How is Procula,  
    with her smile and her dark eye?  
I have not seen her for a long time.  
How is the country?  
    Are the people under control?

## PILATE

Where is the young man  
who appeared filthy,  
    who was dwelling in the valley-bottom,  
with honey for his food,  
who was called a prophet?  
    Whither is he gone?

## HEROD

He is in my prison  
because of a lack of courtesy;  
    he insulted my wife,  
saying that it was immoral  
to divorce. She  
    is resentful; he pleases her not.

## PILATE

Tell thy wife  
“Soon he shall hang”  
    and she will be happy;  
though it is thy birthday  
one must remember  
    her in the day.

## HEROD

S6 351 aabccb 777777.  
IC.2383 Bysi yw dhymm bonez war;  
IC.2384 yn sur an bobel a'n kar,  
IC.2385 ha sotel yw ow tadhla;  
IC.2386 kynth ywa yowynk yn oez,  
IC.2387 my a'n synz avel profoez;  
IC.2388 ny garsen vy y ladha.

## PILAT

S6 352 aabccb 555555.  
IC.2389 Yma mab-hwedhlow  
IC.2390 a'n eyl gwas y'n pow  
IC.2391 yw henwyz Yesu;  
IC.2392 mar nynz ynz i fals,  
IC.2393 y hwra merklys palz  
IC.2394 ow moz yn pub tu.

## HEROD

S6 353 aabccb 777777.  
IC.2395 Pilat, ny wrug travyth drog:  
IC.2396 tan a welydh yn le mog.  
IC.2397 Gav dhymm, ryz yw dhymm gul kri.  
*Herod a arm dhe bup-huni.*  
IC.2398 Lemmyn, der agas kummyaz,  
IC.2399 y fydh myrgh Herodias  
IC.2400 ow kul dons rag pup-huni!

## HERODIAS (*dhe Salome*)

S6 354 aabccb 777777.  
IC.2401 Deus, Salome, yth yw pryz  
IC.2402 gul puptra a dhyskis dhiz,  
IC.2403 terghi dha eseli hir,  
IC.2404 ri dhe'n vebyon plesour bras,  
IC.2405 dres oll plesya dha les-taz.  
IC.2406 *Va enflammer leur désir!*



## HEROD

I had better be careful;  
the people certainly like him,  
    and he argues cleverly;  
though he is young in age,  
I hold him to be a prophet;  
    I would not wish to kill him.

## PILATE

There are rumours  
of the second fellow in the country  
    who is named Jesus;  
if they are not false,  
he performs a lot of miracles  
    going all over the place.

## HEROD

Pilate, he has done nothing wrong:  
thou seest fire instead of smoke.  
    Excuse me, I must call out.  
*Herod calls to everyone.*  
Now, by your leave,  
the daughter of Herodias will  
    perform a dance for everyone!

## HERODIAS (*to Salome*)

Come, Salome, it is time  
to do everything which I taught thee,  
    to twist thy long limbs,  
to give great pleasure to the men,  
above all to please thy step-father.  
    Go, inflame their desire!

*Salome a dhons.*

355    aabcccb                    77747774.

PILAT

IC.2407    Bythkweth ny welis an par!  
IC.2408    Dhymm y pleg a'y throe'z dh'y gwarr,  
IC.2409    ha fatell y sways, heb mar,  
IC.2410                yw meur dhe les!

PROKULA

IC.2411    Pontius, an veth warnas!  
IC.2412    My a gyv hy dons divlas;  
IC.2413    gwra dege' dha dhewlagaz,  
IC.2414                po ke dhe-ves!

*Salome a worfenn hy dons.*

HEROD

S6    356    aabcccb                    444444.

IC.2415    A, Salome!  
IC.2416    *Très bien fait!*  
IC.2417                Mynz a vynni,  
IC.2418    ny vern dhymm pyth,  
IC.2419    henna a'th fydh  
IC.2420                hedhyw defri.

KUSULYER

S6    357    aabcccb                    774774.

IC.2421    Syrr Herod, yw hemma fur?  
IC.2422    My a synz boz re yn sur  
IC.2423                dha profyanz hel.  
IC.2424    A evsysta re a win?  
IC.2425    War dha gynnik gorra fin  
IC.2428                a via fel.

*Salome dances.*

PILATE

Never have I seen the equal!  
She pleases me from her foot to her nape,  
and how she swings, of course,  
is very attractive!

PROCULA

Pontius, shame upon thee!  
I find her dance distasteful;  
shut thine eyes,  
or go outside!

*Salome finishes her dance.*

HEROD

O Salome!  
Very well done!  
As much as thou wishest,  
to me it matters not what,  
thou shalt have it  
today for sure.

ADVISOR

Sir Herod, is this wise?  
I consider that too great is surely  
thy generous offer.  
Hast thou drunk too much wine?  
To place a limit on thine offer  
would be cunning.

## HEROD (*dhe Salome*)

S8 358 ababcddc 44444444.  
IC.2429 'Ma dhymm pyganz  
IC.2430 dhe wul ro bras;  
IC.2431 marz yw dha hwanz,  
IC.2432 hanter ow gwlaaz.  
IC.2433 Mynz a vynni,  
IC.2434 ny vern dhymm pyth,  
IC.2435 henna a'th fydh;  
IC.2436 otta ow li!

## SALOME (*owth amma dhe Herod*)

S6 359 aaBCCB 777777.  
IC.2437 Hegar oz; kemmer ow amm!  
IC.2438 Ryz yw govynn orth ow mamm  
IC.2439 pyth yw an gusul wella.

### *Salome a dhe Herodias.*

IC.2440 Pandr'a wrav orto govynn?  
IC.2441 Yth ezov owth omwovynn,  
IC.2442 mez nynz av vy na fella.

## HERODIAS

S6 360 aaBccB 747774.  
IC.2443 Ass o gwryz yn ta dha dhons!  
IC.2444 Hudyz ymonz!  
IC.2445 Goethus ov yn dha geveer!  
IC.2446 Ty yw donsyoeres pur dha,  
IC.2447 pystryoeres maga ta.  
IC.2448 Ty o pever!

HEROD (*to Salome*)

I have the means  
    to make a substantial gift;  
if it is thy wish,  
    half of my land.  
As much as thou wishest,  
    to me it matters not what,  
    thou shalt have it;  
behold my oath!

SALOME (*kissing Herod*)

Beloved art thou, receive my kiss!  
I must ask my mother  
    what is the best advice.  
*Salome goes to Herodias.*  
What shall I ask of him?  
I am wondering,  
    but I get no further.

HERODIAS

How well thy dance was performed!  
They are bewitched!  
    I am proud of thee!  
Thou art a very good dancer,  
a sorceress as well.  
    Thou wast brilliant!

S8 361 aBaBCddC 77777777.  
 IC.2449 Ty re blesyas dha les-taz  
 IC.2450 lemmyn dhymm y hwredh plesya,  
 IC.2451 dre wovynn neppyth a vaz  
 IC.2452 a wra ow spyryz esya.  
 IC.2453 An den yo'nk, henwyz Yowann,  
 IC.2454 uzi yn bagh ow pedri,  
 IC.2455 *que sa vie soit raccourcie*  
 IC.2456 a'm gwrussa vy pur lowen.

S6 362 aabccb 777777.  
 IC.2457 Govynn penn Yowann, ytho,  
 IC.2458 *devant nous sur un plateau.*  
 SALOME  
 IC.2459 Otta euthek bras a bratt!  
 IC.2460 Pan lavarav an negyz  
 IC.2461 y fydh peuboll euthegyz,  
 IC.2462 dres oll gwreg howtyn Pilat!

S6 363 abbacc 777777.  
 (dhe Herod)  
 IC.2463 An pyth a vynnav a wonn;  
 IC.2464 my a dyb y voz ro flour;  
 IC.2465 my a'n mynnav war dallyour,  
 IC.2466 dres y'n stevell ma dison.  
 HEROD  
 IC.2467 Pyth yw hemma, ow myrgh ger?  
 SALOME  
 IC.2468 Penn Yowann an Bezydhyer!

Thou hast pleased thy step-father,  
    now thou shalt please me,  
by asking for something useful  
    which will ease my spirit.  
The young man, named John,  
    who is rotting in prison,  
    that his life be shortened  
would make me very happy.

Ask for John's head, then  
before us on a tray.

SALOME

What a simply enormous prank!  
When I announce the matter  
everyone will be shocked,  
    above all Pilate's haughty wife!

*(to Herod)*

I know what I want;  
    I think that it is a perfect present;  
    I want it on a tray,  
brought to this room straightway.

HEROD

What is it, my dear girl?

SALOME

The head of John the Baptist!

S6 364 aabccb 777777.

BREUZYAZ

IC.2469 Skant ny yll bonez kryzyz  
IC.2470 y fydh an hwanz ma grontyz,  
IC.2471 mar euthek yw.

YOSEP A ARIMATHEA

IC.2472 Yma'n ruw ow prederi.  
IC.2473 A wra ev terri y li,  
IC.2474 ha gaza Yowann yn fyw?

HEROD (*dhe Salome*)

A8 365 abababab 77777774.

IC.2475 Pan wrug profya dhiz dewis  
IC.2476 a bypynag a vynni,  
IC.2477 a henna ny brederis,  
IC.2478 ny vien byth ow prederi.  
IC.2479 Ny gudhav ow boz grevys,  
IC.2480 byttegynz awoz ow li--  
IC.2481 an pyth a diyis, tiyis--  
IC.2482 ryz yw y ri.

*(dhe soudor)*

S6 366 aabccb 777777.

IC.2483 Ke dhe'm prison vy hware,  
IC.2484 dhe vagh Yowann. Dibenn e',  
IC.2485 gorr an penn yn kres tallyour,  
IC.2486 kyrgh an dra dhe Salome.

*An soudor a hokk.*

IC.2487 Prag y hokkydh? Lemmyn ke!  
IC.2488 Gwra ow gorhemmynnow dour!

*An soudor a dhe-ves.*



JUDGE

It can scarcely be credited  
that this wish will be granted,  
it is so terrible.

JOSEPH OF ARIMATHEA

The king is considering.  
Will he break his oath  
and leave John alive?

HEROD (*to Salome*)

When I offered thee a choice  
of anything thou mayest wish,  
I did not think of that,  
I would never have thought of it.  
I shall not conceal that I am grieved,  
nevertheless because of my oath--  
what I have sworn, I have sworn--  
I must give it.

*(to a soldier)*

Go to my prison at once,  
to John's cell. Behead him,  
place the head in the middle of a tray,  
bring the thing to Salome.

*The soldier hesitates.*

Why dost thou hesitate? Go now!  
Carry out my orders scrupulously!

*The soldier goes out.*

PILAT (*dh'y wreg*)

S6 366 aabccb 777777.  
IC.2489 “An pyth a diyis, tiyis”  
IC.2490 hemm yw lavar rag ow bryz  
IC.2491 dhe berthi kov, a nynz yw?  
PROKULA  
IC.2492 An soudor na a welsys?  
IC.2493 Ogatti y feu neghyz  
IC.2494 ganzo dhe'n ruw!

*An soudor a dhehwel ganz an penn, ha'y ri dhe Salome,  
neb a'n re dhe Herodias.*

HERODIAS

S6 367 aabccb 777777.  
IC.2495 *Enfin le prophète est mort:*  
IC.2496 y'n dervynna war neb kor.  
IC.2497 Otta penn an traytour fel,  
IC.2498 na wra an byghanna gloes  
IC.2499 dhymm; my a'n gorr war an voes,  
IC.2500 may fo dhe beuboll hewel.

*(dhe Salome, neb a dhalleth oela)*

S6 368 aabccb 774774.  
IC.2501 Pyth eus genes, *ma chérie?*  
IC.2502 Nynz eus edhomm galari;  
IC.2503 marow yw ev.  
IC.2504 My a wel y voz dhiz re;  
IC.2505 na wra oela, Salome,  
IC.2506 mes omsynz krev.

PILATE *(to his wife)*

“What I have sworn, I have sworn”;  
that is a saying for my mind  
to remember, is it not?

PROCULA

Didst thou see that soldier?  
He almost refused  
the king!

*The soldier returns with the head, and gives it to Salome,  
who gives it to Herodias.*

HERODIAS

At last the prophet is dead:  
in some way he deserved it.  
Behold the head of the cunning traitor,  
which gives me not the slightest pang;  
I place it on the table,  
so that it may be obvious to all.

*(to Salome, who begins to weep)*

What is the matter, my darling?  
There is no need to grieve;  
he is dead.  
I see that it is too much for thee;  
weep not, Salome,  
but hold thyself strong.

S6 369 aabccb 777777.  
PROKULA (*dhe Herod*)  
IC.2507 Gav dhymm mayth omglewav klav;  
IC.2508 omdenna yn-mes a wrav,  
IC.2509 yma own dhymm a hwyja.  
PILAT (*dh'y wreg*)  
IC.2510 My a dheu genes, ow huv;  
(*dhe Herod*)  
IC.2511 Der dha gummyaz jy, ow yuv,  
IC.2512 ny vynnyn namoy triga.

S6 370 aaBccB 777777.  
HEROD  
IC.2513 Farwell, Pilat; ny waytis  
IC.2514 an pyth a veu govynnyz;  
IC.2515 ow les-vyrgh mynnen plesya.  
KUSULYER  
IC.2516 Rag ma na vo taklow gweth,  
IC.2517 gorherez an penn ganz kweth,  
IC.2518 may hallo an woel pezya.

*An penn yw gorherys ganz kweth.*

S6 371 aabccb 777777.  
BREUZYAZ  
IC.2519 Gwell via, herwydh ow bryz,  
IC.2520 jujya an den yo'nk yn lys;  
IC.2521 res yw moz; A ruw, farwell!  
HEROD  
IC.2522 Ke mar mynnydh, dhymm ny vern;  
IC.2523 nynz ov vy saw an myghtern!  
(*dhodho y honan*)  
IC.2524 Ple'ma gyllyz oll ow nell?

PROCULA (*to Herod*)

Excuse me that I feel sick;  
I shall withdraw outside,  
I fear that I shall vomit.

PILAT (*to his wife*)

I shall come with thee, my dear.  
(*to Herod*)

By thy leave, my lord,  
we wish not to remain longer.

HEROD

Farewell, Pilate; I expected not  
that which was asked for;  
I was wanting to please my step-daughter.

ADVISOR

In order that things may not be worse,  
let the head be covered with a cloth,  
so that the feast may continue.

*The head is covered with a cloth.*

JUDGE

It would be better, to my mind,  
to judge the young man in court;  
I must go; O king, farewell!

HEROD

Go if thou wilt, I care not;  
I am only the king!

(*to himself*)

Where has all my strength gone?

S6 372 aabccb 777774.

KUSULYER

IC.2525 Euver yw; skruthyz ynz oll.

IC.2526 Gallas an woel ma dhe goll;

IC.2527 yma pup-huni ow moz tre.

HEROD

IC.2528 Enz, ytho, dhedha mar koedh;

IC.2529 gorfennyz yw ow fenn-bloedh!

IC.2530 Kewgh oll, hware!

YOSEP A ARIMATHEA (*dhe Herod*)

S6 373 aabccb 774777.

IC.2531 Kynth yw deu an kevywi

IC.2532 hag y hwre'ta fernewi

IC.2533 awoz an meth,

IC.2534 dhymm an mater ma yw bern;

IC.2535 der dha gummyaz, A vyghtern;

IC.2536 gwra klewez ow gorholeth.

S6 374 AAbCCb 774777.

HEROD

IC.2537 Gwra, kyn nag ov vy lowen.

YOSEP

IC.2538 Ro dhymm vy korf Yowann

IC.2539 may halo boz ynkleudhys,

IC.2540 kekefrys an penn goezek;

IC.2541 dell osta ruw galloezek,

IC.2542 gront hemma dhymm, my a'th pyz.

ADVISOR

It is in vain; they are all horrified.  
The feast has gone to loss;  
    everyone is going home.

HEROD

Let them go, then, if they must;  
my birthday is finished!  
    All go, forthwith!

JOSEPH OF ARIMATHEA (*to Herod*)

Though the party is over  
and thou art becoming angry  
    because of the fiasco,  
this matter is important to me;  
by thy leave, O king;  
    hearken unto my request.

HEROD

I do so, though I am not happy.

JOSEPH

Give to me John's body  
    that it may be buried,  
along with the bloody head;  
as thou art a mighty king,  
    grant this to me, I prithee.

S8 375 ababcddc 77777777.

### HWEDHLOR

IC.2543 Ruw Herod a ros kummyas  
IC.2544 (hag ev down yn edregedh)  
IC.2545 dhe Yosep rag ynkleudhyaz  
IC.2546 an korf ganz an penn yn bedh.  
IC.2547 *Requiescat in pace!*  
IC.2548 Yosep, ganz an dhyskyblon  
IC.2549 eth dhe Yesu Krist dison  
IC.2550 rag derivaz a hwarve'.

### YOSEP (*dhe Yesu*)

S6 376 aabccb 774774.

IC.2551 My a'm beus nowodhow yeyn:  
IC.2552 Herod, neb warnan a reyn,  
IC.2553 eth mes a'y rewl:  
IC.2554 nyhewer y tibennas  
IC.2555 Yowann, neb a'th bezydhyas.  
IC.2556 Tru, pana vewl!

S6 377 aabccb 777777.

IC.2557 Ni a gavas y rem'nanz,  
IC.2558 ha'ga dyghtya avel sanz,  
IC.2559 ha lemmyn 'th ynz ynkleudhyz.

### YESU

IC.2560 Hwi a wel gweth ez hemma,  
IC.2561 mes bedhewgh a gonfort da;  
IC.2562 ragowgh re fethis an byz!



NARRATOR

King Herod gave permission  
    (while in deep regret)  
to Joseph to bury  
    the body with the head in a grave.  
May he rest in peace!  
    Joseph, with the disciples  
    went straight to Jesus Christ  
to report what happened.

JOSEPH (*to Jesus*)

I have bad news:  
Herod, who reigns over us,  
    went out of control:  
last night he beheaded  
John, who baptized thee.  
    Alas, what a disgrace!

We obtained his remains,  
and treated them as holy,  
    and now they are buried.

JESUS

Ye shall see worse than this,  
but be of good cheer;  
    for you I have overcome the world!

## **Gwel 12      *Diwedh***

### HWEDHLOR

S8     378    AbAbcddc                77777777.  
IC.2563    An gwari yw gorfennyz,  
IC.2564                mes kynth yw an diwedh trist,  
IC.2565    byth y koedh boz kevennyz  
IC.2566                an geryow kewsyz ganz Krist:  
IC.2567    “Bedhewgh hwi a gonfort da;  
IC.2568                re fethis an byz ragowgh”.  
IC.2569                Re bo y vennath warnowgh  
IC.2570    lemmyn ha byz vynitha.

S8     379    AbAbcddc                77774777.  
IC.2571    Dewgh hwi a-varr a-vorow  
IC.2572                dhe’n keth plen an gwari ma,  
IC.2573    peuboll, benow ha gorow,  
IC.2574                drewgh ’gas kerez maga ta,  
IC.2575    ha hwi a wel  
IC.2576                fatell vedha Krist temptyz,  
IC.2577                gordhyz, breuzyz ha ledhyz,  
IC.2578    marow rag agan selwel.

S8     380    ababcaac                44444444.  
IC.2579    Boez da y vlas,  
IC.2580                diwez kefryz,  
IC.2581    omma y’n plas  
IC.2582                a vydh gwerthyz.  
IC.2583    Paryz owgh hwi,  
IC.2584                pyboryon vaz?  
IC.2585                Flogh, mamm ha taz,  
IC.2586    donsya gwren ni!

Scene 12        *Epilogue*

NARRATOR

The play is ended,  
    but although the end is sad,  
always must be remembered  
    the words spoken by Christ:  
“Be of good cheer;  
    I have overcome the world for you”.  
    May His blessing be upon you  
now and for evermore.

Come ye early tomorrow  
    to this same playing place,  
everyone, female and male,  
    bring your relatives as well,  
and you shall see  
    how Christ was tempted,  
    worshipped, judged and slain,  
dead to save us.

Succulent food,  
    also drink,  
here in the place  
    will be sold.  
Are ye ready,  
    good pipers?  
Child, mother and father,  
    let us dance!